

T.C.
DOKUZ EYLÜL ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
MÜTERCİM-TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI
ALMANCA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK PROGRAMI
YÜKSEK LİSANS TEZİ

**KULTURÜBERTRAGUNG UND INTERKULTURELLE
KOMMUNIKATION IN LITERARISCHEN
ÜBERSETZUNGEN**

**T.C. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU
DOKÜMANTASYON MERKEZİ**

Ayşegül BAŞER

Danışman
Yrd. Doç. Dr. Faruk YÜCEL

2003

Canım eşime, biricik hayat arkadaşına sonsuz desteğinden dolayı

BİNLERCE TEŞEKKÜRLER...

Başta değerli danışmanım Yrd. Doç. Dr. Faruk Yücel olmak üzere, sevgili hocam Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş'a ☺, değerli fikirleriyle tezime katkıda bulunan Araştırma Görevlisi arkadaşlarım Müge Işıklar-Koçak'a ve Selin Erkul'a, canımdan çok sevdiğim "ailelerime", biricik kız kardeşim Tuba Kaplan'a, canım dostum Nilgün Sorguç'a, sevgili arkadaşım Yrd. Doç. Dr. Bedia Akyar'a, tam zamanında değerli kitaplarını bölümümüze hediye ettiği için Prof. Dr. Hans J. Vermeer'e ve emeği geçen herkese

SONSUZ TEŞEKKÜRLER ...

Yemin Metni

Yüksek Lisans Tezi olarak sunduğum “Kulturübertragung und interkulturelle Kommunikation in literarischen Übersetzungen” adlı çalışmanın, tarafımdan, bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardıma başvurmaksızın yazıldığını ve yararlandığım eserlerin bibliyografyada gösterilenlerden oluştuğunu, bunlara atıf yapılarak yararlanılmış olduğunu belirtir ve bunu onurumla doğrularım.

24 /06/2003

Ayşegül BAŞER



TUTANAK

Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü' nün 25/06/03 tarih ve 12 sayılı toplantısında oluşturulan jüri, Lisanüstü Öğretim Yönetmeliği'nin 18 maddesine göre Almanca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı Yüksek Lisans öğrencisi Ayşegül Başer'nin "Kulturübertragung und interkulturelle Kommunikation in literarischen Übersetzungen" konulu tezi incelenmiş ve aday 03/07/03 tarihinde, saat 10.30 da jüri önünde tez savunmasına alınmıştır.

Adayın kişisel çalışmaya dayanan tezini savunmasından sonra 30 dakikalık süre içinde gerek tez konusu, gerekse tezin dayanağı olan anabilim dallarından jüri üyelerine sorulan sorulara verdiği cevaplar değerlendirilerek tezin başarılı olduğu olduğu oy ile karar verildi.

BAŞKAN

Yrd. Doç. Dr. Feriit Yücel

ÜYE

Yrd. Doç. Dr. Mithat Kalkanlı

M. Kalkanlı

ÜYE

Yrd. Doç. Dr. İsmail BOYACI

I. Boyacı

YÜKSEKÖĞRETİM KURULU DOKÜMANTASYON MERKEZİ
TEZ/PROJE VERİ FORMU

Tez/Proje No: Konu Kodu: Üniv. Kodu

- Not: Bu bölüm merkezimiz tarafından doldurulacaktır.

Tez/Proje Yazarının

Soyadı: Başer

Adı: Ayşegül

Tezin/Projenin Türkçe Adı:

Tezin/Projenin Yabancı Dildeki Adı: Kulturübertragung und interkulturelle Kommunikation in literarischen Übersetzungen

Tezin/Projenin Yapıldığı

Üniversitesi: Dokuz Eylül

Enstitü: Sosyal Bilimler

Yıl: 2003

Diğer Kuruluşlar:

Tezin/Projenin Türü:

Yüksek Lisans:

☒

Doktora:

☐

Tıpta Uzmanlık:

☐

Sanatta Yeterlilik:

☐

Dili: Almanca

Sayfa Sayısı:

Referans Sayısı:

Tez/Proje Danışmanlarının

Ünvanı: Yard. Doç. Dr.

Adı: Faruk

Soyadı: Yücel

Ünvanı:

Adı:

Soyadı

Türkçe Anahtar Kelimeler:

1-

2-

3-

4-

5-

İngilizce Anahtar Kelimeler:

1-

2-

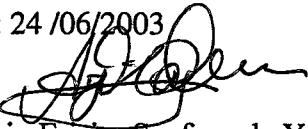
3-

4-

5-

Tarih: 24 /06/2003

İmza:



Tezimin Erişim Sayfasında Yayınlanmasını İstiyorum

Evet ☐

Hayır ☒

Özet

Edebi çevirilerde çevirmenlerin karşılaştıkları zorlukların diğer çeviri türlerinde karşılaştıkları zorluklardan daha fazla olduğu çeviri kuramcıları tarafından kabul edilmektedir. Bu zorluklar çevirmenin amacı doğrultusunda verdiği çeviri kararları neticesinde hafifletilebilir ve aşılabılır. Edebi çevirilerde çevirmen kararları diğer çeviri türlerinde olduğundan daha önemlidir. Bu edebi eserlerin kendine özgü özelliklerinden kaynaklanmaktadır. Edebi eserlerde kaynak dilin ve dilin ait olduğu toplumun taşıdığı kültür öğeleri genellikle daha belirgindir. Kaynak dile ve kültüre ait bu özelliklerin çeviriye yansıyor yansımayacağı çevirmenin aldığı kararlar doğrultusunda belirlenir. Bu çalışmada hangi çevirmen kararlarının ve hangi çeviri metotlarının kültürlerarası iletişime ve kültür aktarımına katkıda bulunduğu saptanmaya çalışılacaktır.

Bu çalışma üç bölümden oluşmaktadır. Birinci bölüm konuya ilişkin genel bir tarihçe niteliğindedir. Bu bölüm günümüzde kültürlerarası iletişime ve kültür aktarıma neden oldukları bilinen çeviri metotlarının fikir tohumlarının nasıl ve kimler tarafından atıldıklarını tespit etmek ve gelişimlerini izlemek amacıyla oluşturulmuştur.

İkinci bölüm çalışmanın teorik çatısını oluşturmaktadır. Bu bölümde Alman çeviri kuramcıları Katharina Reiß ve Hans J. Vermeer'in beraberce geliştirdikleri "Einheitliche Translationstheorie" kuramı incelenmiş ve edebi çeviride kültürlerarası iletişim ve kültür aktarımı açısından yorumlanmaya çalışılmıştır.

Üçüncü ve son bölüm çalışmanın teorik çatısından faydalanılarak yapılan bir uygulamayı sergilemektedir. Edebi çeviride kültürlerarası iletişim ve kültür aktarımı başlığını taşıyan bu bölümde Aziz Nesin'in "Surname" adlı eseri ve Almanca'ya yapılan çevirisi incelenmiştir. Yapılan bu uygulamalı çalışma doğrultusunda hangi çeviri metotlarının edebi çeviride kültürlerarası iletişime ve kültür aktarımına katkıda bulundukları ve hangi çeviri stratejilerinin kültür aktarımını engelleyici özellikler taşıdıklarını tespit etmeye çalışılmıştır.

Zusammenfassung

Die Übersetzungstheoretiker der modernen Übersetzungswissenschaft sind sich in der Auffassung einig, dass die Eigenschaften der Übersetzungsproblematik in literarischen Übersetzungen stärker geprägt ist, als in anderen Übersetzungstypen. Diese Problematik kann durch bestimmte Übersetzerentscheidungen gemindert und aufgehoben werden. Da die literarischen Werke im Gegensatz zu den anderen Texttypen mit spezifischen formellen und sprachlichen Eigenschaften gekennzeichnet sind, die die Ästhetik des Werkes ausmachen, sind die getroffenen Übersetzerentscheidungen in literarischen Übersetzung von größerer Relevanz. Die literarische Sprache bringt bedingt durch ihre Eigenschaften die sie trägt, die Kultur der Ausgangssprache mehr zum Ausdruck als z. B. die Fachsprache. In dieser Arbeit wurde der Frage nachgegangen, welche Übersetzerentscheidungen bzw. Übersetzungsstrategien zur kulturellen Kommunikation und Kulturübertragung beitragen.

In dem ersten Kapitel dieser Arbeit wurde versucht, die übersetzungsgeschichtliche Entwicklung der kultursensitiven Übersetzungsmethoden darzustellen.

Das zweite Kapitel enthält die Theoriebasis der Arbeit. Als Haupttheorie wurde die von Katharina Reiß und Hans J. Vermeer entwickelte "Einheitliche Translationstheorie" behandelt und in Bezug auf die interkulturelle Kommunikation und Kulturübertragung in literarischen Übersetzungen interpretiert.

Das dritte Kapitel stellt eine praktische Untersuchung dar. Als Untersuchungsgegenstand wurde Aziz Nesins Roman "Surnâme" und seine deutsche Übersetzung behandelt. Anhand von den, in dem zweiten Kapitel der Arbeit dargestellten methodischen Ansätzen wurde versucht festzustellen, welche Übersetzerentscheidungen bzw. Übersetzungsstrategien zur kulturellen Kommunikation und Kulturübertragung beitragen.

KULTURÜBERTRAGUNG UND INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION IN LITERARISCHEN ÜBERSETZUNGEN

YEMİN METNİ	II
TUTANAK	III
Y.Ö.K. DOKÜMANTASYON MERKEZİ TEZ VERİ FORMU	IV
ÖZET	V
ZUSAMMENFASSUNG	VI
INHALTSVERZEICHNIS	VIII
ABKÜRZUNGEN	IX
EINLEITUNG	X
1. ÜBERSETZUNGSGESCHICHTLICHER ÜBERBLICK	1
2. METHODISCHE GRUNDBASIS DER ARBEIT	35
2.1. Die Beschreibung des Kulturbegriffs	36
2.2. Die Beziehung zwischen “Sprache” und “Kultur”	38
2.3. Die “Einheitliche Translationstheorie” als Basistheorie	43
2.3.1. Übersetzung als “Informationsangebot”	44
2.3.2. Der “Skopos”	45
2.3.1. Die “Skoposänderung”	47
2.3.3. Der “Protest”	51
2.3.4. Die “Kohärenzregel”	51
2.3.5. Zusammenfassung der “einheitlichen Translationstheorie”	52
2.3.6. Die Begriffe “Äquivalenz” und “Adäquatheit”	54
2.4. Die Übersetzungsmethoden “kulturelle Einbürgerung” und kulturelle Verfremdung”	57

**Y.C. YÖRSEKÖĞRETİM KURULU
DOKÜMANTASYON MERKEZİ**

3. KULTURÜBERTRAGUNG UND INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION IN AZIZ NESINS ROMAN “SURNÂME”

3.1. Eine Einführung in den Roman “Surnâme ” und die Entstehungsgeschichte seiner Übersetzung	64
3.2. Die Kategorisierung der Übersetzungskriterien	
3.2.1. Die Übersetzung der Figuren- und Ortsnamen im Roman	72
3.2.2. Die Übersetzung der Gerichte, Süßspeisen, Getränke u.dgl.	76
3.2.3. Semantische Abweichungen in der Übersetzung	80
3.2.4. Die Übersetzung von Kulturspezifika in Bezug auf Sitten, Bräuche und Religion	86
3.2.5. Die Übersetzung der subkulturellen Sprache	95
3.2.6. Die Übersetzung von Idiomen und Redewendungen	104
3.2.7. Kulturelle und/oder sprachliche Einbürgerung durch Idiome, Redewendungen und Stilisierung	111
3.2.8. Kulturelle und/oder sprachliche Verfremdung durch Kulturspezifika	116
Schlussfolgerung	129
Literaturverzeichnis	134

Abkürzungen

Anm.	Anmerkung(en)
AS.	Ausgangstext/Seite
bzw.	Beziehungsweise
ebd.	Ebenda
überarb.	Überarbeitete
u.	und
u. a.	Und andere(s); unter anderem/ anderen
u.dgl.	und der gleichen
usw.	und so weiter
vgl.	Vergleiche
z. B.	zum Beispiel
zit.	zitiert nach
ZS.	Zieltext/Seite

Einleitung

Als zentrale Metapher vieler sprachtheoretischer Reflexionen seit dem frühchristlichen Denken erweist sich der Turmbau zu Babel. Die Nachkommen der Söhne Noahs waren wieder übermütig geworden und beschlossen einen prächtigen, sehr hohen Turm zu bauen. Die Spitze von dem Turm sollte bis an den Himmel reichen. Der Herr ärgerte sich sehr darüber. Er fuhr hernieder, verwirrte die Sprache seiner Geschöpfe und zerstreute sie alle in eine andere Richtung. Das Babelsche Ereignis der Zerstreuung und Verwirrung der Sprachen bleibt oft jedoch nicht nur auf die Verschiedenheit der Nationalsprachen bezogen, sondern wird auch mit der innersprachlichen Entzweiung des Verstehens in Beziehung gesetzt.¹ Seit dem Turmbau zu Babel ist also das Kommunizieren unter den Menschen schwieriger geworden. Zumeist aber dann, wenn es sich um die Kommunikation zwischen Menschen verschiedener Sprachgemeinschaften handelt. Nach dieser Metapher lässt es sich sagen, dass der Bedarf an Übersetzung erstmals in dieser Zeit, in Babel entstanden ist. Nach dieser Metapher lässt es sich aber auch sagen, dass der Übersetzer keine paradisiische Schöpfungsgeschichte hat. Denn der Ärger des Herrn war es, der ihn schöpfte und der Sünder war es, der ihn brauchte. Vielleicht ist das die Erklärung dafür, warum sich ein Übersetzer immer bei seiner Arbeit schwer tut...

Während die Babelmetaphorik die 'Verwirrtheit' der Sprachen als Schuld und Sündenfall kennzeichnet, wird heute die Vielfalt der Sprachen als solche fast gar nicht mehr diskutiert. Doch der Grund der Anzahl der Sprachen ist immer noch für viele Wissenschaftler, vor allem für Atropologen und Ethnografen, ein interessanter Forschungsbereich. Man kann jedoch aus den neuesten Forschungen folgern, dass die Untersuchungen auf dem Gebiet der interlingualen Kommunikation zugenommen haben. Es wird heute mehr die Beziehung von den Sprachen zueinander bearbeitet und die sprachlichen Kommunikationsprobleme und deren Lösungsversuche erforscht.

¹ Vgl. dazu Jörn Albrecht: Literarische Übersetzung. Geschichte-Theorie-Kulturelle Wirkung, Wissenschaftl. Buchgesell., Darmstadt, 1998, S. 23-25.

Die vorliegende Arbeit konzentriert sich auf die literarische Übersetzung und ihre Funktion innerhalb der interkulturellen Kommunikation und der Kulturübertragung. "Litteratura" bedeutete im Lateinischen einfach "Schrift, das Geschriebene" und darüber hinaus metonymisch "Unterweisung im Umgang mit dem Schreiben und dem Geschriebenen". So erklärt sich die ältere Bedeutung in den europäischen Volkssprachen: "Belesenheit, literarische Bildung". Heute wird "littérature" bzw. "literature" nicht mehr als "Kenntnis des Geschriebenen" verstanden, sondern als das Geschriebene selbst, das "Schrifttum". Seit dem 18. Jahrhundert lässt sich in allen europäischen Sprachen eine Spezifizierung des Terminus auf die Bedeutung "schöne Literatur" feststellen, die jedoch durch einen geeigneten sprachlichen Kontext, wie "Literaturverzeichnis" jederzeit aufgehoben werden kann.²

In dieser Arbeit konzentrieren wir uns auf die "schöne Literatur", wobei wir eine Einschränkung machen und die Dichtung auslassen. Das literarische Werk hat formelle und sprachliche Eigenschaften, die ihre Rezipierung und dadurch auch ihre Übersetzung in eine Zielsprache erschweren. Dem Übersetzer eines literarischen Werkes, der gleichzeitig ein ausgangssprachlicher Rezipient und Vermittler ist, werden bei seiner Tätigkeit hohe Anforderungen gestellt. Jede Übersetzerentscheidung ist gründlich zu durchdenken, denn sie sind dafür verantwortlich, ob die Übersetzung äquivalent übertragen wird oder nicht. In der vorliegenden Arbeit werden wir versuchen, die möglichen Übersetzerentscheidungen in einem literarischen Werk anhand von einer Beispielübersetzung zu behandeln. Es soll jedoch bemerkt sein, dass die Übersetzerentscheidungen in keiner Beispielübersetzung eindeutig feststellbar sein können. Den Übersetzerentscheidungen können nur durch gegebene Anhaltspunkte in der Übersetzung nachgegangen werden. Dementsprechend werden wir in dieser Arbeit anhand von einer literarischen Beispielübersetzung versuchen, den gegebenen Anhaltspunkten in der Übersetzung nachzugehen und mögliche Übersetzungsstrategien festzustellen. Danach werden wir weiterhin versuchen, die

² Vgl. Albrecht, S. 162-163.

angewandten Übersetzungsstrategien in Bezug auf die interkulturelle Kommunikation und Kulturübertragung zu untersuchen und zu interpretieren.

Es ist im Voraus denkbar, dass literarische Übersetzungen zur interkulturellen Kommunikation beitragen, denn wenn man bedenkt, dass die Sprache die Eigenschaften der Nationalkultur und die Weltansicht der Sprachgemeinschaft trägt, worauf wir später noch mal zurückkommen, ist es unmöglich den kulturellen Kontakt zu vermeiden. Auch wenn der Übersetzer eine Übersetzungsmethode anwendet, die die kulturellen Eigenschaften des literarischen Werkes in der Zielsprache aufhebt, muss zumindest der Übersetzer selbst als Rezipient diese Eigenschaften wahrnehmen. Und wenn der Übersetzer sich dafür entscheidet, eine Übersetzungsmethode anzuwenden, die die kulturellen Merkmale in dem literarischen Text auch in der Zielsprache zum Ausdruck bringt, hat er sich praktisch dafür entschieden den Wirkungskreis der interkulturellen Kommunikation zu erweitern. Vielleicht kann man aus dieser Perspektive betrachtet sagen, dass der Übersetzer für die Anzahl der interkulturell kommunizierenden Rezipienten verantwortlich ist.

Kulturübertragung wird hier sozusagen als eine weitere Stufe der interkulturellen Kommunikation betrachtet. Denn um eine Kulturübertragung zu realisieren, muss zuerst eine interkulturelle Kommunikation verwirklicht werden. Erst wenn der Übersetzer eine bestimmte Kompetenz in der Ausgangs- und auch in der Zielkultur erlangt, kann er durch seine Übersetzung eine Kulturübertragung bewirken. Wie und durch welche Übersetzungsstrategie oder Strategien die Kulturübertragung zu erzielen ist, ist ein weiterer Untersuchungsbereich der vorliegenden Arbeit.

Die Ausgangsthese dieser Arbeit ist, dass die Sprache die Kultur einer Sprachgemeinschaft reflektiert und dass sie Teil der Kultur ist. Da das Arbeitsmittel der Übersetzung die Sprache ist, sind wir der Auffassung, dass in jeder Übersetzung von einer Parasprache in die andere Parasprache bewusst, oder unbewusst eine interkulturelle Kommunikation zustande kommt.

Das erste Kapitel der vorliegenden Arbeit ist als ein übersetzungsgeschichtlicher Rückblick in Bezug auf die Entwicklung der kulturell einbürgernden und kulturell verfremdenden Übersetzungsstrategien dargestellt. In diesem Kapitel werden Übersetzer und Übersetzungstheoretiker aus dem deutschen Sprachraum behandelt. Wir greifen nicht zu weit zurück und beginnen unsere Untersuchung mit Martin Luther, der einen wesentlichen Beitrag in Bezug auf die Sprachreform in Deutschland geleistet hat.

Die Theoriebasis der vorliegenden Arbeit beruht hauptsächlich auf der "Einheitlichen Translationstheorie" von Katharina Reiß und von Hans J. Vermeer. Da die Skopostheorie einen wesentlichen Teil dieser Translationstheorie darstellt, wird sie in dieser Arbeit innerhalb der einheitlichen Translationstheorie behandelt. Dennoch soll bemerkt sein, dass einige Aspekte der Skopostheorie in dieser Arbeit nicht behandelt werden, da sie in Bezug auf das Thema der vorliegenden Arbeit von geringer Bedeutung sind.

In dem letzten Kapitel wird die Übersetzung von Aziz Nesins Roman "Surnâme" untersucht. Als Untersuchungskriterien gelten die in dem zweiten Kapitel der Arbeit behandelten methodischen Ansätze der "Einheitlichen Translationstheorie" und die Übersetzungsmethoden "kulturelle Einbürgerung" und "kulturelle Verfremdung". Es wird anhand von 8 Kategorien, die alle mehrere Beispielübersetzungen aus dem Roman "Surname" und ihre Übersetzung enthalten, versucht festzustellen, welche Übersetzerentscheidungen und Übersetzungsstrategien in literarischen Übersetzungen zu interkultureller Kommunikation und/oder Kulturübertragung beitragen.

ERSTES KAPITEL

ÜBERSETZUNGSGESCHICHTLICHER ÜBERBLICK

In diesem Kapitel werden übersetzungsgeschichtliche Auffassungen behandelt, die die heutigen Übersetzungstheorien und Übersetzungsmethoden beeinflusst haben. Dabei werden wir uns vorwiegend auf Übersetzer und Übersetzungstheoretiker beziehen, die für die Formulierung und Entwicklung der kulturspezifischen Übersetzungsstrategien von Bedeutung sind.

Da wir uns in diesem Kapitel speziell auf den deutschen Sprachraum konzentrieren, werden wir vorwiegend deutsche Übersetzer und Theoretiker behandeln. Die übersetzungsgeschichtliche Darstellung in dieser Arbeit beginnt mit dem Humanismus und geht bis in das 20. Jahrhundert. Es werden hauptsächlich Arbeiten von Vermeer, Huber, Kloepfer, Sdun, Wuthenow und Störig herangezogen.

Der Humanismus kennzeichnet sich vorwiegend durch die große Zahl von Übersetzungen in die Volkssprache. Das ganze deutsche Volk, bzw. die Nation wurde nun als Adressat aufgefasst, denn Latein, so erklärte Ulrich von Hutten, sei *“einem jeden nit bekann”*.¹ Wichtige, von Hutten anfänglich in Latein geschriebene Texte wurden von ihm, oder von Übersetzern die Hutten dafür beauftragte, in die Volkssprache übersetzt. Nach Hutten, der vom Latein der Humanisten einen Übergang zur deutschen Sprache erzielte, folgten auch andere wichtige Autoren der Zeit diesem Übergang und es entstand eine revolutionäre öffentliche Meinung.²

“Für eine Phase der historischen Entwicklung kam Huttens Wirkung derjenigen Luthers gleich oder übertraf sie sogar, denn Hutten verstand es, den Empfindungen und Forderungen breiter Schichten des Volks Ausdruck zu geben” ³.

Martin Luther war einer von den wichtigsten Übersetzern und Prosaschriftstellern des 16. Jhs. Sein Hauptwerk und seine meist diskutierte

¹ Zit. n. Wolfgang Beutin: Deutsche Literaturgeschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart, 5. überarb. Aufl., Stuttgart, Weimar, Metzler, 1994, S. 55.

² Vgl. Ebd.

Übersetzung ist die Bibelübersetzung.⁴ In Bezug auf seine Bibelübersetzung, welche besonders von der geistlichen Welt sehr kritisch aufgenommen wurde, schrieb Luther 1530 das *Sendbrief vom Dolmetschen*⁵. Dieser Sendbrief ist aus verschiedenen wissenschaftlichen Perspektiven gesehen ein sehr wichtiges Dokument. Auch für die Übersetzungsgeschichte und die Übersetzungstheorie ist sie von großer Bedeutung. Obwohl zu Luthers Zeit noch keine einheitliche deutsche Schriftsprache benutzt wurde, hat er die Bibel in eine landschaftliche Mischsprache übersetzt, damit seine Übersetzung von allen Deutschen verstanden werden konnte.

“Gutes Deutsch zu reden und doch sich der größten Treue befleißigen, jedes Wort durch die Interpretation legitimieren und keinen falschen Gedanken sich hineinstehlen lassen, das waren die Forderungen Luthers an sich selbst. Was Dolmetschen für Kunst und Arbeit sei, das habe er wohl erfahren, gesteht er und benutzt den Sendbrief als Beweis.”⁶

Die Bedeutung des Sendbriefs liegt darin, dass Luther seine Übersetzerentscheidungen in ihr verteidigt. Seine wichtigste Übersetzerentscheidung ist am folgenden Zitat zu erkennen:

“Aber ich habe eher wollen der deutschen Sprache Abbruch tun, denn von dem Wort weichen”⁷.

Dieser Satz zeigt, dass für Luther die Sinnreue wichtiger war als die lang ersehnte Verdeutschung der Bibel. Luthers primäre Absicht war also den Sinn der heiligen Schrift wiederzugeben, und zwar so, dass alle Deutschen es verstehen konnten.

³ Zit. n. Wolfgang Beutin, Ebd.

⁴ Vor Martin Luther gab es bereits 18 gedruckte Ausgaben der Bibel, deren Übersetzungen auf die lateinische Vulgata von Hieronymus zurückgingen. Luther dagegen bevorzugte es, auf die Originaltexte zurückzugreifen und zwar auf den hebräischen Originaltext für das Alte und den griechischen für das Neue Testament. Seine Übersetzung des Neuen Testaments, auch September-Bibel genannt, erschien im September 1522 im Druck und das Alte Testament im Jahre 1534.

⁵ Martin Luther: Sendbrief vom Dolmetschen In: Hans Joachim (Hrsg.): Das Problem des Übersetzens, Darmstadt, 1973, S.14-32. Das Sendbrief vom Dolmetschen wurde als Flugschrift verfaßt und verbreitet. Die Flugschrift war in dieser Zeit eine populäre Verbreitungsmethode.

⁶ Ralph-Rainer Wuthenow: Das Fremde Kunstwerk, Aspekte der literarischen Übersetzung, Bd. 252, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1969, S. 57.

⁷ Martin Luther: Sendbrief vom Dolmetschen. In: Hans Joachim (Hrsg.): Das Problem des Übersetzens, Störig, 1973 Darmstadt, S. 25.

*“Und ist uns sehr oft begegnet, dass wir vierzehn Tage, drei, vier Wochen haben ein einziges Wort gesucht und gefragt, haben’s dennoch zuweilen nicht gefunden.... Lieber – nun es verdeutscht und bereit ist, kann’s ein jeder lesen und meistern.”*⁸

Die Sprachschöpfung Martin Luthers hat einen wesentlichen Beitrag dazu geleistet, eine deutsche Schriftsprache zu schaffen. Durch den Buchdruck war eine Massenverbreitung der Luther-Schriften ermöglicht, doch der eigentliche Grund für die Breitenwirkung der Sprache von Luthers Bibelübersetzung war sein Übersetzungsprinzip.⁹ Er hat “verdeutscht”, bis es auch alle verstanden haben. Verdeutscht, bis sich der *gemeine Mann* eigene Vorstellungen über das Gesagte machen konnte. Das lässt sich am Besten mit den oftzierten Worten Luthers belegen:

*“man muss die Mutter im Hause, die Kinder auf der Gassen, den gemeinen Mann auf dem Markt drum fragen und denselbigen auf das Maul sehen, wie sie reden, und darnach dolmetschen; da verstehen sie es denn und merken, daß man mit ihnen deutsch redet.”*¹⁰

Vor Luther galt die *Primitive Wörtlichkeit*, die vor allem bei der Vermittlung der christlichen Botschaft angewendet wurde. Die Göttersprache war heilig und daher unveränderlich. So hing man an dem Originalen und die Übersetzung hatte die alleinige Aufgabe des Vermittelns, was dazu führte, dass nur die Gelehrten unter dem Volk die Übersetzungen verstehen konnten. Luther beabsichtigte es, die christliche Botschaft verständlich für das Volk zu übersetzen und daher entschied er sich für die Treue Übersetzung und übersetzte kontextsensitiv. Wuthenow äußert sich in diesem Zusammenhang der Übersetzerhaltung von Luther folgendermaßen:

*“... grundsätzlich soll nicht der Sinn den Worten, sondern die Worte sollen dem Sinn dienen und folgen. Zuweilen aber sucht er die originale Ausdrucksform, zuweilen nur den Sinn in einer entsprechenden Nachbildung wiederzugeben.”*¹¹

⁸ Luther, S. 20.

⁹ Vgl. dazu Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, 1997, 5. Aufl., S. 63.

¹⁰ Martin Luther (Anm. 7), S. 21.

¹¹ Ralph-Rainer Wuthenow (Anm. 6), S. 58.

Luther machte sich zuerst ausführliche Gedanken über die entsprechenden Textstellen und danach übersetzte er sie so, wie er meinte das es notwendig sei.

“Doch hab ich wiederum nicht allzu frei die Buchstaben fahren, sondern mit großer Sorgfalt samt meinen Gehilfen darauf gesehen, so dass, wo es etwa drauf ankam, da hab ich’s nach den Buchstaben behalten und bin nicht so frei davon abgewichen...”¹²

Hierzu nimmt auch Hans Joachim Störig Stellung indem er schreibt:

“Ist der Übersetzer auf Verständlichkeit bedacht (was freilich schon eine Verfälschung des Originals sein kann und ihn in die Gefahr bringt, mehr seinem Publikum zu dienen als dem Werk, das er übersetzt) und will der Übersetzer die Bau- und Stilgesetze seiner eigenen Sprache achten, so muss er (mindestens) vom Satz ausgehen als der sprachlichen Einheit, die einen Gedanken – oder mehrere – enthält. Das forderten die Humanisten. Das tat Luther – doch hat Luther, wie praktisch jeder Übersetzer, den Blickpunkt gewechselt und einmal mehr vom Inhalt, also vom Satz her übersetzt, an anderen Stellen so wörtlich wie möglich.”¹³

Störig weist also auch darauf hin, dass Luther in seiner Übersetzerhaltung nicht unbedingt immer eintönig war. Er verhielt sich den Umständen und den einzelnen Übersetzungsproblemen entsprechend. Es wurde schon erwähnt, dass Martin Luthers Bibelübersetzung und sein darauf bezogenes *Sendbrief vom Dolmetschen* wichtige Dokumente für die Übersetzungsgeschichte sowie für die Übersetzungswissenschaft sind. Zum ersten Mal hat ein Übersetzer seine Art der Übersetzung so ausführlich begründet und vorrangig an die treue Vermittlung gedacht wie Luther. Da er die Verständlichkeit der Übersetzung anstrebte, wurde ihm bewusst, dass dies nur durch eine sinntreue Übersetzung zu erreichen war. Dies führte dazu, dass auf dem Weg zur sinntreueren Übersetzung, die Wort-für-Wort Übersetzung immer mehr zurück

¹² Martin Luther (Anm. 7), S. 25.

¹³ Hans Joachim Störig (Hrsg.): Das Problem des Übersetzens, Darmstadt, 1973, Einleitung S. XXV, XXVI.

trat und statt dessen die Satz-für-Satz bzw. Sinn-für-Sinn Übersetzung immer mehr in den Vordergrund drang.¹⁴

Ein weiterer Übersetzer, der durch seine Übersetzerhaltung der Entwicklung der Übersetzungstheorien beigetragen hat, ist Desiderius Erasmus von Rotterdam. Er war Philologe und vertrat die Ansicht, dass Hebräisch, Griechisch und Latein studiert werden sollten. In Grammatik und Stil nahm er sich die besten Autoren der Antike als Vorbilder.¹⁵ Erasmus verhielt sich in seiner Übersetzerhaltung, wie schon viele Schriftsteller vor ihm, zwiespältig. Er trat einerseits für die zielsprachlich idiomatische Übersetzung, *“in order to make the reading faithful and the sense clear”*¹⁶ ein, weil nur dies zur Erkenntnis der in der Bibel enthaltenen Wahrheit führe, andererseits blieb er in der Praxis doch bei einer möglichst wörtlichen Übersetzung stehen.¹⁷ Harth schreibt, dass Erasmus bei der Bibelexegese gleiches Recht für Grammatik und Theologie fordert.¹⁸

Nach Schwarz und auch nach Vermeer hat Erasmus eine bestimmte Angst vor Neuerungen.¹⁹ Vermeer schreibt, dass sich seine Ängstlichkeit auch in seiner philologischen Methode zeigt:

*“Weil er nur eine Interpretation in der Übersetzung als fortlaufend lesbarem Text liefern kann, stopft er all sein philologisch-theologisches Wissen in die Fußnoten.”*²⁰

Anders als bei Luther sind die Adressaten der Bibelübersetzung von Erasmus die Fachgelehrten. Er sagt aus, dass sein Text nicht für die Laien geschrieben ist, doch da alle die Bibel lesen können sollten, müsste die Bibel auch in die Volkssprachen übersetzt werden.²¹ Dies bedeutete, dass es verschiedene Übersetzungen von einem Ausgangstext, in diesem Fall der Bibel, geben sollte.

¹⁴ Vgl. Hans J. Vermeer: Das Übersetzen in Renaissance und Humanismus (15. und 16. Jahrhundert). Band 1, Westeuropa, Heidelberg, 2000, S. 121-129.

¹⁵ Vgl. Hans J. Vermeer: Das Übersetzen in Renaissance und Humanismus (15. und 16. Jahrhundert): Band 2: Der deutschsprachige Raum, Literatur und Indices, Heidelberg, 2000, S. 602.

¹⁶ Zit.n. Vermeer, in: Ebd., S.603.

¹⁷ Vgl. ebd.

¹⁸ Vgl. ebd.

¹⁹ Vgl. ebd., S. 603-604.

²⁰ Vermeer, ebd., S. 604.

Vermeer nennt dies als den Grund dafür, dass Erasmus mehrere Lesarten zu einer Stelle in Fußnoten angab, und die Wahl der Passenden den Rezipienten überließ.²² Neben dem Hang an der Wörtlichkeit, war Erasmus also auch auf der Suche nach möglichst vielen Varianten in der Zielsprache. Diese Übersetzerhaltung von Erasmus zeigt, dass er die Diakultur der zielsprachlichen Rezipienten berücksichtigte. Demnach wäre es nicht falsch zu behaupten, dass Erasmus auch kulturell einbürgernde Übersetzungen gemacht hat. Dass diese Übersetzungen vorwiegend in Fußnoten vermittelt wurden, hindert nicht die Verwirklichung einer kulturellen Kommunikation. Diese Kommunikation ist jedoch nicht interkulturell, sondern intrakulturell bestimmt.²³

Im Folgenden werden wir versuchen, die Entwicklung der Übersetzerhaltung in der Renaissance darzustellen. Ein Merkmal der Renaissance ist, dass in ihr das Individuale an Bedeutung gewann. Dadurch kam in der Renaissance auch der Übersetzer als Person mehr in den Vordergrund als früher, denn er schrieb nun zu seinen Übersetzungen auch Vorreden und Widmungsbriefe. Durch die Individualisierung, die zugleich Distanzierung bedeutet, kam die Hinterfragungsfreiheit. In Bezug auf die Übersetzung formuliert Vermeer die neue Betrachtungsweise der Renaissance folgendermaßen:

²¹ Vgl. Vermeer, S. 604.

²² Vgl. ebd.

²³ Vermeer weist darauf hin, dass sich im Humanismus durch die Sprachreform eine weitere Neuerung zeigte. Deutschsprachige Texte unterschieden sich in ihrer Sprache mehr als früher je nach den intendierten Adressaten. Für offizielle bzw. amtliche Publikationen stellte sich steigend die von der Prager Kanzlei ausgehende Sprachform ein. Schließlich wird diese Sprachform durch den Buchdruck (Vermeer: – *genauer: die verkaufen wollenden Buchdrucker und Verleger* –) und durch Luthers engagiertes Mitwirken als überregionale deutsche Sprache verbreitet. Für die Laien schrieb man zumeist in einer Sprache, die mit der Sprachform der Kanzlei mehr oder weniger eng zusammenhing und doch entfernte sie sich nicht sehr weit von der gesprochenen Sprache. Diese Sprache war eine gemäßigt regionale, syntaktisch weitgehend deutsche und relativ einfache Schriftsprache. Für Gebildete, die das Latein beherrschten, wurde eine enge Anlehnung an das Lateinische propagiert, die sich vor allem in der Syntax zeigte. Diese Schriftsprache war vom üblichen Deutsch her kaum verständlich, doch wirkte sie sich auch gerade als Übersetzersprache aus. Denn das Lateinische galt immer noch als die kulturell führende Ausdrucksweise und beeinflusste die Bestrebungen zur Aufwertung und Erweiterung der deutschen Sprache. Doch es bleibt das Verdienst der humanistischen Übersetzer, die deutsche Sprache tatsächlich flexibler gemacht zu haben. Vermeer schreibt, dass es im Laufe der Übersetzungsgeschichte immer wieder Zielspracherweiterungen gegeben hat, aber dass die Humanisten in diesem Zusammenhang ein einzigartiges, geradezu systematisches Programm hatten. Er bemerkt auch, dass die Humanisten kein bewußtes Programm in Bezug auf die Kulturübertragung hatten. (Vgl. Vermeer, ebd. S.487-498)

“Die Humanisten diskutierten in der Rhetorik bereits Funktion, Situation und Adressaten eines Texts (...) Zum erstenmal nähern sich (in der Renaissance) Übersetzung und Rhetorik wieder im von letzterer her übernommenen *imitatio*-Denken einander an: *Mimesis*, *imitatio*, Nachahmung – das bedeutet kreatives, individuelles Nachgestalten (nicht: Nachahmen, Nachäffen) einer Vorlage.”²⁴

Vermeer schreibt, dass sich die *imitatio* der Renaissance in Ansätzen bis zu Textgestaltung und Anfängen einer Zielkultursensivität entwickelte und dass die *imitatio*-Konzeption der Renaissance später oft zur Adaptation *verflachte* und nicht so sehr auf Übertreffung des Ausdrucks gegenüber der Ausgangssprache gerichtet war.⁶² Dabei war das klassische Latein immernoch ihr ideales Vorbild, das für die Volkssprache unerreichbar galt.²⁵

In der Renaissance kam also bewusst oder unbewusst die Zielkultursensivität in die Übersetzerhaltung. Was als die erste Phase der kulturell einbürgernden Übersetzungsstrategien gelten kann.

Der Anfang der literarischen Theorie der Aufklärung beruht, auf einer Anwendung der Philosophie Christian Wolffs. Die erste systematische Anwendung des Wolffschen Bildungsideals im Gebiet der Literatur stellt Gottscheds *Versuch einer Critischen Dichtkunst* dar.²⁶ Gottsched erweitert auch den Begriff des “Schönen” der Wolffschen Philosophie und macht somit die Anwendung der

²⁴ Vermeer (Anm. 14), S. 140. Zu der Definition von *imitatio* siehe ebd., S. 140-141.

²⁵ Vgl. Ebd., S.144. Vermeer stellt fest, dass Nachahmung bzw. *imitatio* weithin das Stichwort der Renaissance für die Translationsgeschichte ist und erklärt zwei Typen der Nachahmung:

1. Man glaubt an ein real existierendes *tertium comparationis* und schafft von diesem Glauben ausgehend sprachliche Formen in Anlehnung an antike Wortbildungsmuster neu, ohne zu erkennen, daß andere Formen andere Inhalte schaffen. Diese führen die Bestrebungen zweisprachiger Wörterbücher weiter und in die Neuzeit hinein: Haus = maison, denn das <Haus> steht ja da und ist in beiden Fällen gemeint: Abstraktion von Merkmalen, die Unterschiedlichkeit bedeuten, und Abstraktion von der spezifischen Situation, die Unterschiedlichkeit deutlich werden lassen kann/könnte. Zur Situationsspezifität gehört in diesem Fall auch die Spezifik zweier verschiedener Kulturen, z. B. im Fall einer Translation: der Ausgangs- und der Zielkultur. Man bemerkt sie nicht, weil man nicht gelernt hat, auf sie zu achten.
2. Man adaptiert kulturell an die eigene Kultur – ein Beweis für geringes Empfinden von Kulturspezifität: Auch im islamischen Schwarzafrika treten in der deutschen Übersetzungsliteratur des 16. Jhs. Grafen und Vögte und Pfaffen und Bischöfe auf.

Wolffschen Lehre auf ästhetische Gegenstände möglich.²⁷ Daher ist es angebracht die Untersuchungen der Übersetzungstheorie der Aufklärung mit Gottscheds Dichtkunst zu beginnen, obwohl die vorliegende Arbeit sich nicht direkt auf die 'Dichtung' konzentriert. Gottsched war unabhängig von seiner Tätigkeit als literarischer Gesetzgeber auch als kommerzieller Übersetzer tätig, dennoch erkannte er das Übersetzen nicht als eine eigenständige literarische Tätigkeit an und seine Untersuchungen zu diesem Thema beruhen sich vorwiegend auf seine Arbeiten in Bezug auf die Dicht- Sprach- und Redekunst. Gottsched wendete seine literarische Theorie ohne Veränderungen auch auf die Fragen des Übersetzens an.²⁸

Der "Vorbericht" zu seiner Horaz-Übersetzung enthält die Hauptmerkmale seiner Übersetzungsstrategie:

"Ich rühme mich nicht, dass ich es von Zeile zu Zeile, vielweniger von Wort zu Wort gegeben hätte:... Aus fünfhundert lateinischen Zeilen habe ich mich genöthigt gesehen, fast siebenhundert deutsche zu machen; wiewohl ich die Regel stets vor Augen hatte: Ein Übersetzer müsse kein Paraphrast oder Ausleger werden. Habe ich nun in den hauptsächlichlichen Dingen nichts versehen oder geändert: so wird mans verhoffentlich so genau nicht nehmen, wenn gleich der völlige Nachdruck aller horazischen Sylben und Buchstaben nicht erreicht worden. Ein prosaischer Übersetzer muss es hierin genauer nehmen: einem poetischen aber muss man, in Ansehung des Zwanges, dem er unterworfen ist, schon eine kleine Abweichung zu gute halten; wenn er nur diesen Mangel durch eine angenehme und leichtfliessende Schreibart ersetzt.

*Dieses ist nun eine von den vornehmsten Absichten gewesen, die ich mir in diesem Gedichte vorgesetzt habe. Ich wollte H o r a z e n gern so übersetzen, dass man ihn ohne Anstoss, und womöglich mit Vergnügen in unserer Sprache lesen könnte. Diesen Zweck aber würde ich nicht erhalten, wenn ich keine Bedenken getragen hätte, die Richtigkeit unserer Deutschen Wortführung, nebst der Richtigkeit im Sylbenmaaße und in den Reimen, aus den Augen zu setzen."*²⁹

²⁶ Vgl. Thomas Huber: Studien zur Theorie des Übersetzens im Zeitalter der Deutschen Aufklärung 1730-1770, Meisenheim am Glan, 1968, S. 6.

²⁷ Vgl. ebd.

²⁸ Zit. n. ebd., S. 7. Gottsched übersetzte vorwiegend philosophische Texte und daneben wenige Dramen. (siehe dazu ebd., S. 6 Anhang I).

Man muss vor Augen halten, dass Gottsched hier über Übersetzungen in die deutsche Sprache redet. Es ist nach Gottsched dem Übersetzer erlaubt von Wortlaut und Silbenfall des Originals abzuweichen, weil die Gesetze des Deutschen über den poetischen Gesetzen stehen. Gottsched macht hier auch einen strengen Unterschied zwischen prosaischen und poetischen Übersetzungen und gönnt den poetischen Übersetzern "kleine Abweichungen" während er verteidigt, dass die prosaischen Übersetzer den Nachdruck der Sylben und Buchstaben genauer nehmen müssen.³⁰ Interessant scheint hier, dass Gottsched in seiner Übersetzung 'aus fünfhundert lateinischen Zeilen fast siebenhundert deutsche machte' und diese Übersetzerentscheidung als eine kleine Abweichung ansah, während er stark dagegen war in ungebundener Rede zu übersetzen.³¹ Er schrieb, prosaische Übersetzungen rauben

*"(...) den Originalien die Hälfte ihrer Schönheit, weil die ungebundene Rede niemals so viel Feuer, Geist und Nachdruck haben kann, als die harmonische Schreibart der Poeten."*³²

Doch bleibt denn das Feuer, der Geist und der Nachdruck der harmonischen Schreibart des zu übersetzenden Poeten auf der gleichen Art bestehen, wenn das Werk um fast zweihundert Zeilen verlängert wird? Ist denn somit nicht auch *die Hälfte der Schönheit des Originals* geraubt?

Gottsched stellt in seiner *Ausführlichen Redekunst* die Übersetzung und die Nachahmung als Methoden dar, die zu der Ausbildung eines Redners genutzt werden. Huber schreibt, dass Opitz in seiner *Deutschen Poeterey* schon ähnliche Gedanken vorgebracht hat. Ein neuer Gedanke, der sich bei Gottsched zeigt, ist die Gleichstellung von Übersetzung und Nachahmung in dem er beiden dieselbe pädagogische Rolle zuschreibt.³³ Gottsched definiert die Übersetzung als:

²⁹ Vgl. Huber (Anm. 26), S. 9.

³⁰ Vgl. ebd.

³¹ Vgl. ebd. S. 14.

³² Zit. n. ebd.

³³ Vgl. ebd.

“...eben das, was einem Anfänger in der Malkunst das Nachahmen eines ihm vorgelegten Musters ist”³⁴

Für Gottsched ist die ‘Nachahmung’ des ‘Schönen’ und ‘Guten’ in seiner Tadel nichts was mit der Substanz der Übersetzung zu tun hat.³⁵ Wenn Gottsched Übersetzungen lobt, lobt er eigentlich die Vorbilder und deren Nutzen für die deutsche Literatur und erst in zweiter Linie die Arbeit des Übersetzers. Bevor eine Übersetzung als eine gute Übersetzung gelten kann, muss nach Gottsched zuerst die Schönheit und Regelmäßigkeit der Originale festgestellt sein.³⁶ Idealbedingungen für eine Übersetzung sind dann gegeben, wenn wie z. B. in antiken Dramen in *richtigen Werken* auch noch *Nützliches* vorgetragen wird.³⁷

Gottscheds allgemeine Auffassung über die Übersetzerkunst sagt aus, dass der Übersetzer seine Arbeit prüfen und ausbessern soll, “(...) bis er sie dem Originale so ähnlich gemacht hat, als es nur möglich ist”.³⁸ In diesem Zusammenhang schreibt er dem Übersetzer vier Hauptregel vor:

*“I. Wähle man sich nichts zum Uebersetzen, darinn man entweder der Sache oder doch der Sprache noch nicht gewachsen ist... II. Bemühe man sich nicht so wohl alle Worte, als vielmehr den rechten Sinn, und die völlige Meynung eines jeden Satzes, den man übersetzt, wohl auszudrücken. (...) Daher drücke man III. alles mit solchen Redensarten aus, die in seiner Sprache nicht fremde klingen, sondern derselben eigenthümlich sind. (...) Endlich behalte man IV. so viel als möglich ist, alle Figuren, alle verblümete Reden, auch die Abtheilung der Perioden aus dem Originale bey. (...) hier kann sich ein Uebersetzer billig die Freyheit nehmen, einen verworrenen Satz in zween, drey oder mehr Theile abzusondern(..).”*³⁹

³⁴ Zit. n. Huber, (Anm. 26), S. 14

³⁵ Vgl. dazu ebd. S. 13 ff. Und den ersten Satz der Sprachkunst. Hier ist auch von einer bestimmten Nachahmung die Rede. Und zwar die Nachahmung nach der *besten Mundart* eines Volkes und nach seinen *besten Schriftstellern*. (ebd. S. 18)

³⁶ Vgl. dazu ebd., S. 14 ff.

³⁷ Vgl. ebd., S.16.

³⁸ Zit. n. ebd., S.17.

³⁹ Zit. n. ebd.,

Die dritte Hauptregel betrachtend kann gesagt werden, dass Gottsched für eine sprachlich einbürgernde Übersetzerhaltung war, was ohne die Berücksichtigung der Zielkultur nicht möglich ist. Demnach kann gesagt werden, dass auch bei Gottsched von einer Zielkultursensivität die Rede ist, doch drückte man dies zu dieser Zeit noch nicht als Kultursensivität aus.

Georg Venzky, ein Anhänger von Gottsched, versuchte Gottscheds Gedanken etwas systematischer anzugehen. Er fasste den Standpunkt des Gottsched-Kreises in seinem Aufsatz *“Das Bild eines geschickten Übersetzers”* zusammen. Während bei Gottsched die Dichtkunst lehrbar galt, verteidigte Venzky, dass auch die Übersetzerkunst lehrbar sei und ging die Sache aus pädagogischer Sicht an.⁴⁰ In Venzkys Aufsatz sollen auch die *Kennzeichen einer wohlgeratenen Uebersetzung* gegeben werden. Im Folgenden Zitat versucht Venzky die verschiedenen Übersetzungsklassen darzustellen. In diesem Zitat ist auch der oben erwähnte Übergang zur Satz für Satz Übersetzung deutlich zu erkennen:

*“Eine geschickte Uebersetzung aber trägt als das Nachbild eben das, was im Vorbilde geschehen war, in einer andern Sprache wieder vor, und folget dem Originale auf dem Fusse nach, wo nicht völlig von Wort zu Wort, doch von Satz zu Satz. Eine U m s c h r e i b u n g erkläret eine ursprüngliche Schrift mit mehrern Worten und nöthigen Erläuterungen. Eine E r k l ä r u n g aber machet die Worte und Sachen deutlicher, zeigt den Zusammenhang, bringet lehrende, erläuternde, beweisende, überredende und zueignende Gründe an. Eben also sind auch Verfasser oder Urheber, Uebersetzer, Umschreiber oder Pharaphrasten und Erklärer oder Exegeten unterschieden.”*⁴¹

Diese Klassifizierung geht noch weiter:

“Die erstere Art möchte man die natürlichsten, die andere die freyen, die dritte die vermehrte, die vierte die verstümmelte, und die letzte mit Anmerkungen erläuterte, oder die vollständigsten Uebersetzungen

⁴⁰ Vgl. Huber, (Anm. 26), S. 28.

⁴¹ Zit. n. ebd., S. 29.

nennen. Einer jeden Gattung gebührte ihr Lob, und ist nach ihrer Art nützlich und angenehm“⁴²

Venzky weicht mit dieser Klassifizierung von seinem Lehrer Gottsched ab. Im Gegensatz zu Gottscheds Auffassung steht vor allem die zuletzt erwähnte Übersetzungs-klasse, in der auch die Kommentierung vorkommt.⁴³ Doch ansonsten sind in der Abhandlung von Venzky die Gedanken von Gottsched sehr oft zu erkennen. Er warnt z. B. wie Gottsched in seiner *Sprackunst* vor der Sprachmischung, damit man „*seine eigene Saprache nicht verderbe*“.⁴⁴

Unter der Überschrift *Abbildung eines geschickten Uebersetzers* beschrieb Venzky die Eigenschaften eines kompetenten Übersetzers. Venzky macht den Unterschied zwischen natürlichen und erworbenen Eigenschaften. Zu den natürlichen Eigenschaften, die ein ‘geschickter’ Übersetzer haben sollte, gehören die Einbildungskraft, der Humor und die Urteilskraft. Zu den erworbenen Eigenschaften gehören die ausgangssprachliche und zielsprachliche Sprachkompetenz und die Sachkundigkeit, denn wenn man diese nicht erwerbt, „*...arbeitet man an Sachen, die man nicht kennt, und wird folglich greuliche Fehler begehen.*“⁴⁵ Venzky fordert von dem kompetenten Übersetzer auch ein Studium des zu übersetzenden Autors.⁴⁶

J.J. Breitingers Abhandlung „*Von der Kunst der Uebersetzung*“, die in Bodmers und Breitingers Kritischer Dichtkunst im Jahre 1740 erschien, geht das Problem des Übersetzens aus einer andern Perspektive an als der Gottsched-Kreis. Huber stellt fest, dass der Gottsched-Kreis in der begrifflichen Entsprechung von Original und Übersetzung das Ziel einer guten Übersetzung sah und dass die Schweizer dem noch die Forderung der formalen Analogie hinzufügten.⁴⁷

⁴² Zit. n. Huber (Anm. 26), S. 29.

⁴³ Vgl. ebd.

⁴⁴ Zit. n. ebd., S. 30.

⁴⁵ Zit. n. ebd., S. 31.

⁴⁶ Vgl. ebd. S. 30-31.

⁴⁷ Vgl. ebd. S. 33. Breitinger ist wie Gottsched der Meinung, dass das Übersetzen eine *höchsnützliche* Übung für die Redekunst ist. (siehe dazu ebd.).

*“Von einem Übersetzer wird erfordert, daß er eben dieselben Begriffe und Gedanken, die er in einem trefflichen Muster vor sich findet, in eben solcher Ordnung, Verbindung, Zusammenhänge, und mit gleich so starkem Nachdrucke, mit andern gleichgültigen bey einem Volck angenommenen, gebräuchlichen und bekannten Zeichen ausdrückt, so daß die Vorstellung der Gedanken unter beyderley Zeichen einen gleichen Eindruck auf das gemüthe des Lesers mache. Die Uebersetzung ist ein Conterley, das desto mehr Lob verdienet, je ähnlicher es ist. Darum muß ein Uebersetzer sich selber das harte Gesetze vorschreiben, daß er niemahls die Freyheit nehmen wolle, von der Grundschrift, weder in Ansehung der Gedanken, noch in der Form und Arbeit derselben, abzuweichen. Diese müssen ... unverändert bleiben, und nur die Zeichen derselben mit gleich viel geltenden verwechselt werden.”*⁴⁸

Bei Breitinger findet sich auch wie bei Venzky eine Liste von Bedingungen, die beachtet werden müssen, wenn eine gute Übersetzung erzielt wird. Diese beiden Listen sind sich sinngemäß sehr ähnlich.⁴⁹ Breitinger wendet sich gegen eine Art synthetische Übersetzersprache, die weder dem Original noch dem Deutschen gerecht ist. Für ihn ist der “Nachdruck des Originals” relevant, und daher lässt er, *“im Unterschied zu Gottsched, z. B. Partizipialkonstruktionen um der Kürze willen zu.”*⁵⁰ Wenn nötig soll der Übersetzer durch Beibehaltung sämtlicher “Regelwidrigkeiten” dafür sorgen, *“...daß seine Uebersetzung das Ansehen und den Charakter des Originals bekommt”*.⁵¹ Da bei Breitinger die Übersetzung durch absolute Treue ‘den Charakter eines Originals’ bekommt, bemerkt Kloepfer, dass die treue Übersetzung bei Breitinger scheinbar ihren Höhepunkt erreicht.⁵²

Zwischen Breitingers und Venzkys bzw. Gottscheds Ansichten ist ein grundsätzlicher Unterschied festzustellen, der von G. Fuchs folgendermaßen formuliert wurde:

“Breitinger und Venzky beschäftigen sich nicht eingehend mit der Frage der Formübertragung; doch deuten wesentliche Merkmale darauf hin, daß Breitinger das Ziel

⁴⁸ Zit. n. Rolf Kloepfer: Die Theorie der literarischen Übersetzung, München, 1967, S. 45.

⁴⁹ Vgl. Huber (Anm. 26), S. 34.

⁵⁰ Zit. n. ebd.

⁵¹ Zit. n. ebd. S. 35.

⁵² Vgl. edb., S. 45.

einer formalen Analogie neben der Begrifflichen im Auge hat. Das würde seinem mehr synthetischen Dichtungsbegriff, der sich im Gegensatz zu dem konstruktiv-mechanischen Gottscheds und seiner Anhänger langsam herausbildete, entsprechen.”⁵³

G. E. Lessings Auffassungen in Bezug auf eine gute Übersetzung, die vorwiegend aus seinen Literaturbriefen zu erkennen sind, sind den Gottschedschen Auffassungen ähnlich. Doch kritisierte Lessing öfters Gottscheds Ansichten über die Lehr- und Lernbarkeit der Kunst.⁵⁴ Lessing war der Meinung, dass jede Kunstübung in das Gebiet des Genialen gehört und somit unterschied er sich von Gottsched und seinen Anhängern in einem grundsätzlichen Punkt, was eigentlich den Kern ihrer Diskussionen ausmachte. Doch der entscheidende Schritt, im Übersetzer selbst einen schöpferischen Genie zu sehen, wurde von Lessing und seinem Kreis noch nicht getan. Das, was an einem Übersetzer gelobt oder getadelt wurde, war fast immer sein handwerkliches Können.⁵⁵ Es gab nur sehr wenige Bemerkungen oder Forderungen zu diesem Thema, die als Ausnahmen gelten könnten. Lessings Bemerkung über den Übersetzer Meinhardt, den er sehr schätzte, wäre dafür ein gutes Beispiel: *“Hier mußte sich der schöne Geist mit dem Philosophen vereinigen”*.⁵⁶ Die Genie-Lehre Lessings deutete schon auf den Sturm und Drang voraus, denn dieser Begriff löste sämtliche Diskussionen über Kunst und Literatur aus.

Außer Lessing arbeiteten auch andere an den Literaturbriefen, doch ihre mehr oder minder beiläufigen Kommentare zu dem Thema Übersetzung waren hauptsächlich von Lessings Ansichten geprägt. In den Beiträgen zu den Literaturbriefen wurde immer wieder die “reine” Verwendung der Sprachen gefordert. Diese Forderung war auch von Gottsched gemacht worden und Mendelssohns stolze Versicherung: *“Zur Weltweisheit scheint die Deutsche mehr als irgend eine von den lebendigen Sprachen ausgebildet zu seyn”*⁵⁷ war ebenfalls nicht neu. Doch Gottscheds und Lessings Auffassungen unterschieden sich in der Frage, wie Namen oder besondere bzw. neue Begriffe übersetzt werden sollten, wenn

⁵³ Huber (Anm.26), S. 36.

⁵⁴ Vgl. ebd., S. 52.

⁵⁵ Vgl ebd., S. 68.

⁵⁶ Zit. n. ebd., S. 54.

⁵⁷ Zit. n. ebd., S. 55.

sie in der Übersetzung die sogenannte Sprachreinheit negativ beeinflussten. Wo der Hang an Sprachreinheit in der Übersetzung zu ungenauen Ergebnissen führen würde, entschied sich Lessing für die Verwendung des Fremd- oder Neuworts.⁵⁸

Lessing hatte schon im 4. Literaturbrief den Gedanken vorgetragen, dass das Original in seiner gedanklichen Struktur die entscheidende Voraussetzung für eine gute Übersetzung biete, und dass ein gewissenhafter Übersetzer nur diesem Vorbild zu folgen habe.⁵⁹ Später äußerte sich Friedrich Nicolai dazu im 57. Literaturbrief ausführlicher und schrieb:

*“Schlechte Uebersetzer kennen Sie schon genug, ich muß Ihnen auch einen guten Uebersetzer bekannt machen... Ein Uebersetzer, der also verführt, beweiset, daß er mit seinem Schriftsteller nicht erst seit gestern bekannt sey, daß er ihn studiret habe, daß er sich bemühet habe, desselben Denkungsart auszuforschen, daher können wir auch vermuthen, daß er vermögend seyn werde, sich in desselben Denkungsart zu versetzen – und wie viel hat der Uebersetzer nicht schon gewonnen, der dieses thun kann.”*⁶⁰

Die Forderung, die *Denkungsart des Schriftstellers auszuforschen*, wurde auf diese Weise zum erstenmal formuliert. Da die Denkungsart einer Sprachgemeinschaft, deren Kultur spiegelt, kann gesagt werden, dass für Nicolai kulturspezifische Merkmale von Bedeutung waren. Huber schreibt, dass Gottsched und auch die Schweizer sich entweder nur mit Äußerlichkeiten oder mit unwägbarsten ästhetischen Grundsätzen befasst hatten.⁶¹

Richard Neuwald bemerkt in Bezug auf die Genie-Lehre von Lessing und auf die folgende Entwicklung dieses Begriffs, die mit Herder beginnt, folgendes:

“Der Übersetzer ist von da ab weder Handwerker noch Gelehrter, sondern Künstler... Die Auffassung der Geniezeit vom Dichter, der die Regeln in sich selbst tragen und nicht erlernen könne, der wie die Natur schafft, mußte auch befreiend auf den Übersetzer wirken

⁵⁸ Vgl. Huber, (Anm. 26), S. 55-57.

⁵⁹ Vgl. ebd., S. 56.

⁶⁰ Zit. n. ebd.

⁶¹ Vgl. ebd., S. 56.

und jetzt mehrten sich wirklich die guten Übersetzungen, weil die Übersetzer ihre Arbeit nicht mehr als Schulpensum erledigen, sondern aus innerem Drang... . Sprachen die früheren Rezensionen der Übersetzungen (...) von Fehlern, so sprechen die späteren von der Vermittlung des Geistes."⁶²

In dieser Epoche zeigen also nicht nur die Übersetzungstheoretischen Auffassungen, sondern auch die Übersetzer selbst einen inneren Wandel. Als eine der wichtigsten Entwicklungen kann genannt werden, dass der Ausgangstext nun des öfteren als ein Ganzes betrachtet wird, so dass sogar die Forderung besteht den zu Übersetzenden Schriftsteller zu erforschen. Doch die Diskussionen über formale Ausgangstextwiedergabe und zieltextadäquater Textsinnwiedergabe dauerte noch an. Das Ziel der Erweiterung und Entwicklung der deutschen Sprache, durch die Bewahrung ihrer Reinheit bestand noch weiter, wobei man auch sagen kann, dass manche der genannten und nichtgenannten Theoretiker die deutsche Sprache als durchaus entwickelt ansahen und sie vielen Sprachen überordneten. Diese Zielsetzung und andere Entwicklungen in der Übersetzungstheorie führten dazu, dass die Zieltextadäquatheit, die Adressatenspezifität und die Kultursensitive Übersetzung immer mehr in den Vordergrund traten. Man muss auch bedenken, dass die Theoretiker dieser Zeit viel einfacher als früher gegenseitig ihre Arbeiten und Beiträge verfolgen und dazu Stellung nehmen konnten. Durch die Verbreitung des Buchdrucks waren nun die Theoretiker im Stande die Gedanken und Ansichten ihrer Vorläufer in Betracht zu ziehen und konnten ihre eigenen Gedanken auf ihnen aufbauen. Dies führte natürlich dazu, dass die Theorien in einem weiteren Umfang diskutiert werden konnten und sich schneller entwickelten. Die relevanteren Entwicklungen in der Übersetzungstheorie zeigen sich jedoch mit Herder und den Folgenden.

Herders Arbeiten *Ueber die neuere Deutsche Literatur* sollten die Arbeiten von Lessing und Nicolai ergänzen. Doch sah Herder seine Aufgabe nicht in der Rezension zusätzlicher Schriften, sondern er bemühte sich um eine Reorientierung

⁶² Zit. n. Huber, (Anm. 26), S. 68. In diesem Zitat wurde die mit Klammern versehene Textstelle "– Lessing ist dafür ein klassisches Beispiel–" bewusst ausgelassen. Diese Feststellung trägt keine Allgemeingültigkeit. (siehe dazu Huber: ebd., S. 46-68)

der sprachphilosophischen Grundlage der Dichtung. Diese Bemühungen führten ihn zu seiner Theorie von den verschiedenen Lebensaltern der Sprache. Nach Herder steht die deutsche Sprache innerhalb des Schemas dieser Theorie im *Mannesalter*, d. h. im Lebensalter der Prosa. Somit nimmt die deutsche Sprache eine Mittelstellung zwischen einem poetischen Jugendalter und einem formelhaften Greisenalter ein.⁶³ Diese Mittelstellung bewertet Herder folgendermaßen: (sie ist) “(...)unstreitig der beste Platz, weil man von da aus auf beide Seiten auslenken kann”.⁶⁴ Herders Sprachtheorie unterscheidet sich von Gottscheds und Lessings Auffassungen, denn seine Theorie ist nicht mehr von der Wolffschen Ansicht bestimmt, dass “Wörter Zeichen der Gedanken” sind. Bei Herder gehen die Zeichen, bzw. die Sprache dem Denken voraus.⁶⁵ Herder schreibt dazu folgendes:

*“Wenn das Menschliche Denken meistens symbolisch ist; ja wenn wir meistens mit, in und oft nach der Sprache denken; was giebt dies der Menschlichen Känntnis überhaupt für Umriß, Gestalt und Schranken? ... Was muß es der Denkart für Form geben, daß sie sich i n , m i t und d u r c h eine Sprache bildet, da wir jetzt durch die Sprache denken lernen?”*⁶⁶

Herder hatte seine Sprachtheorie nicht ganz unabhängig entwickelt. Er wurde von dem irrationalistischen Grundzug der Hamannschen Sprachtheorie, der besagt, dass die menschliche Sprache ein Abbild der Gottessprache darstellt, beeinflusst. Nach dieser Auffassung können Formen und Inhalt der Sprache untersucht werden, *“aber ihre Genesis ist unerforschlich, weil sie einem Gnadenakt göttlicher Zuneigung entspringt”*.⁶⁷ Daher war die Sprache nach Hamann irrational und seine Vorstellungen über die Übersetzung entwickelten sich dementsprechend. Er glaubte daran, dass das Übersetzen dem göttlichen Willen widerspricht, weil es versucht, die Unterschiede der einzelnen Sprachen aufzuheben. Huber schreibt dazu, dass für Hamann sämtliche Sprachen auf Grund ihrer Genesis untereinander ähnliche

⁶³ Vgl. Huber, (Anm. 26), S. 69ff. Herder bezog sich hauptsächlich auf Thomas Abbt und Moses Mendelssohns Artikel.

⁶⁴ Zit. n. ebd., S. 72.

⁶⁵ Vgl. ebd., S. 70-71.

⁶⁶ Zit. n. ebd. S. 70.

⁶⁷ Zit. n. ebd.

Abbilder der Gottessprache sind und dass sie deshalb einen gemeinsamen, irrationalen Hintergrund haben.⁶⁸ Er bemerkt:

*“Erst bei ihm [Herder] wird jedoch der Gedanke, daß die einzelnen Sprachen zwar formal, und damit in ihren Ausdrucksmöglichkeiten, verschieden, aber doch durch ihre gemeinsame göttliche Herkunft verbunden seien, in einem geschlossenen System entwickelt. Ein solches System des Sprachverständnisses fehlt bei Hamann noch.”*⁶⁹

Herder war der erste, der den Übersetzer neben dem Schriftsteller als ein schöpferisches Genie darstellte: *“(…) der Uebersetzer muß selbst ein schöpferisches Genie seyn”*⁷⁰ Mit dieser Auffassung hat Herder in die Übersetzungstheorie eine neue und sehr wichtige Perspektive eingebracht. Dazu fordert Herder von dem Übersetzer eine dreifache Fähigkeit, die er durch eine Frage folgendermaßen ausdrückt:

*“Wo ist der Uebersetzer, der zugleich Philosoph, Dichter und Philolog ist: er soll der Morgenstern einer neuen Epoche in unserer Zeit seyn”*⁷¹

Da es Herder um die Vermittlung des Geistes geht, ist sein neuer Leitbegriff der “Ton”: *“(…) den sprachlichen Klang, den Sinnakzent, den Rhythmus, endlich das, was vom Gefühl des Schöpfungskreises noch mitschwingt”*⁷²

Nach Herder liegt die Schwierigkeit des Übersetzens gerade in der Wiedergabe des Tons. Selbst ein Übersetzer der zugleich *Philosoph, Dichter und Philolog* ist, tut sich hierbei nicht leicht, denn der “Ton” der Dichtung ist nicht rationalisierbar und nicht lehrbar. Der Ton bewahrt in jedem Original seine Eigentümlichkeit und der Übersetzer muss diesen Ton jedesmal von neuem erfassen und Lösungswege für die Wiedergabe suchen.⁷³

⁶⁸ Vgl. Huber, (Anm. 26), S. 70-71. Vgl. dazu auch Klopfer (Anm. 52), S. 47-48.

⁶⁹ Zit.n. ebd., S. 71.

⁷⁰ Zit. n. ebd. S. 75.

⁷¹ Zit.n. ebd. S. 78-79.

⁷² Zit. n. ebd. S. 79.

⁷³ Vgl. ebd. S. 78-79.

In Herders Brief an Scheffner, den er im Jahre 1766 geschrieben hat, kann man seine Meinungen über das Verhältnis zwischen dem Originaldichter und dem Übersetzer deutlich erkennen. Für ihn steht der Übersetzer über und unter seinem Vorbild. Wie der Übersetzer sein Original zur Hand nimmt, ist von ihm selber zu beurteilen. Während er in der sprachlichen Gestalt einen größeren Freiraum hat, ist er dafür verantwortlich eine begriffliche Analogie herzustellen. Der Sinngehalt des Originals muss übertragen werden. Die Idiotismen der Ausgangssprache muss der Übersetzer beibehalten. Er soll aber zum Vorschein bringen, dass er über seinen Text *“das Recht eines Hausherrn und Ehemannes”*⁷⁴ hat:

*“Ein Übersetzer, der sich zur klassischen Höhe erheben will, muß den Gedanken einer fremden Sprache den Stempel der Eigenheit in der seinigen zu geben wissen. Man muß bei der Vergleichung sehen, daß er über die Idiotismen das Recht eines Hausherrn und Ehemannes gehabt hat; wo in der fremden Sprache nicht Idiotismen waren, wußte er in der seinigen kernichtere Ausdrücke zu finden, wo sie waren, wußte er sie umzusetzen, überall arbeitete er als Nebenbuhler und Nacheiferer.”*⁷⁵

Bei Herder zeigt sich demnach eine Ausgangskultursensivität. Durch diese Sensivität ist in der Übersetzungstheorie ein Schritt in Richtung kulturell verfemende Übersetzungsmethoden gemacht.

A. W. Schlegel hatte sich schon seit den Anfängen seiner Arbeiten als ein *“Übersetzertalent”* erkannt. Er nutzte sein Talent und formulierte eine allgemeine Theorie:

*“Im Grunde sei alles Dichten übersetzen, das objektive poetische Übersetzen sogar das wahre Dichten, und der menschliche Geist könne eigentlich nur das: übersetzen.”*⁷⁶

Höchstwahrscheinlich baut sich die folgende Auffassung von Novalis auf Schlegels Theorie auf, obwohl er diese etwas anders formuliert:

⁷⁴ Zit. n. Huber, (Anm. 26), S. 80.

⁷⁵ Zit n. ebd.

⁷⁶ Zit. n. Winfried Sdun: Probleme und Theorien des Übersetzens: in Deutschland vom 18. Bis zum 20. Jahrhundert, München, 1967, S. 46.

*“Eine Übersetzung ist entweder grammatisch, oder verändernd, oder mythisch. Mythische Übersetzungen sind Übersetzungen im höchsten Styl. Sie stellen den reinen, vollendeten Charakter des individuellen Kunstwerks dar. Sie geben uns nicht das wirkliche Kunstwerk, sondern das Ideal desselben. Noch existiert, wie ich glaube, kein ganzes Muster derselben. Im Geist mancher Kritiken und Beschreibung von Kunstwerken trifft man aber helle Spuren davon. Es gehört ein Kopf dazu, in dem sich poetischer Geist und philosophischer Geist in ihrer ganzen Fülle durchdrungen haben. Die griechische Mythologie ist zum Theil eine solche Übersetzung einer Nationalreligion.”*⁷⁷

Novalis charakterisiert diese drei Arten der Übersetzung folgendermaßen. Er bezeichnet die gewöhnlichen Übersetzungen als “Grammatische Übersetzungen” und schreibt, dass sie sehr viel Gelehrsamkeit aber nur diskursive Fähigkeiten erfordern.⁷⁸ Er geht am wenigsten auf die grammatische Übersetzung ein und scheint mit ihr die philologischen Bemühungen des ganzen 18. Jahrhunderts einschließlich A.W. Schlegels zu charakterisieren.⁷⁹ Über die “Verändernde Übersetzung” schreibt er, dass zu ihr der höchste poetische Geist gehört, wenn sie echt sein soll. Er bemerkt, dass diese Übersetzungen leicht ins Travestieren fallen und dass der wahre Übersetzer dieser Art der Künstler selbst sein muss und die Idee des Ganzen Originals wiedergeben muss. Er muss *“der Dichter des Dichters sein und ihn also nach seiner und des Dichters eigener Idee zugleich reden lassen können.”*⁸⁰ Nach Novalis steht der Genius der Menschheit mit jedem einzelnen Menschen in einem ähnlichen Verhältnis. Die von Novalis “Mythische Übersetzung” genannte Art ist nach ihm die höchste Stufe der Übersetzung, weil sie den reinen, vollendeten Charakter des individuellen Kunstwerks darstellt und das Ideal des wirklichen Kunstwerks wiedergibt.⁸¹

Ein solcher Versuch die Arten der Übersetzungen zu unterscheiden und sie zu bestimmen war neu. Unerwartet ist jedoch das Novalis nirgends auf den Treuebegriff

⁷⁷ Novalis: Aus Blütenstaub. In: Hans Joachim Störig (Hrsg.): Das Problem des Übersetzens, 1973, Darmstadt, S. 33.

⁷⁸ Vgl. ebd.

⁷⁹ Vgl. Sdun (Anm. 76), S. 47.

⁸⁰ Zit. n. ebd.

⁸¹ Vgl. ebd.

eingeht. Die enge Verbindung zwischen Übersetzung und Interpretation kehrt bei Novalis wieder zurück. Huber schreibt dazu, dass bei Novalis ein Ideal nur interpretierend übersetzt werden kann, dass es sich nicht kritisch-analytisch erfassen und überhaupt nicht mechanisch reproduzieren lässt, wie etwa durch eine grammatische Wort-für-Wort Übersetzung.⁸² Novalis nimmt Klopstocks Gedanken vom poetischen Übersetzen und die oben genannten Gedanken Herders in Bezug auf den Übersetzer auf.⁸³ Damit sind auch bei Novalis die Spuren von einer kulturspezifischen Übersetzungsmethode zu erkennen.

Die Romantiker beschäftigten sich manchmal direkt und manchmal indirekt mit der Problematik des Übersetzens. Ihr hauptsächlicher Arbeitsbereich war die "progressive Universalpoesie" und dies führte dazu, dass sie das Übersetzen im weitesten Sinn auffassten.⁸⁴ Für die Romantiker war jeder Künstler selbst ein Übersetzer. Brentano stellt in diesem Zusammenhang fest: "*Romantik ist übersetzen*".⁸⁵ Durch die Romantiker und ihre spekulative Ausweitung dieser Problematik kamen vielseitige Diskussionen auf und es wurde sozusagen eine systematische Grundlegung hergelockt. Doch die Romantiker setzten eigentlich nur das fort, was die Aufklärung und vor allem Herder vorgearbeitet hatten. Die folgende Auffassung von Herder war ein großer Anreger für Goethe, W. Humboldt, Schleiermacher, Jacob Grimm, Schopenhauer, Vossler und einige andere, um das Problem weiterhin aktuell zu halten und sie zum Gegenstand weiterer Untersuchungen zu machen.⁸⁶

"Nicht um meine Sprache zu verlernen, lerne ich andre Sprachen; nicht um die Sitten meiner Erziehung umzutauschen, reise ich unter fremde Völker; nicht um das Bürgerrecht meines Vaterlandes zu verlieren, werde ich ein naturalisierter Fremder: denn sonst verliere ich mehr, als ich gewinne. Sondern ich gehe bloß durch fremde Gärten, um für meine Sprache, als eine Verlobte meiner Denkart, Blumen zu holen: ich sehe fremde Sitten, um die

⁸² Vgl. Huber (Anm. 26) S. 105.

⁸³ Vgl. Sdun (Anm. 76) S. 47.

⁸⁴ Vgl. ebd., S. 49.

⁸⁵ Zit. n. ebd., S. 48.

⁸⁶ Vgl. ebd., S. 49.

*meinigen, wie Früchte, die eine fremde Sonne gereift hat, dem Genius meines Vaterlandes zu opfern!“*⁸⁷

Goethe war unter den genannten Namen der erste und der letzte, der die vorhandenen Übersetzungen jemals so hoch geschätzt hat. Nach Sdun stehen nur noch Jean Paul, Humboldt und Schleiermacher, die noch so ganz zur Goethezeit gehören, ihm darin wenig nach. Die folgende Aussage wird von Goethe an einigen Stellen wiederholt:

*“Die deutsche Sprache gewinnt immer mehr Biegsamkeit sich andern Ausdrucksweisen zu fügen; die Nation gewöhnt sich immer mehr, Fremdartiges aufzunehmen, sowohl in Wort als Bildung und Wendung (...) Anlockung für Fremde, Deutsch zu lernen.“*⁸⁸

Mit Goethe geht die Ängstlichkeit vor dem Fremden verloren und die Klagen über die Verderbung der deutschen Sprache durch Übersetzungen mindert sich immer mehr. Mit und nach Goethe findet die im 18. Jh. viel diskutierte Frage, ob Übersetzungen zur Bereicherung, Bildung und Forderung der Sprache beitragen eine Antwort.

Nach Novalis war Goethe der zweite, der versuchte, eine gewisse Systematik in das Problem zu bringen. Obwohl die Ordnung von Novalis eine philosophisch-spekulative ist, hat die praktisch-historische Betrachtung der Stufenfolgen von Goethe ähnliche Aspekte.⁸⁹ Goethe macht innerhalb der Literaturgeschichte eine Dreiteilung in Bezug auf das Übersetzungsproblem. Er spricht von dreierlei Arten der Übersetzung. Die erste ist die, *“die uns in unserem Sinne mit dem Auslande bekannt macht”*.⁹⁰ Goethe bemerkt, dass hierzu eine ‘schlicht- prosaische’ Übersetzung die beste ist. Denn durch solch eine Übersetzung werden poetische Eigentümlichkeiten ausgeglichen und die zielsprachlichen Leser werden *“(…) mit*

⁸⁷ Zit. n. Sdun (Anm. 76), S. 49.

⁸⁸ Zit. n. ebd.

⁸⁹ Vgl. ebd., S. 51.

⁹⁰ Johann Wolfgang Goethe: *Noten und Abhandlungen zu bessern Verständnis des west-östlichen Divans*. In: Hans Joachim Störig (Hrsg.): *Das Problem des Übersetzens*. Bd. 3, Darmstadt, 1973, S. 35.

dem fremden Vortrefflichen mitten in unserer [ihrer] nationalen Häuslichkeit (...) überrascht.“⁹¹ Goethe zeigt dazu Luthers Bibelübersetzung als Beispiel. Die zweite Epoche ist die, die Goethe ‘im reinsten Wortverstand die parodistische’ nennt. In dieser ist man bemüht, sich in die Zustände des Auslands zu versetzen. Und zwar versucht man sich den fremden Sinn des Originals anzueignen und diese mit eigenem Sinn wiederzugeben. Goethe schreibt, dass sich meistens geistreiche Menschen zu parodistischen Übersetzungen berufen und bemerkt, dass sich die Franzosen dieser Art bei Übersetzungen aller poetischen Werke bedienen.⁹² Schun schreibt, dass die parodistischen Übersetzungen prosaisch, den Gehalt wiedergebend, aber auch verändernd sind und dass sie teils dem Original und teils dem Geschmack der Zeit treu sind. Novalis nannte diese Übersetzungsart travestierende oder verändernde Übersetzung und er beschäftigte sich mehr mit der der Problematik des Sprechens und der Sprache. Goethes Aufmerksamkeit dagegen war durch seine historische Betrachtungsweise dem Identitätsideal gewidmet und er schrieb von der dritten Epoche ⁹³ :

“Weil man aber weder im Vollkommenen noch Unvollkommenen lange verharren kann, sondern eine Umwandlung nach der andern immerhin erfolgen muß, so erlebten wir den dritten Zeitraum, welcher der höchste und letzte zu nennen ist, derjenige nämlich, wo man die Übersetzung dem Original identisch machen möchte, so daß eins nicht anstatt des andern, sondern an der Stelle des andern gelten soll.”⁹⁴

Es ist an Goethes Dreiteilung interessant, dass er den jeweiligen Epochen bzw. den Arten der Übersetzung eine bestimmte Stufenfolge zuschreibt. Doch bemerkenswerter ist, dass er die dritte Art der Übersetzung, die die Identität mit dem Original anstrebt, als die höchste Stufe darstellt, obwohl er des öfteren zum Ausdruck bringt, dass er die prosaische Übersetzung besser findet.⁹⁵ Zu dieser Übersetzungsart schreibt Goethe noch, dass sich der Geschmack des Reszipientenkreises heranbilden muss, damit sie diese Art der Übersetzung schätzen

⁹¹ Goethe, (Anm. 90), S. 35.

⁹² Vgl. ebd., S. 36. Er lobt in diesem Zusammenhang auch Wieland und sieht ihn als den Repräsentanten seiner Zeit.

⁹³ Vgl. (Anm. 76), S. 52-53.

⁹⁴ Goethe, S. 36.

lernen. Denn ein Übersetzer dieser Art hält sich stark an dem Original fest und *“gibt mehr oder weniger die Originalität seiner Nation auf.”*⁹⁶ Diese Darstellung von Goethe ist literaturgeschichtlich bestimmt, aber weil sie auch eine Stufenfolge von Übersetzungsarten darstellt, wird sie auch Übersetzungswissenschaftlich betrachtet.

In seiner Wieland-Rede geht Goethe spezifischer vor und stellt zwei Übersetzungsmaximen fest. Die erste Maxime von Goethe verlangt, dass der Übersetzer den Schriftsteller einer anderen Nation so nahe bringt, dass er wie ein deutscher Schriftsteller wahrgenommen wird. Die zweite macht die Forderung, *“(…) daß wir uns zu dem Fremden hinüber begeben und uns in seine Zustände, seine Sprachweise, seine Eigenheiten finden sollen”*⁹⁷ Goethe äußerte sich nicht darüber, welche dieser beiden Maximen er selber bevorzugte. Er bemerkte jedoch, dass beide Vorgehensweisen ihre Vorzüge haben und dass diese Vorzüge durch musterhafte Beispiele bekannt sind.

Goethes Zeitgenosse Friedrich Schleiermacher ging spezifischer auf die Übersetzungstheorie ein. Vor allem in seiner Abhandlung *“Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens”*⁹⁸, welche als ein wichtiges Dokument der Übersetzungswissenschaft angesehen wird, beschäftigte er sich ausführlich mit dem Problem des Übersetzens. Schleiermacher liefert als erster eine Theorie, die das Ziel hat die Übersetzung als ein *“eigenes Genus”* darzustellen und er versucht der Übersetzung *“Eigenthümlichkeiten zuzusprechen, die für kein anderes literarisches Genre geduldet werden könnten.”*⁹⁹ Somit hat Schleiermacher für die Übersetzungswissenschaft einen großen Schritt gewagt, der die bisherigen übersetzerischen Arbeiten und die folgenden aus einer neuen Perspektive betrachten lässt. Wuthenow bemerkt dazu, dass Schleiermacher das wagt, *“was man eine*

⁹⁵ Goethe (Anm. 90), S. 53.

⁹⁶ Ebd., S. 36.

⁹⁷ Ebd., S. 35.

⁹⁸ Friedrich Schleiermacher: Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens. In: Hans Joachim Störig (Hrsg.): Das Problem des Übersetzens, Darmstadt, 1973, S. 38-70.

⁹⁹ Zit. n. Wuthenow (Anm. 6), S. 54.

Utopie der Übersetzung nennen könnte“ und schreibt, dass Schleiermacher dies wagt, *“weil Übersetzen selbst ein utopisches Unternehmen ist”*.¹⁰⁰

Schleiermacher war auch der erste, der die Grenze zwischen den beiden Begriffen Dolmetschen und Übersetzen derart bestimmte. In seiner erwähnten Abhandlung schrieb Schleiermacher, dass das Dolmetschen auf dem Gebiet des Geschäftslebens und das eigentliche Übersetzen auf dem Gebiet der Wissenschaft und Kunst zu erkennen ist. Als Erklärung dazu schreibt er, dass die Schrift sich für die Kunst und die Wissenschaft besser eignet, da die Werke durch die Schrift *“beharrlich werden”* und es ihm als *“unnützlich”* und unmöglich scheint *“wissenschaftliche oder künstlerische Erzeugnisse von Mund zu Mund zu dolmetschen.”*¹⁰¹ Die Schrift im Geschäftsleben sieht er als ein mechanisches Mittel an, das nur als Aufzeichnung eines mündlichen Geschäfts dient. Da das Übersetzen die geistigen Erzeugnisse der Kunst und Wissenschaft wiedergibt, indem es das freie eigentümliche Kombinationsvermögen des Verfassers und den Geist der Ausgangssprache berücksichtigt, ordnet Schleiermacher das Übersetzen über das Dolmetschen. Somit ordnet Schleiermacher auch den Übersetzer über den Dolmetscher, denn dieses *“fast nur mechanische Geschäft”* des Dolmetschens kann *“jeder verrichten”*¹⁰², der die beiden Sprachen genügend kennt. Der Übersetzer tut sich schwerer, je weiter die Abstammung und die Zeit der beiden Sprachen voneinander entfernt sind. Je nach der Entfernung der Sprachen voneinander wird es schwieriger einen ausgangssprachlichen Ausdruck mit einem zielsprachlichen auszugleichen und selbst die *“sachkundigsten”* und *“sprachgelehrtesten”* gehen bedeutend auseinander, wenn sie feststellen wollen welcher Ausdruck nun der am nächsten kommende ist.¹⁰³

¹⁰⁰ Zit. n. Wuthenow (Anm. 6), S. 54.

¹⁰¹ Zit. n. Schleiermacher, S. 40.

¹⁰² Zit. n. ebd., S. 42.

¹⁰³ Vgl. ebd., S. 42-43. Schleiermacher bemerkt, dass das Übersetzen auf dem Gebiet der Kunst und der Wissenschaft eben so mechanisch wie im Geschäftsleben sein würde, wenn zwei Sprachen die selben Eigenschaften hätten und nur für das Ohr verschieden wären. Denn unter diesen Umständen wäre nur der Inhalt zu übertragen.

Schleiermacher schreibt, dass das eigentliche Übersetzen die zielsprachlichen Leser zu dem fremdartigen Geist der Sprache führen soll. Die zielsprachlichen Leser müssen die *“eigenthümliche Denkweise und Sinnesart anschauen können”*¹⁰⁴ die dem Schriftsteller einheimisch war. Um dies dem Leser zu vermitteln hat der Übersetzer nichts als deren eigene Sprache als Hilfsmittel. Da diese Sprache nirgends mit einer andern *“recht übereinstimmt”* und der Übersetzer selbst den Verfasser *“bald mehr bald minder hell erkennt und bald mehr bald minder bewundert und billigt”*, erscheint das Übersetzen Schleiermacher so betrachtet als ein *“thörichtes Unternehmen.”*¹⁰⁵ Im Anschluss dazu schreibt Schleiermacher folgendes:

*“Daher hat man in der Verzweiflung dieses Ziel zu erreichen oder wenn man lieber will, ehe man dazu kommen konnte, sich dasselbe deutlich zu denken, nicht für den eigentlichen Kunst- und Sprachsinn, sondern für das geistige Bedürfniß auf der einen, für die geistige Kunst auf der andern Seite, zwei andere Arten erfunden, Bekanntschaft mit den Werken fremder Sprachen zu stiften, wobei man von jenen Schwierigkeiten einige gewaltsam hinwegräumt, andere klüglich umgeht, aber die hier aufgestellte Idee der Uebersetzung gänzlich aufgibt; dies sind die Paraphrase und die Nachbildung.”*¹⁰⁶

Wuthenow schreibt in seinem Buch *“Das Fremde Kunstwerk”*, dass Schleiermacher freie Nachbildungen und Paraphrasen durchaus als vorbereitende Stufen anerkennt, aber dass er die Übersetzungsmethode, die den Leser aller Mühe enthebt verwirft.¹⁰⁷ Nach Schleiermacher dienen also diese beiden Vorgehensweisen dazu, Bekanntschaft mit den Werken fremder Nationen zu schließen, aber sie können nicht die Stelle einer Übersetzung einnehmen. Denn die Paraphrase beseitigt alles, was in der Sprache nicht rational fassbar ist und behandelt die Elemente beider Sprachen so, *“als ob sie mathematische Zeichen wären, die sich durch Vermehrung und Verminderung auf gleichen Werth zurückführen ließen”*¹⁰⁸ In solch einem

¹⁰⁴ Schleiermacher (Anm. 98), S. 45.

¹⁰⁵ Ebd.

¹⁰⁶ Ebd.

¹⁰⁷ Vgl. Wuthenow (Anm. 6) S. 52.

¹⁰⁸ Schleiermacher, S. 46.

Verfahren kann nach Schleiermacher weder der Geist der Zielsprache noch der Geist der Ausgangssprache erscheinen. Die Nachbildung hingegen kritisiert Schleiermacher, weil sie durch Anstreben der analogen Wirkung die Identität des Originals opfert.¹⁰⁹ Er erklärt, dass der 'Nachbildner' gar nicht den Schriftsteller und den Leser zusammenbringen will, weil er kein unmittelbares Verhältnis zwischen ihnen für möglich hält, sondern dass er nur dem zielsprachlichen Leser einen ähnlichen Eindruck machen will, wie das Original dem ausgangssprachlichen Leser in dieser Zeit gemacht hat. Schleiermacher stellt außerdem noch fest, dass die Paraphrase auf dem Gebiet der Wissenschaften und die Nachbildung mehr auf dem Gebiet der schönen Kunst angewendet wird. Nach ihm können beide Verfahrensarten einen kompetenten Übersetzer, der den Wert eines ausgangssprachlichen Meisterwerks richtig auffasst und dessen Wirkungskreis "*über seine Sprachgenossen verbreiten will*"¹¹⁰ nicht genügen. Schleiermacher ist der Ansicht, dass ein kompetenter Übersetzer sich zu dem 'strengeren Begriff der Übersetzung' bekennt und da der Paraphrast und der Nachbildner von diesem Begriff abweichen, können ihre Arbeiten nur als Grenzen für das Gebiet des Übersetzens beurteilt werden.¹¹¹

Der eigentliche Übersetzer, dem 'der strengere Begriff der Uebersetzung vorschwebt', macht es sich nach Schleiermacher zur Aufgabe, den Autor und den zielsprachlichen Leser zusammenzuführen. Er versucht dem Leser ein möglichst richtiges und vollständiges Verständniss und den Genuss des Autors zu vermitteln, ohne ihn "*aus dem Kreise seiner Muttersprache heraus zu nöthigen*"¹¹². Schleiermacher schreibt, dass es nur zwei Wege gibt, die der Übersetzer dazu einschlagen kann und diese Wege sind den Übersetzungsmaximen von Goethe sehr ähnlich. Abgesehen von der Ähnlichkeit ist es auch interessant, dass beide diese Zweiteilung im Jahre 1813 publiziert haben. Doch wie schon erwähnt hat sich Goethe wenig zu diesem Thema geäußert. Schleiermacher geht jedoch in seiner genannten Abhandlung spezifisch in dieses Thema ein. Seine zwei Wege drückt er folgendermaßen aus:

¹⁰⁹ Vgl. Schleiermacher (Anm. 98), S. 46-47.

¹¹⁰ Ebd., S. 47.

¹¹¹ Vgl. ebd.

“Entweder der Uebersetzer läßt den Schriftsteller möglichst in Ruhe, und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er läßt den Leser möglichst in Ruhe und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen.”¹¹³

Nach Schleiermacher hat also der wahre Übersetzer zwei Möglichkeiten vor sich. Entweder soll er das Original genau ersetzen oder er soll den Schriftsteller so reden lassen, wie er als Deutscher zu den Deutschen sprechen würde. Im ersten Fall versucht der Übersetzer dem zielsprachlichen Leser den Eindruck zu vermitteln, den er von dem Original selber bekommen hat. Schleiermacher schreibt, dass eine Übersetzung nach der erstgenannten Übersetzungsstrategie dann als erfolgreich gelten kann, wenn man annehmen kann, dass der Autor seinen Text genauso übersetzt hätte, wenn er die Zielsprache genauso gut wie der Übersetzer beherrschen würde. Die Übersetzung nach der zweiten Strategie lässt jedoch den Autor nicht erkennen und sie wird wie ein ursprünglich in der Zielsprache verfasster Text gelesen. Im Gegensatz zu der Erklärung der ersten Strategie, wo der Autor seine Nationalität bewahrt und der Übersetzer ihn so übersetzt, als ob der Autor selber die Zielsprache beherrschen und sein Werk selber übersetzen würde, wird der Autor in der zweiten Strategie durch die Übersetzung so dargestellt, als ob er ein zielsprachlicher Schriftsteller wäre.¹¹⁴

Im Gegensatz zu Goethe, der es vermied sich für eine seiner Übersetzungsmaximen zu bekennen, setzt sich Schleiermacher eindeutig für die erst genannte verfremdende Strategie ein und betont, wie verschieden die beiden Verfahren sind. Er ist der Auffassung, dass eine Mischung dieser Methoden in der selben Übersetzung zur ‘Unverständlichkeit’ und ‘Ungedeihlichkeit’ führen würde.¹¹⁵ Die Übersetzungsstrategie die einbürgert, indem sie versucht, so zu übersetzen wie der Autor selbst in der Zielsprache geschrieben hätte, bewertet Schleiermacher nicht nur als “*unerreichbar*”, sondern auch als “*nichtig und leer; denn wer die bildende Kraft der Sprache, wie sie eins ist mit der Eigenthümlichkeit*

¹¹² Schleiermacher (Anm. 98), S. 51.

¹¹³ Ebd., S. 47.

¹¹⁴ Vgl. ebd., S. 48.

¹¹⁵ Vgl. ebd.

des Volkes, anerkennt”¹¹⁶, der muss auch erkennen, dass das Wissen einer Person nicht unabhängig von der Sprache gebildet und auch nicht ausgedrückt werden kann. Deshalb besteht nach Schleiermacher auch nicht die Möglichkeit, dass der Autor durch eine andere Sprache dasselbe vermitteln kann, was er in seiner Muttersprache vermittelt. Er schreibt,

*“(…) daß vielmehr jeder nur in seiner Muttersprache ursprünglich producire, und man also gar die Frage nicht aufwerfen kann, wie er seine Werke in einer andern Sprache würde geschrieben haben.”*¹¹⁷

Schleiermacher äußert sich in seiner Abhandlung auch zu einem gegensätzlichen Fall, in dem angenommen wird, dass es *“wunderbare Männer”* gibt, für die alle Sprachen *“völlig gleich gelten”*, oder solche Personen die *“sich ganz mit einer ausländischen Welt beschäftigen”* und sich dadurch *“die heimische Welt”* und die Muttersprache *“fremd werden lassen”*.¹¹⁸ Er schreibt, dass diese Personen auf einem Punkt stehen, *“wo der Werth des Uebersetzens Null wird”*.¹¹⁹ Denn sie fassen das Original ohne den Einfluss der Muttersprache auf und fühlen auch keine *“Incommensurabilität zwischen ihrem Denken und der Sprache”* in der sie lesen: *“so kann auch keine Uebersetzung ihr Verstehen erreichen oder darstellen”*.¹²⁰

Wenn man solche *“wunderbaren Meister”* ausnimmt, für die man *“durchaus nicht übersetzt”*, kann man nach Schleiermacher behaupten, dass alle anderen Menschen *“das Gefühl des fremden”*¹²¹ behalten, wenn sie in einer Fremdsprache lesen. Schleiermacher schreibt, dass dieses Gefühl der Fremdheit, das ein zielsprachlicher Leser, der die Ausgangssprache beherrscht bei der Aufnahme des Originals bekommt auch in der Übersetzung bewahrt bleiben muss.¹²²

¹¹⁶ Schleiermacher (Anm. 98), S. 60

¹¹⁷ Ebd., S. 60-61

¹¹⁸ Ebd., S. 50

¹¹⁹ Ebd., S. 51

¹²⁰ Ebd.

¹²¹ Ebd., S. 54-55

¹²² Vgl. ebd.; Vgl. dazu auch (Anm. 6) S. 53.

*“Wie soll nun der Uebersetzer es machen, um eben dieses Gefühl, daß sie ausländisches vor sich haben, auch auf seine Leser fortzupflanzen, denen er die Uebersetzung in ihrer Muttersprache vorlegt?”*¹²³

Schleiermacher schreibt, das diese Frage schon eine Antwort gefunden hat. Denn man hat inzwischen festgestellt, dass die Übersetzung auf die Leser so weit fremder wirkt, wie die *“Übersetzung sich an die Wendungen der Urschrift”*¹²⁴ hält. Daneben kann dem Leser auch durch die Ungewöhnlichkeit der Sprache ein Fremdheitsgefühl verliehen werden. Schleiermacher erklärt, dass solch eine Sprache *“nicht nur nicht alltäglich ist”,* sondern auch *“ahnden läßt, daß sie nicht ganz frei gewachsen, vielmehr zu einer fremden Aehnlichkeit hinübergebogen”*¹²⁵ ist. Anschließend bemerkt er noch, dass man dies ‘mit Kunst und Maaß’ tun muss, ohne die Zielsprache zu benachteiligen. Dies ist nach Schleiermacher vielleicht die größte Schwierigkeit, die ein Übersetzer zu überwinden hat.¹²⁶ Im Folgenden stellt er auch fest, dass diese Übersetzungsart dann einen Wert bekommt, wenn sie in einem großen Umfang ausgeübt wird, denn der Leser muss *“Vergleichungen in Masse anstellen können”*.¹²⁷ Wenn der Leser einige Übersetzungen nach diesem Prinzip gelesen hat, ‘wird sich ihm wol ein Gehör an bilden’, durch den er die Herkunft der Übersetzungen unterscheiden lernt. Schleiermacher erklärt, dass ein Leser, der viel und bewusst ‘aus andern neuen und anderes aus alten Sprachen’ gelesen hat, mit der Zeit unterscheiden kann, ob er nun eine Übersetzung aus einer alten oder aus einer neuen Sprache liest.¹²⁸ Die hier von Schleiermacher erklärte Rezipientenreaktion kann selbstverständlich nicht ohne weiteres erwartet werden. Einige Kriterien dafür wären zum Beispiel die Übereinstimmung der Arbeits- und Denkweise der Übersetzer, die sich dieses Übersetzungsprinzip angeeignet haben, ihre Sprachkompetenzen und die kontinuierlich richtige Aufnahme des Fremden in der Sprache. Schleiermacher bemerkt zum Beispiel, dass *“ein Verpflanzen ganzer Litteraturen in eine Sprache”*¹²⁹ notwendig ist, damit diese Art zu übersetzen ihren

¹²³ Schleiermacher (Anm. 98), S. 54.

¹²⁴ Ebd., S. 55

¹²⁵ Ebd.

¹²⁶ Vgl. ebd.; vgl. dazu auch (Anm. 6) S. 53.

¹²⁷ Schleiermacher, S. 57.

¹²⁸ Vgl. ebd.

¹²⁹ Ebd.

Sinn erreicht. Dieses *Verpflanzen* ist natürlich auch eine Bedingung für die zielsprachlichen Leser, die die erwähnte Unterscheidung zwischen den Übersetzungen machen können. Schleiermacher schreibt im Folgenden, dass diese Verpflanzung aber nur dann Sinn und Wert hat, wenn die Rezipienten dazu bereit sind, sich das Fremde anzueignen. Denn wenn die zielsprachlichen Leser keine Aufnahmebereitschaft für das Fremde zeigen, können sie den „*höchsten Zweck*“ der Übersetzung nicht erreichen, welches „*das Gleichkommen an den besseren Leser des Werks in der Ursprache*“ ist.¹³⁰ Um dem ausgangssprachlichen Leser gleichzukommen, muss der zielsprachliche Leser nicht nur „*den Geist der Sprache*“ sondern auch „*den Geist des Verfassers*“¹³¹ in dem Originalwerk ahnden und richtig auffassen. Dazu muss der zielsprachliche Leser dazu bereit sein, das Fremde aufzunehmen, und zwar das Fremde an der Sprache, an dem Autor und das Fremde an der Kultur.

In diesem Zusammenhang schreibt Faruk Yücel, dass eine einbürgernde Übersetzung die Fremdheit der Übersetzungssprache deckt, weil sie auf die Erwartungen und den Geschmack des ZS-Rezipienten gerichtet ist, dass aber im Gegensatz dazu die verfremdende Übersetzungssprache an den Leser Anforderungen stellt, die von ihm ein bestimmtes Anpassungsvermögen erwarten.¹³²

Mit Schleiermacher und seinen Erklärungen zu den einbürgernden und verfremdenden Übersetzungsstrategien wird die Bedeutung der Kulturunterschiede in der Übersetzung deutlicher. Auch Wilhelm von Humboldt scheint in seiner Einleitung zu der „*Agamemnon*“ Übersetzung¹³³ eine ausgangskulturelle Bedeutungserfassung zu fordern.¹³⁴

¹³⁰ Schleiermacher (Anm. 98), S. 57.

¹³¹ Ebd.

¹³² Vgl. Faruk Yücel: Übersetzung: Die andere Sprache oder die Erfahrung des Fremden. International conference on "translation studies in the new millennium" October 16-18 2002, (unveröffentlicht)

¹³³ Wilhelm von Humboldt: Einleitung zu „*Agamemnon*“. In: Hans J. Störig (Hrsg.): Das Problem des Übersetzens, Darmstadt, 1973, S. 71-96.

¹³⁴ Vgl. ebd., S. 96.

Wilhelm von Humboldt war der erste, der den historischen Aspekt der Übersetzung umwertete.¹³⁵ Er bemerkte in seiner Einleitung zu „Agamemnon“, Übersetzungen seien mehr Arbeiten,

*“welche dem Zustand der Sprache in einem gegebenen Zeitpunkt, wie an einem bleibenden Maßstab, prüfen, bestimmen, und auf ihn einwirken sollen, und die immer von neuem wiederholt werden müssen, als dauernde Werke”*¹³⁶

In seiner Einleitung zu „Agamemnon“ bringt Humboldt deutlich zum Ausdruck, dass er wie auch Schleiermacher der Auffassung ist, dass die Treue zum Original große Relevanz trägt. Denn wenn das Übersetzen das Ziel hat, *“der Sprache und dem Geist der Nation dasjenige”* anzueignen, *“was sie nicht, oder was sie anders besitzt, so ist die erste Forderung einfache Treue”*¹³⁷. Bevor die Treueauffassung von Humboldt behandelt wird, soll bemerkt werden, dass aus dieser Zielsetzung die Bedeutung der Kulturunterschiede in der Übersetzung gefolgert werden kann. Denn wenn das Übersetzen das Ziel hat, einer Nation das anzueignen, *was sie nicht oder was sie anders besitzt*, kann man denken, dass dieses Ziel ohne die Berücksichtigung der jeweiligen Kulturen nicht erreicht werden kann. Wenn man bedenkt, dass in diesem Sinne die Sprache der Ausgangspunkt der Übersetzungstätigkeit und gleichzeitig ihr Hilfsmittel ist und dass die Sprachen die Weltsicht einer Nation¹³⁸ und somit auch Spuren von ihrer Kultur tragen, kann das Übersetzen nicht völlig unabhängig von der Kultur stattfinden. Wie Humboldt die Treue auffasst und wie er zu dem Fremdheitsgefühl steht wird in dem folgenden Zitat deutlich:

¹³⁵ Vgl. (Anm. 6) S. 50. Wuthenow bemerkt, dass aber erst Nietzsche dieses Problem der Geschichtlichkeit mit aller Schärfe und polemisch aufgegriffen hat. Nietzsche ist der Ansicht, dass man den Grad des historischen Sinns einer bestimmten Zeit abschätzen kann, indem man untersucht, wie in dieser Zeit übersetzt wird und feststellt, wie fest man noch an der Vergangenheit und an alten Werken hängt. Wuthenow schreibt dazu folgendes: „Wie in früheren Epochen Verpflanzung und Paraphrase selbstverständlich gewesen waren, sah er [Nietzsche] nun vor sich, was er als Folgen der romantischen Übersetzungsmaximen erkennen mußte, seit A.W.Schlegel die Formtreue, seit Schleiermacher die fast zur Interlinearversion tendierende wörtliche Sinn-treue gefordert hatten. Geschichte und Philologie hatten einen Einfluß ausgeübt, der nicht mehr ignoriert werden konnte.“

¹³⁶ Humboldt, (Anm. 133), S. 87.

¹³⁷ Ebd., s. 83.

¹³⁸ Vgl. Sprachauffassung von Humboldt in (Anm. 133).

*“Solange nicht die Fremdheit, sondern das Fremde gefühlt wird, hat die Übersetzung ihre höchsten Zwecke erreicht; wo aber die Fremdheit an sich erscheint, und vielleicht gar das Fremde verdunkelt, da verrät der Übersetzer, daß er seinem Original nicht gewachsen ist”*¹³⁹

Humboldt fordert also eine Treue zu dem Originalwerk, die das Fremde fühlen lässt, aber nicht eine absolute Treue die das Werk völlig fremd erscheinen lässt. Er schreibt, dass man *“alles Uebersetzen und allen Nutzen desselben für Sprache und Nation”* zerstört, wenn *“man in ekler Scheu vor dem Ungewöhnlichen”* so weit geht, dass man *“das Fremde selbst vermeiden will”*¹⁴⁰. Er ist also wie auch Schleiermacher der Ansicht, dass die Übersetzungsart so zu übersetzen, ‘wie der Originalverfasser in der Sprache des Uebersetzers geschrieben haben würde’, den Sinn der Übersetzung verletzt. Denn *“wenn man nicht bloss von Wissenschaften und Thatsachen redet”*, kann kein Autor *“dasselbe und auf dieselbe Weise in einer andern Sprache”*¹⁴¹ schreiben. Im Anschluss zu diesen Bemerkungen schreibt Humboldt folgendes:

*“Denn woher käme es sonst, dass, da doch alle Griechen und Römer im Französischen, und einige in der gegebenen Manier sehr vorzüglich übersetzt sind, dennoch auch nicht das Mindeste des antiken Geistes mit ihnen auf die Nation übergegangen ist, ja nicht einmal das nationale Verstehen derselben (...) dadurch im geringsten gewonnen hat?”*¹⁴²

Aus dieser Kritisierung von Humboldt geht hervor, dass er von der Übersetzung mindestens erwartet, dass sie das nationale Verstehen der zielsprachlichen Leser erweitert und dass sie den Geist der Nation des Schriftstellers auf die Nation der Zielsprache überträgt. Dies soll also dadurch geschehen, dass der Übersetzer zwar nicht *die Fremdheit*, aber *das Fremde* fühlen lässt. In diesem Zusammenhang können die hier aufgegriffenen Zitate von Humboldt auch folgendermaßen interpretiert werden: Der zielsprachliche Leser soll fühlen, dass

¹³⁹ Humboldt (Anm. 133), S. 83.

¹⁴⁰ Ebd.

¹⁴¹ Ebd.

¹⁴² Ebd., S. 83-84.

dieser Text eine Übersetzung ist und dass sie aus einer anderen Kultur stammt, aber er darf nicht so fühlen, als ob der Text nicht für ihn bestimmt ist. Durch die Rezipierung von Übersetzungen soll die Nation der Zielsprache sich weiterbilden. Sie soll ihr nationales Verstehen bereichern und den Geist der ausgangssprachlichen Nation in sich aufnehmen. Sie soll in anderen Worten Aufnahmebereitschaft für das Fremde bzw. für die Ausgangskultur zeigen und versuchen einen Übergang des Geistes, und da der Geist der Nation nicht ohne die Nationalkultur denkbar ist, auch einen Übergang der Kultur zu realisieren. Es scheint, als ob die Wissenschaftler dieser Zeiten schon die Relevanz der Kultur andeuten. Wie auch Mounin bemerkt, haben die Theoretiker und Übersetzer dieser Zeiten noch nicht gelernt, den Kulturbegriff als solche, in ihre Arbeiten zu integrieren.

*“Seine [Ferdinand de Saussure] Analyse der Sprache hätte die Übersetzer, wenn sie sie gekannt hätten, beunruhigen können. Sie zeigte, daß die Schwierigkeiten beim Übersetzen nicht mit irgendeinem mysteriösen *génie des langues* zusammenhängen und daß sie auch nichts mit dem Reichtum oder der Armut bestimmter Natur starker oder schwacher, hoher oder niedriger Idiome zu tun hatten. Vielmehr hingen sie von der Beschreibung einer ganzen Kultur, deren Ausdruck eine Sprache ist ab, was die Übersetzer gefühlt, aber nicht zu sagen gewußt hatten”¹⁴³*

¹⁴³ Zit. n. Georges Mounin: Die Übersetzung: Geschichte, Theorie, Anwendung, München, 1967, S. 66.

ZWEITES KAPITEL

METHODISCHE GRUNDBASIS DER ARBEIT

Die vorliegende Arbeit stützt sich auf die These, dass Sprache und Kultur in enger Beziehung zueinander stehen, und dass folglich in jeder Übersetzung bewusst oder unbewusst interkulturell kommuniziert wird. Des weiteren wird in dieser Arbeit untersucht, unter welchen Umständen und durch welche Übersetzungsmethoden in literarischen Übersetzungen Kulturübertragungen zustande kommen. Dazu werden in diesem Kapitel zur Begriffsbestimmung einige Definitionen aufgegriffen und anschließend methodologische Aspekte behandelt, die für die vorliegende Arbeit relevant sind. Die methodologischen Darlegungen beruhen hauptsächlich auf der "einheitlichen Translationstheorie"¹ von Katharina Reiß und Hans J. Vermeer.

Die enge Beziehung zwischen Sprache und Kultur wurde von verschiedenen Wissenschaftlern in verschiedenen Epochen als Forschungsbereich aufgegriffen. Die These, die besagt, dass es zwischen diesen Systemen einen engen Zusammenhang gibt, wurde bereits von Wissenschaftlern erkenntnistheoretisch und empirisch festgestellt. Doch darüber, inwiefern Sprache die Kultur oder die Kultur die Sprache beeinflusst und gestaltet, gibt es noch keine einheitliche Auffassung. Es steht jedoch fest, dass die Wissenschaftler sich darüber einig sind, dass die Kultur und die Sprache in einer Wechselbeziehung zueinander stehen.

In der vorliegenden Untersuchung beschränken wir uns auf die Auswirkung der Kultur und ihre Widerspiegelung in der Sprache. Unsere Arbeit stützt sich hauptsächlich auf die These von Hans J. Vermeer, "*daß Sprache als Teil der Kultur fassbar ist*"² und dass folglich in jeder Übersetzung bewusst oder unbewusst eine interkulturelle Kommunikation zustande kommt. Des Weiteren wird diese These durch mehrere Zitate von Vermeer gestützt. Er schrieb in seiner Arbeit "*Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie*", dass jede Art von Übersetzung es mit

¹ Katharina Reiß/ Hans J. Vermeer: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie, Tübingen, 1984.

Transfer in verschiedene Kulturgefüge zu tun hat, und dass daher eine Translationstheorie neben einer Sprachtheorie auch eine Kulturtheorie benötigt.³ Vermeer stellt im Anschluss an diese Gedanken fest, dass die Translationstheorie „Subdisziplin der ‘Interkulturellen Kommunikation’, als Subdisziplin der Angewandten Sprachwissenschaft“⁴ ist. In dem auch hier viel zitierten Buch „Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie“⁵, schreibt Vermeer zusammen mit Katharina Reiß folgendes:

*“Schließlich ist ein für das Übersetzen ausschlaggebender Faktor (je nach Textsorte in unterschiedlichem Maß) die s o z i o – k u l t u r e l l e E i n b e t t u n g eines Ausgangstextes, denn natürliche Sprachen werden nicht in der Retorte hergestellt, sondern von der Kultur, von welcher sie ein Teil sind, geprägt.”*⁶

Diese Auffassungen werden auch von anderen Wissenschaftlern wie zum Beispiel Gustav H. Blanke vertreten. Blanke bemerkt, dass sich die Übersetzungswissenschaftler darüber einig sind, dass zu dem Übersetzen auch ein Übersetzen von Weltbildern und Kulturen gehört, und dass das Sprach- und Textverstehen sowie die übersetzerische Vermittlung nur dann als erfolgreich gelten kann, wenn ein gutes Kulturverständnis gegeben ist.⁷

2.1. Die Beschreibung des Kulturbegriffs

Im Folgenden werden zur Begriffsbestimmung einige Definitionen von „Kultur“ erwähnt. Vorerst werden zwei Definitionen aus ethnographischer Sicht aufgegriffen. Die erste ist von Edward B. Tylor und die zweite ist von Edward Sapir.

² Zit. n. Soheir Taraman: Kulturspezifität als Übersetzungsproblem. Phrasenologismen in arab.-dt. Übersetzungen, (TexticonText – Beiheft; 1), Heidelberg, 1990, S. 1.

³ Vgl. Taraman, S. 83.

⁴ Zit. n. ebd.

⁵ Vgl. (Anm.1)

⁶ Reiß/Vermeer, S. 152.

⁷ Vgl. Taraman, S. 83.

“Cultur oder Civilisation im weitesten ethnographischen Sinne ist jener Inbegriff von Wissen, Glauben, Kunst, Moral, Gesetz, Sitte und allen übrigen Fähigkeiten und Gewohnheiten, welche der Mensch als Glied der Gesellschaft sich angeeignet hat.”⁸

“Andererseits gehört die Sprache in die Sphäre der Kultur, d.h. der Gesamtheit von Gebräuchen und Idealen, wie sie sich in jedem menschlichen Gemeinwesen durch Überlieferung fortpflanzen und unser aller Leben beherrschen.”⁹

Aus soziolinguistischer Sicht definieren Michael Gregory und Susanne Carroll die Kultur folgendermaßen:

“The culture of a society incorporates all possible meaningful behaviour (linguistic and otherwise) possible within that society, the beliefs and attitudes associated with it, including the arts and sciences as we usually think of them. Culture therefore subsumes the social structure, or the organization of roles and potential relationships among members of the society (including the value systems of sub-groups). Culture includes systems of knowledge about the environment, about the past, about objects, things, ideas etc.”¹⁰

Heiz Göhring definiert die ‘Kultur’ aus soziologischer Sicht und schreibt, dass Kultur all das ist, was man beherrschen und empfinden muss um feststellen zu können, ob sich jemand einheimisch verhält oder nicht. Dies gilt auch für die Person selbst. Die Person stellt somit fest, wie sie sich verhalten muss, um in der betreffenden Gesellschaft erwartungskonform zu handeln. Wenn die betreffende Person sich dafür entscheidet sich ertwartungswidrig zu verhalten, ist dies folglich die eigene Entscheidung, und die entstehenden Konsequenzen trägt die Person selbst.¹¹ Diese Bemerkung von Göhring erinnert an die Spezifizierung der Kultur als Idiokultur.

Die Spezifizierung der Kulturdefinition als Parakultur, Diakultur und Idiokultur ist für unsere Untersuchung relevant. Parakultur ist die Kultur einer bestimmten

⁸ Zit. n. Taraman (Anm. 2), S. 84

⁹ Zit. n. Taraman (Anm. 2), S. 84.

¹⁰ Zit. n. ebd.

¹¹ Vgl. Radegundis Stolze: Hermeneutisches Übersetzen: linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen, Tübingen, 1992, S. 205.

Gesellschaft, Diakultur ist die Kultur einer bestimmten Gruppe in der Gesellschaft und die Idiokultur ist die Kultur einer bestimmten Person.¹² Idiokultur und Diakultur gehören in die Parakultur. Diese Spezifizierung des Kulturbegriffs wird von Vermeer sehr oft behandelt.¹³ Wir werden diese Spezifizierung in dem dritten Kapitel der Arbeit anhand von Beispielübersetzungen näher behandelt.

Der Kulturanthropologe Clifford Geertz fasst die Kultur etwas anders als die vorher genannten Wissenschaftler auf. Nach Geertz ist die Kultur eher als ein Gefüge von Kontrollmechanismen zu verstehen, anstatt als ein Komplex konkreter Verhaltensmuster wie Sitten, Gebräuche, Traditionen und Gewohnheiten. Als Beispiele für die Kontrollmechanismen nennt Geertz Pläne, Rezepte, Regeln und Instruktionen und schreibt, dass diese Mechanismen sind, die das Verhalten regeln. Geertz stellt fest, dass die Menschen genau diejenigen Lebewesen sind, die am weitgehendsten von solchen außer genetischen Kontrollmechanismen abhängig sind und schreibt, dass die Menschen abhängig von solchen kulturellen Programmen sind, um Ordnung in ihr Verhalten zu bekommen.¹⁴

2.2. Die Beziehung zwischen "Sprache" und "Kultur"

Nachdem wir versucht haben eine allgemeine Begriffsbestimmung der Kultur darzustellen, werden wir versuchen, durch verschiedene Auffassungen die Sprache innerhalb der Kultur zu bestimmen. Dazu werden wir im Folgenden auf Auffassungen hinweisen, die dieselbe Betrachtungsweise wie Vermeer haben, dass Sprache Teil einer Kultur ist. Anschließend werden einige Auffassungen aufgegriffen, die als Gegenrichtung zu unserer Betrachtungsweise zu erwähnen sind.

Philip K. Bock machte im Jahre 1963 (noch vor Vermeer) eine Bemerkung, die der Auffassung von Vermeer, dass Sprachwissenschaft *"zumindest als angewandte*

¹² Vgl. Margret Ammann: Kommunikation und Kultur, Dolmetschen und Übersetzen heute; eine Einführung für Studierende, 4. Aufl, Frankfurt/Main, 1995. S. 43-44.

¹³ Hans J. Vermeer / Heidrun Witte: Mögen Sie Zistrosen?: Scenes & frames & channels im translatorischen Handeln, Heidelberg, 1990, S. 137-138.

Linguistik in eine Kulturwissenschaft zu integrieren"¹⁵ sei, sehr ähnlich ist. Bock schrieb, *".../ all linguistic forms (...) constitute a sub-class or the more general category cultural forms."*¹⁶

Michael Titzmann stellte fest, dass *"jeder Text"* das kulturelle Wissen der Kultur, der er angehört *"pragmatisch präsupponiert"*.¹⁷ Vermeer und Witte sind der gleichen Ansicht und schreiben, dass ein Text methodologisch betrachtet als eine Aussage über die Kultur akzeptiert werden kann, wenn angenommen wird, dass jeder Text von jemandem *"in einer Kultursituation produziert wird, und daß dieser Textproduzent Teil seiner Kultur ist"*¹⁸

Nach Fritz Martini ist die Sprache nach Inhalt und Form die Summe der inneren und äußeren Erlebnisse eines Volkes, seiner Taten und seiner Gedanken. Er schreibt, dass die Sprache nicht nur die Gegenwart wiedergibt, sondern dass sie vielmehr auch die Vergangenheit und die Erinnerungen einer Nation spiegelt. Die Sprache vergegenwärtigt nach Martini die gesamte Kultur der Nation.¹⁹

Einige Wissenschaftler, die eine entgegengesetzte Betrachtungsweise haben, sind Humboldt, Sapir und Whorf. Nach Humboldt bestimmt nicht der Nationalcharakter die Sprache, sondern die Individualität der Nation steht umgekehrt unter dem Einfluss der Sprache.²⁰ Die Kultur der Nation wird in der Sprache als deren Weltansicht greifbar, doch sie ist auch nur innerhalb der Grenze möglich, die die Sprache setzt.²¹ Humboldt schreibt folgendes:

"Man kann vielmehr als allgemein anerkannt annehmen, dass die verschiedenen Sprachen die Organe der eigenthümlichen Denk- und Empfindungsarten der Nationen

¹⁵ Zit. n. Taraman (Anm. 2), S. 82.

¹⁶ Zit. n. Taraman (Anm. 2) S. 82.

¹⁷ Zit. n. ebd., S. 83.

¹⁸ Vgl. Vermeer/ Witte (Anm. 13), S. 143.

¹⁹ Vgl. Taraman (Anm. 2), S. 82.

²⁰ Vgl. Georges Mounin: Die Übersetzung: Geschichte, Theorie, Anwendung, München, 1967, S. 73-74.

²¹ Vgl. ebd.

ausmachen, dass eine grosse Anzahl von Gegenständen erst durch die sie bezeichnenden Wörter geschaffen werden, und nur in ihnen ihr Dasein haben /.../."²²

Der amerikanische Sprachanthropologe Edward Sapir formulierte die Thesen von Humboldt unabhängig von ihm wieder. Sapir kam zu der Erkenntnis, dass Sprache und Denken untrennbar miteinander verflochten sind und seine These lautete folgendermaßen:

*"Menschliche Wesen leben weder nur in der objektiven Welt noch allein in der, die man gewöhnlich die Gesellschaft nennt. Sie leben auch sehr weitgehend in der Welt der besonderen Sprache, die für ihre Gesellschaft zum Medium des Ausdrucks geworden ist. (...) Tatsächlich wird die >Reale Welt< sehr weitgehend unbewußt auf den Sprachgewohnheiten der Gruppe erbaut... Wir sehen und hören und machen überhaupt unsere Erfahrung in Abhängigkeit von den Sprachgewohnheiten unserer Gemeinschaft, die uns gewisse Interpretationen vorweg nahelegen."*²³

Benjamin Lee Whorf, ein Schüler von Sapir versuchte diese These besser zu formulieren und sie linguistisch zu beweisen. Die "Whorfsche-Hypothese"²⁴ versucht die Sprache innerhalb einer bestimmten Kultur sowie die Rolle, die sie bei der Beschreibung dieser Kultur spielt, zu bestimmen.²⁵ Mounin schreibt, dass die Whorfsche-Hypothese darin besteht, dass die Sprache uns *"die Form der Erfahrung"* liefert, *"die wir von der Welt zu haben glauben"* und dass allein *"unsere Grammatik"* *"unsere Einteilung der Welt in Dinge und Vorgänge"* bestimmt.²⁶ Whorf ging in seinen Untersuchungen - wie auch Humboldt - vergleichend vor und machte einen grammatikalischen Vergleich zwischen den europäischen Sprachen und der indianischen Sprache Hopi. Wie auch Mounins Worte bestätigen, kam Whorf zu der Erkenntnis, dass nicht die Erfahrung die Sprache, sondern die Sprache die Erfahrung strukturiert. Nach Whorf beeinflusst hiernach die Sprache die Weltwahrnehmung und das Verhalten der Menschen, denn nur innerhalb ihrer

²² Zit. n. Taraman (Anm. 2), S. 81.

²³ Zit. n. Mounin (Anm. 19), S. 74-75.

²⁴ Vgl. ebd., S. 75.

²⁵ Vgl. David Simo: Monolingualität, Multilingualität, Polylog. Wie ist Kommunikation über Sprachgrenzen hinweg möglich? In der Internetadresse: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften No.4/1998 WWW: <http://www.inst.at/trans/4Nr/simo4.htm>.

Grenzen kann gedacht und demnach rezipiert, interpretiert und gehandelt werden.²⁷ Er fasst die Sprache genauso wie andere Elemente der Kultur als etwas auf, das sich im Laufe der Geschichte stets entwickelt hat und stellt fest, dass sie sich von einer ursprünglichen Primitivität zu einem komplexen Mittel der Kommunikation entwickelt hat.²⁸ Außerdem sei noch erwähnt, dass Whorf, wie sein Lehrer Sapir, der Ansicht ist, dass die Geschichte der Sprache und die Geschichte des Denkens eng miteinander verbunden sind.²⁹

Die sprachphilosophischen und sprachwissenschaftlichen Forschungen beschäftigen sich vorerst mit der Frage, was die Sprache ist. In Bezug auf die Übersetzungswissenschaft und die vorliegende Arbeit betrachtend kann man auf diese Frage wie folgt antworten: Die Sprache ist eine der Hilfsmittel der Kommunikation und das Werkzeug der Übersetzung. Im Folgenden wollen wir jedoch auf drei Sprachauffassungen hinweisen, die unabhängig von der Übersetzungswissenschaft formuliert wurden, die aber in Bezug auf die allgemeine Sprachwissenschaft theoretische Grundgedanken darstellen.

Karl Bühler entwickelte 1934 das berühmte Organonmodell. Das Wort "Organum" kommt aus dem Griechischen und bedeutet Hilfsmittel. Dieser Begriff wurde bereits von Platon eingeführt und dient der Umschreibung der Sprache. Platon betonte, dass Sprache ein Werkzeug sei, damit einer einem anderen etwas über Dinge mitteilen kann.³⁰ Karl Bühler erkannte in diesem Satz drei Relationsfundamente der Sprache: einer – dem anderen – über die Dinge. Bühler entwickelte diese Idee weiter und schuf das Organonmodell. Das sprachliche Zeichen erbringt nach Bühler drei unterschiedliche Leistungen: Darstellung, Ausdruck und Appell. Darstellung erfolgt durch die Zuordnung der Lautzeichen zu Gegenständen und Sachverhalten, die unabhängig vom Ursprung letztendlich auf Konventionen beruht. Sender und Empfänger nehmen in der Sprechhandlung unterschiedliche Positionen ein, womit unterschiedliche Bezüge zu dem sprachlichen Zeichen verbunden sind. Der Sender

²⁶ Vgl. Mounin, S. 75.

²⁷ Vgl. Taraman (Anm. 2), S. 81

²⁸ Vgl. Simo (Anm. 24)

²⁹ Vgl. Mounin (Anm. 19) S. 75-76.

³⁰ Vgl. Heidrun Pelz: Linguistik für Anfänger, Hamburg, 1994, S. 27,28, 46 ff.

ist über den Ausdruck mit dem Zeichen verbunden, d.h. der Symbolcharakter der Darstellung drückt bei ihm darüber hinaus auch seine Innerlichkeit, z.B. seine Einstellung den Dingen gegenüber aus.³¹

Über das Wesen der Sprache schreibt Böhlers Zeitgenosse Walter Benjamin, in einem einleitenden Satz seines Aufsatzes von 1916 folgendes:

*“Jede Äußerung menschlichen Geisteslebens kann als eine Art der Sprache aufgefaßt werden, und diese Auffassung erschließt nach Art einer wahrhaften Methode überall neue Fragestellungen..”*³²

Benjamin verknüpft die Mitteilbarkeit eines ‘geistigen Wesens’ unmittelbar mit seinem ‘sprachlichen Wesen’, indem er sagt, dass das, was *“an einem geistigen Wesen mitteilbar ist”*, *“sein sprachliches Wesen ist”*.³³ Hirsch schreibt, dass diese Aussage zum Ausdruck bringt, dass jedes ‘geistige Wesen’ eine ihm eigene Sprache besitzt, und dass diese Sprache nur das mitteilen kann, was das ‘geistige Wesen’ ihr erlaubt.³⁴ Benjamin stellt demnach die Sprache, anders als Bühler, als ‘Medium’ dar und nicht als ‘Mittel’.

Benjamins Sprachphilosophie ist wesentlich von der Humboldtschen beeinflusst worden, doch sie unterscheidet sich in einigen entscheidenden Punkten. Die Sprachauffassung von Wilhelm von Humboldt beruht auf der Theorie, dass Sprache kein *ergon* (Sache, Produkt, Objekt), sondern eine *energia* (eine schöpferische Tätigkeit) ist.³⁵ Nach Humboldt ist eine Nation *“eine durch die Sprache charakterisierte geistige Form der Menschheit”*.³⁶ Er bemerkt, dass die Verschiedenheit der Sprachen *“nicht eine von Schällen und Zeichen [ist], sondern eine der Weltansichten selbst.”*³⁷

³¹ Vgl. Bühler (Anm. 9).

³² Zit. n. Alfred Hirsch: Der Dialog der Sprachen: Studien zum Sprach- und Übersetzungsdenken Walter Benjamins und Jaques Derridas, München, 1995, S. 95.

³³ Zit. n. ebd., S. 96.

³⁴ Vgl. ebd.

³⁵ Vgl. Mounin (Anm. 19), S. 73.

³⁶ Zit. n. Simo (Anm. 24).

Zur Zusammenfassung und Verdeutlichung wird hier ein Zitat von Hans Vermeer aufgegriffen:

“Wir bedienen uns der Sprache als Mittel, um etwas zu ‘äußern’. Die Sprache selbst wird dabei zum “Medium”, wie Hirsch es mit Benjamin nennt, als etwas, das über den instrumentalen Charakter als Mitteilungsmittel hinausgeht und in dieses (sozusagen ‘von außen’) hineinwirkt. Das ist die Verbindung von Sprache als Alltags“gerät” (Bühler 1982,48) und als Urheber von “Weltansichten” (Wilhelm von Humboldt). Aber auch letzteres bleibt Sprache Angebot, das in der Reflexion hinterfragt, in der Praxis aber nicht ignoriert werden kann. Beide, Mittel und Medium, sind ineinander verschränkt. Das eine kommt nicht ohne das andere vor.”³⁸

Der Übersetzer bedient sich bei seiner Tätigkeit einer Sprache, welche sein Arbeitsmaterial bzw. Mitteilungsmittel ist. Die Sprache ist aber gleichzeitig ein Medium, in dem sich die Welterfahrung einer Sprachgemeinschaft ausdrückt. Und zwar in jeder Sprache auf eine andere Weise. Denn jede Sprachgemeinschaft hat ihrer eigenen Geschichte entsprechend ihre eigenen Erfahrungen gesammelt, die ihre Kultur formuliert. Deshalb reicht es dem Übersetzer nicht aus, nur die Sprache als ein Zeichensystem zu beherrschen, sondern er muss auch ein Kompetent der Kultur der jeweiligen Sprachgemeinschaft sein.

“Es ist in der Tat zweifelhaft, ob man ohne diese breitere Kenntnis der Kultur eine hinreichend intime Beziehung zu der Sprache gewinnen kann.”³⁹

2.3. Die “Einheitliche Translationstheorie” als Basistheorie

Die vorliegende Arbeit bezieht sich hauptsächlich auf die *“einheitliche Translationstheorie”⁴⁰* von Katharina Reiß und Hans J. Vermeer. Dabei gilt unser Hauptinteresse der literarischen Übersetzung als *“expressivem Texttyp”* und den

³⁷ Zit. n. Rolf Klopfer: Die Theorie der literarischen Übersetzung, München, 1967, S. 54.

³⁸ Hans J. Vermeer: Übersetzen als Utopie: Die Übersetzungstheorie des Walter Bendix Schoenflies Benjamin, Textcontext, Heidelberg, 1996, S. 241.

³⁹ Zit. n. Taraman (Anm. 2), S. 82.

⁴⁰ Vgl. Reiß/Vermeer (Anm. 1).

kulturspezifischen Eigenschaften in ihr. Der expressive Texttyp wird von Reiß in Anlehnung an Bühlers Zeichenmodell folgendermaßen definiert.

“Will der Autor mit seinem Informationsangebot künstlerisch organisierte Inhalte vermitteln, wobei er einen Inhalt bewußt nach ästhetischen Gesichtspunkten gestaltet, - eine Intention, die sich der Ausdrucksfunktion der Sprache zuordnen läßt -, so sprechen wir vom expressiven Texttyp.”⁴¹

2.3.1. Übersetzung als Informationsangebot

Reiß und Vermeer sehen die Übersetzung als einen *“interlingualen und interkulturellen Transfer”*, wobei sie diese Prozesse nicht als gleichrangig oder identisch bewerten.⁴² Nach ihrer Translationstheorie ist Translation als *“Informationsangebot”* in sprachlicher bzw. kultureller Sicht beschreibbar. Translation ist nach der Auffassung von Reiß und Vermeer als Informationsangebot in einer Zielsprache und Zielkultur über ein Informationsangebot aus einer Ausgangssprache und Ausgangskultur zu verstehen. Sie bemerken, dass dies für jegliche Übersetzung und Dolmetschung zutrifft, unabhängig von ihrer Funktion und Textsorte und geben folgendes Beispiel:⁴³

“Die Translation eines Geschäftsbriefes (als Geschäftsbrief) informiert über den Sinn des Ausgangsbriefts, die Translation eines Gedichts (als Dichtung) z. B. über Interdependenzen von Form und Sinn usw.”⁴⁴

Es sei festgestellt, dass bei Reiß und Vermeer der Terminus ‘Translation’ das Dolmetschen sowie das Übersetzen umfasst.⁴⁵ Da in dieser Arbeit das Dolmetschen

⁴¹ Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 206.

Vgl. zu “Funktion” und “expressiver Texttyp” Christiane Nord: So treu wie möglich? Die linguistische Markierung kommunikativer Funktionen und ihre Bedeutung für die Übersetzung literarischer Texte. In: Rudi Keller (Hrsg.): Linguistik und Literaturübersetzen, Tübingen, 1997, S. 37 ff.

⁴² Vgl. ebd.

⁴³ Vgl. ebd., S 76.

⁴⁴ Ebd. S. 77.

⁴⁵ vgl Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 6-17.

ausgeschlossen wird, werden wir hier den Begriff 'Übersetzen' verwenden. Nur in Fällen, wo das Dolmetschen miteinbezogen wird, wird der Terminus 'Translation' benutzt.

In Bezug auf den Gebrauch des Begriffs "Informationsangebot" in literarischen Übersetzungen stellen Reiß und Vermeer einen Punkt fest, dass die immer wieder auftauchende Dichotomie von verfremdendem und angleichendem Übersetzen klärt. Sie schreiben, dass das verfremdende Übersetzen ein primär über Formen informierendes Angebot und das angleichende Übersetzen ein primär über den Textsinn bzw. die Textwirkung informierendes Angebot ist. Ein wichtiger Punkt, der erwähnt werden sollte ist, dass die Theoretiker betonen, dass die Beschreibung der Translation als Informationsangebot ein methodologischer Ansatz ist, der die Praxis zunächst nicht unmittelbar spiegelt.⁴⁶

2.3.2. Der "Skopos"

Die Einheitliche Translationstheorie von Reiß und Vermeer ist im engen Zusammenhang mit der Skopostheorie. "Skopos" wird in dieser Theorie synonym mit "Zweck" verwendet. Der Begriff Skopos kommt aus dem Griechischen und bedeutet "Zweck" oder "Ziel". Außerdem bemerken die Wissenschaftler, dass die Termini "Zweck" in ihrer Arbeit auch synonym mit "Funktion" verwendet wird, dass aber andererseits "Funktion" in dieser Arbeit zwei Bedeutungen hat. Die erste Bedeutung ist die schon erwähnte "Skopos"/"Zweck", die zweite ist "regelhafte Abhängigkeit von Größen untereinander".⁴⁷

Nach Reiß und Vermeer leitet sich die Translationstheorie als eine Sondersorte aus der Handlungstheorie. Sie stellen fest, dass die Translationstheorie als spezielle Handlungstheorie von einer Situation ausgeht, in der bereits *"immer schon ein*

⁴⁶ Vgl. Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 78-79. Wir werden später die beiden Übersetzungsstrategien Verfremdende und Angleichende Übersetzung näher behandeln.

⁴⁷ Reiß/Vermeer (Anm.1), S. 96.

Ausgangstext als "Primärhandlung" vorhanden ist".⁴⁸ Folglich ist für sie die entscheidende Frage nicht ob und wie gehandelt wird, "sondern ob, was und wie weitergehandelt (übersetzt/gedolmetscht) werden soll".⁴⁹ Aus dieser Perspektive betrachtet definieren sie die Translationstheorie als eine komplexe Handlungstheorie.

'Ob' und 'was' übersetzt wird, hängt von der Übersetzungsentscheidung⁵⁰ ab, aber 'wie' übersetzt wird, bestimmt die Übersetzungsstrategie. Es ist eindeutig, dass eine Entscheidung nicht ohne weiteres getroffen wird, oder dass eine Strategie nicht zufällig angewendet wird. An dieser Stelle kommt das Hauptmerkmal der Skopostheorie, der Primat des Zwecks, in den Vordergrund.⁵¹ Innerhalb der Handlungstheorie wird der Handlungsskopos der Handlungsart übergeordnet. In anderen Worten: *"Das 'Wozu' bestimmt, ob was und wie gehandelt wird".⁵²* Da die Translation innerhalb dieser Translationstheorie als "komplexe" Sondersorte der Handlung festgehalten wird, kann dies auch für die Translation formuliert werden. Nach Reiß und Vermeer ist der Translationszweck demnach der Translationsart übergeordnet und folglich bedeutet das für unsere Arbeit, dass die Erreichung des Übersetzungszwecks wichtiger ist, als die angewandte Strategie.⁵³ Wenn der Übersetzungszweck darin besteht, dass eine interkulturelle Kommunikation zustande kommt, dann braucht die angewandte Strategie nur interlingual zu sein. Wenn der Übersetzungsskopos darin liegt, dass eine Kulturübertragung zustande kommt, dann braucht man eine Strategie, die interkulturell bestimmt ist:

"Die Dominante aller Translation ist deren Zweck."⁵⁴

⁴⁸ Ebd., S. 95

⁴⁹ Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 95.

⁵⁰ Hier wurde bewusst der Begriff "Übersetzungsentscheidung" verwendet, denn die Entscheidung kann sowohl vom Übersetzer, als auch vom Verleger getroffen sein.

⁵¹ Vgl. ebd., S. 95-104.

⁵² Ebd., S. 100.

⁵³ Vgl. ebd., S. 100.

⁵⁴ Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 96.

2.3.2.1. Die “Skoposänderung”

Die Anwendbarkeit der Skopostheorie im Gebiet der literarischen Übersetzung wird von einigen Übersetzungswissenschaftlern bestritten. Die Kritisierung dieser Theorie ist hauptsächlich auf ihre pragmatische Basis bezogen.⁵⁵ Es herrscht die allgemeine Auffassung, dass in literarischen Übersetzungen der Ausgangsskopos beibehalten werden sollte. Doch nach der Einheitlichen Translationstheorie kann der Skopos einer Übersetzung von dem Skopos eines Ausgangstextes abweichen. Reiß und Vermeer erklären, dass die Skoposänderung nach ihrer Theorie dreierlei begründet werden kann. Als erste Begründung wird genannt, dass die Translation grundsätzlich eine andere Produktionshandlung ist als die Herstellung eines Ausgangstextes. Folglich kann in diesem Zusammenhang der Skopos der Übersetzung unabhängig von dem Ausgangsskopos gedacht werden.⁵⁶ Es würde sicher nicht grundlos sein zu behaupten, dass Goethe einen ganz anderen Skopos hatte als er Faust schrieb, als Ali Çankırlı, der dieses Werk für den Verlag Timaş⁵⁷ übersetzte. Çankırlı hat anschließend zu seiner Übersetzung, in der häufig das Werk islamisch orientiert interpretiert wird, ein Kapitel zu Goethe herausgearbeitet. In diesem Kapitel sind Zitate und Bemerkungen von Goethe und anderen zu finden, die beweisen sollen, dass Goethe eine Sympathie für den Islam hatte.⁵⁸ Dies und weiteres deuten darauf hin, dass Ali Çankırlı in seiner Produktionshandlung einen anderen Skopos hatte als Goethe. Einem Skoposwandel zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext kann demnach methodologisch, sowie praktisch nachgegangen werden. Reiß und Vermeer bemerken, dass die Beibehaltung des Zwecks eine *“kulturspezifische Regel”* ist, aber keine Grundforderung für eine allgemeine Translationstheorie. Leider erläutern sie die *“kulturspezifische Regel”* nicht weiter. Jedoch stimmen wir methodologisch betrachtend zu, dass der Skopos einer

⁵⁵ Vgl. Heidrun Gerzymisch-Arbogast/Klaus Mundersbach: Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens, Tübingen, 1998, S. 26-28.

⁵⁶ Vgl. Reiß/Vermeer (Anm. 1), S.103.

⁵⁷ Der Verlag Timaş ist ein islamisch-orientierter Verlag in der Türkei. In ihrer Internetadresse teilen sie mit, daß sie es als Mohammedaner auch bezwecken, die schönen Seiten ihrer islamischen Religion zu zeigen. Vgl. in der Internetadresse: <http://www.timas.com.tr/duyuru.php?id=2>. Vgl dazu auch: Özgür Mutlu Ulus: Timaş Yayınları Klasik Eserler Dizisi çevirileri üzerine bir inceleme in: Tömer Çeviri Dergisi, Sayı: 6, güz 95.

⁵⁸ Vgl. Johann Wolfgang Goethe: Faust (übersetzt v. Ali Çankırlı) Timaş Yayınları/ 169, Batı Klasikleri Dizisi/ 7.

Übersetzung sich ändern kann, und dass der Zweck aus kulturspezifischer Sicht beibehalten werden kann. Da für unsere Arbeit die Relevanz im kulturspezifischen Bereich liegt, ist es also nach der Einheitlichen Translationstheorie möglich, in dieser Arbeit der Frage nachzugehen, ob sich der Übersetzer den Skopos angeeignet hat, kulturspezifische Eigenschaften des Ausgangstextes auch im Zielttext wiederzugeben.

Bevor die zweite und die dritte Begründung festgestellt werden, wird hier eine Bemerkung gemacht. Reiß und Vermeer schreiben im Anschluss an die erste Begründung, dass eine Zweckforderung zum Beispiel für literarische Werke "häufiger irrig als richtig"⁵⁹ ist. Da in der vorliegenden Arbeit auch dem Skopos des literarischen Werkes, in Bezug auf die interkulturelle Kommunikation und Kulturübertragung, nachgegangen wird, scheint es angebracht zu sein dieser Bemerkung nachzugehen. Reiß und Vermeer schreiben folgendes:

*"Begnügt man sich nicht mit dem Gemeinplatz ein Roman solle "unterhalten", dann lasen Cervantes' Zeitgenossen den Don Quijote aus anderen Gründen als heutige Leser.(...)"*⁶⁰

Sie schreiben, dass die Zeitgenossen von Cervantes den Don Quijote zur Unterhaltung lasen und weisen höchstwahrscheinlich darauf hin, dass ein Zweck außer der Unterhaltung den Skopos ändern würde. Kann man dann diese Aussage so verstehen, dass z. B. ein Streben nach formaler Treue oder nach einer Ästhetik von Seiten des Übersetzers nach der einheitlichen Translationstheorie ein Skopos ist, der mit dem Skopos des Ausgangstextes nicht übereinstimmt? Ist denn hier nicht die Rede von einem "Leserskopos"? Sollte man nicht etwa den Skopos von Cervantes als Ausgangsposition sehen?

Als zweite Begründung nennen Reiß und Vermeer die Erwartung des Senders. Der Sender ist in der Erwartung, dass sein Informationsangebot "interessant" oder "neu" für den Empfänger sei. Um das "Neue" dem Empfänger zu vermitteln, kann

⁵⁹ Vgl. Reiß/Vermeer (Anm.1), S. 103.

⁶⁰ Ebd., S. 103 An der mit Klammern versehenen Stelle steht ein weiteres Beispiel aus der finnländischen Literatur.

der Übersetzer eine neue Vermittlungsstrategie benötigten. Folglich kann sich unter diesen Umständen der Skopos des Translats ändern.⁶¹

Die dritte Begründung wird folgendermaßen erklärt: Translation bedeutet sprachlicher und kultureller Transfer. Kultur und Sprache sind Gefüge, in denen jedes Element, durch seine Stellung zu anderen Elementen, einen bestimmten Wert bekommt. Das bedeutet, dass Kulturen und Sprachen "*Individua*" sind, und dass folglich auch "*Texte als Gefüge aus Teilen kultureller und sprachlicher Gefüge Individua*"⁶² sind. Reiß und Vermeer schreiben, dass sich bei einem Transfer in ein anderes Gefüge die Elementenwerte ändern, weil sie in andere Zusammenhänge gesetzt werden. Folglich kann die Implikationsmenge des Ausgangstextes nicht genau im Zieltext wiedererscheinen. Man kann nur fordern, dass der Zieltext dem Ausgangstext so nahe wie möglich steht. Diese Eigenschaft kann auch zu einer Skoposänderung führen.⁶³

Der Skopos eines Zieltextes kann sich demnach von dem Skopos eines Ausgangstextes unterscheiden. Neben dem Zweck des Übersetzers kann auch der Zweck des Auftraggebers bzw. Verlags entscheidend sein. Denn wenn z.B. die Zielsetzung des Verlags mit dem Skopos des Übersetzers nicht übereinstimmt und der Verlag auf dem Übersetzer Druck ausübt, kann es vielleicht dazu kommen, dass der Übersetzer sich dazu gezwungen sieht, seinen eigenen Skopos aufzugeben. Es könnten noch viele Beispielsituationen angegeben werden, die zeigen könnten, dass auch der Skopos des Verlags eine Rolle spielt, aber wir werden darauf verzichten und noch einiges zu der Festlegung des Skopos bemerken. Reiß und Vermeer weisen darauf hin, dass eine Skoposfestlegung bestimmte Kenntnisse über die Adressaten voraussetzt. Denn die Translation ist als Informationsangebot abhängig von der (erwarteten) Rezipientensituation und somit auch von der Zielkultur und Zielsprache. Eine Information bzw. Übersetzung wird meistens dann angeboten, wenn sie den

⁶¹ Vgl. Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 103.

⁶² Ebd., S. 104.

⁶³ Vgl. ebd.

gegebenen Umständen der Rezipientensituation angebracht erscheint oder angefordert wird.⁶⁴ Reiß und Vermeer erklären dazu:

*“Bei jeder Translation wird auf eine intendierte Rezipientenschaft hin übersetzt/gedolmetscht. Die Rezipienten und ihre Situationen müssen dem Translator dabei nicht bewußt werden, sie brauchen nicht exakt angebbar zu sein; - sie sind aber ‘da’.”*⁶⁵

Außerdem bemerken Reiß/Vermeer, dass man so übersetzt, wie man denkt, dass die Zielkultur form- und funktionsspezifisch es erwartet informiert zu werden. Die erwartete Rezipientensituation beeinflusst demnach die Skoposbestimmung und folglich auch die Auswahl der Übersetzungsstrategie. Reiß/Vermeer stellen auch fest, dass abhängig von der Skoposfestlegung Teile des Ausgangstextes *“umgewichtet”* werden können.⁶⁶ Diese ‘Umwichtung’ kann den praktischen Gesichtspunkten entsprechend vor, während oder nach der Übersetzung unternommen werden. Mit ‘Umwichtung’ ist hier eine von dem Skopos abhängige Änderung im Ausgangstext bzw. Textteil gemeint.

Nachdem Reiß/Vermeer von der Skoposbestimmung und von einer möglichen Umwichtung des Ausgangstextes sprechen, kommen sie anschließend zu der Realisierung des Skopos. Wie auch vorher betont wurde, muss der Ausgangstext *“funktional auf die Einschätzung über die Erwartung der Zielempfänger hin transferiert werden”*.⁶⁷ Das ist für die Realisierung des Skopos relevant. Außerdem können je nach der Skoposfestlegung Umwichtungen im Ausgangstext oder Textteil angebracht erscheinen. Dies ist für die Realisierung des Skopos ebenfalls von Bedeutung. Diese zwei Punkte setzen nach der allgemeinen Translationstheorie Bekanntheit mit der Zielkultur voraus. Aber die Translation als Realisierung des Skopos setzt auch Bekanntheit mit der Zielsprache voraus.⁶⁸ Das zeigt, dass der Übersetzer die Kultur und die Sprache der Zielgemeinschaft beherrschen muss, um eine richtige Strategie zu wählen und dadurch seinen Skopos zu erreichen.

⁶⁴ Vgl. Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 83.

⁶⁵ Ebd. S. 85.

⁶⁶ Vgl. ebd., S. 102.

⁶⁷ Ebd. S. 102-103.

⁶⁸ Vgl. Ebd.

2.3.3. Der “Protest”

Reiß/Vermeer weisen darauf hin, dass kein “Protest” gegen die Übermittlung als Ereignis (1) und gegen die Art der Übermittlung (2) erfolgen darf, wenn die Aktion als geglückt gelten soll. Es darf auch kein Protest gegen den gemeinten Sachverhalt als Informationsangebot (3) oder gegen die Interpretation des Rezipienten seitens des Produzenten erhoben werden.⁶⁹ In Bezug auf die Übersetzung kann dies folgendermaßen interpretiert werden. Eine Übersetzung als Aktion kann dann als geglückt beurteilt werden, wenn kein Protest gegen die Übersetzung als solche (1), gegen die Übersetzungsart bzw. den Skopos (2), gegen das Informationsangebot aus dem Ausgangstext (3) und gegen die Interpretation der zielsprachlichen Leser seitens des Übersetzers erfolgen. Doch all diese Proteste können nichts daran ändern, dass eine Übersetzung als eine erfolgreiche Übersetzung beurteilt werden kann.⁷⁰ Nur der Protest (3) könnte etwas darüber aussagen, ob die Übersetzung geglückt ist oder nicht. Denn wenn die zielsprachlichen Leser die Übersetzung nicht so interpretieren wie der Übersetzer es beabsichtigt hatte, kann dies bedeuten, dass der Skopos der Übersetzung nicht richtig übermittelt werden konnte.

2.3.4. Die “Kohärenzregel”

Reiß/Vermeer formulieren innerhalb ihrer allgemeinen Translationstheorie eine “Kohärenzregel”⁷¹. Kohärenz ist nach Reiß und Vermeer kein Konsens im Sinne von “*Einverstanden-Sein mit etwas*”, sondern etwas Schwächeres wie “*Glaube-verstanden-zu-haben*”, oder wie “*Ist-für-den-Rezipienten-interpretierbar*”.⁷² Sie schreiben, dass eine Interaktion dann als geglückt beurteilt werden kann, wenn sie “*vom Rezipienten als hinreichend kohärent mit seiner Situation interpretiert wird*”.⁷³

⁶⁹ Vgl. Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 106f.

⁷⁰ Vgl. ebd., S. 108-109.

⁷¹ Ebd., S. 11.

⁷² Ebd., S. 110.

⁷³ Ebd., S. 112.

Außerdem darf kein Protest in Bezug auf die Übermittlung, die Sprache und deren Sinn erfolgen. Für die Übersetzung bedeutet das, dass die vom Übersetzer reproduzierte Nachricht, also die Übersetzung selbst, mit der Zielrezipientensituation kohärent interpretierbar sein sollte.⁷⁴ Die Wissenschaftler weisen darauf hin, dass die Kohärenz in Bezug auf Translat zwei Perspektiven hat. Erstens ist das Translat als Translat zu beurteilen und zweitens ist das Translat als Translation eines Ausgangstextes zu beurteilen.⁷⁵ Diese Beurteilungen sind zu unterscheiden und unabhängig voneinander. Reiß/Vermeer nennen diese Kohärenzsorten intratextuelle Kohärenz und intertextuelle Kohärenz bzw. Fidelität. Die intratextuelle Kohärenz ist die, die für das Verständnis des Rezipienten gefordert wird und die intertextuelle Kohärenz ist die, die als Transferbedingung zwischen dem Translat und dem Ausgangstext angestrebt wird. Sie bemerken, dass die letzt genannte Kohärenz davon abhängig ist, wie der Übersetzer den Ausgangstext interpretiert bzw. versteht und welchen Skopos seine Übersetzung von ihm bekommt.⁷⁶ Nach der allgemeinen Translationstheorie ist die intratextuelle Kohärenz der intertextuellen Kohärenz übergeordnet, denn um eine sinnvolle intertextuelle Untersuchung in Bezug auf die Entstehungsbedingungen einer Übersetzung machen zu können, sollte man zuerst die Übersetzung als Text richtig verstanden haben.⁷⁷

2.3.5. Zusammenfassung der einheitlichen Translationstheorie

Als Zusammenfassung der einheitlichen Translationstheorie zählen Reiß/Vermeer fünf Regeln auf, die sie hierarchisch einordnen. (1) Die erste Regel sagt, dass ein Translat skoposbedingt ist. (2) Die zweite Regel sagt, dass ein Translat ein Informationsangebot in der Zielkultur und Zielsprache ist, die sich um ein Informationsangebot in der Ausgangskultur und Ausgangssprache handelt. (3) Translation kann allgemein als ein in bestimmter Weise abbildendes, nämlich simulierendes Informationsangebot der Zielsprache und -kultur über ein

⁷⁴ Vgl. Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 112-113.

⁷⁵ Vgl. ebd., S. 113

⁷⁶ Vgl. ebd., S. 113-114

⁷⁷ Vgl. ebd., S. 114 Wir möchten darauf hinweisen, daß methodologisch gesehen auch die Kohärenz des Ausgangstextes als intratextuelle Kohärenz dem intertextuellen vorgeordnet werden kann.

Informationsangebot der Ausgangssprache und –kultur beschrieben werden. Nur bloße Umkodierungen bewahren die eindeutige Abbildung und können dadurch als umkehrbar bezeichnet werden. Daher sagt die dritte Regel, dass die Translation als Abbildung nicht eindeutig umkehrbar ist. (4) Die vierte Regel gibt an, dass ein Translat in sich kohärent sein muss und (5) die fünfte, dass ein Translat mit dem Ausgangstext kohärent sein muss.⁷⁸

Reiß/Vermeer schreiben, dass die oben zusammengefassten Regeln wahrscheinlich die einzigen allgemeinen Translationsregeln sind. Sie sind der Auffassung, dass weitere Regeln immer kulturspezifisch geprägt sind.⁷⁹ Der Grund dafür, warum wir diese Theorie als Ausgangstheorie für die vorliegende Arbeit ausgesucht haben ist, dass sie die kulturspezifischen Phänomene in einer Übersetzungstätigkeit allgemein immer wieder zum Ausdruck bringt und ihre Relevanz betont. Mehr noch, ist nach dieser einheitlichen Theorie von Reiß und Vermeer jede Translation *“als Texttranslation immer schon ein kultureller Transfer”*⁸⁰, denn ein Text ist Ausdruck eines kulturspezifischen Sachverhalts. Der Grad und der Wirkungskreis des kulturellen Transfers sind natürlich von den gegebenen Übersetzungsumständen abhängig. Diese Umstände sind hauptsächlich der Skopos der Übersetzung, die Art des Informationsangebots, die Kohärenz im Zieltext und die Kohärenz zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext. In der vorliegenden Arbeit gehen wir davon aus, dass in jeder literarischen Übersetzung eine interkulturelle Kommunikation zustande kommt und die Realisierung einer Kulturübertragung abhängig von der Übersetzungsstrategie ist.

Um einer Übersetzung eine Funktion zu geben, ist es demnach zunächst erforderlich, eine Übersetzungsstrategie festzulegen. Diese Strategie wird unter Berücksichtigung der jeweiligen sprach- und kulturspezifischen Verbalisierungsbedingungen festgelegt, wobei der Übersetzer die Alternative

⁷⁸ Vgl. Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 119.

⁷⁹ Vgl. ebd. S. 120.

⁸⁰ Ebd.

zwischen Adäquatheit und Äquivalenz hat. Diese Übersetzungsstrategien beruhen auf der Dichotomie des Übersetzens nach Schleiermacher.⁸¹

*“Entweder der Uebersetzer läßt den Schriftsteller möglichst in Ruhe, und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er läßt den Leser möglichst in Ruhe und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen.”*⁸²

2.3.6. Die Begriffe “Äquivalenz” und “Adäquatheit”

Im Folgenden werden wir versuchen darzustellen, wie die einheitliche Translationstheorie die in der Übersetzungswissenschaft oft gebrauchten Begriffe “Äquivalenz” und “Adäquatheit” bestimmt.

Mit “Äquivalenz” wird in der Übersetzungswissenschaft eine Relation zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext bezeichnet. Dieser Begriff wird auch für eine bestimmte Relation zwischen einem ausgangssprachlichen Textelement und einem zielsprachlichen Textelement gebraucht. Wenn Äquivalenzbeziehungen zwischen einzelnen Elementen eines Textpaares bestehen, bedeutet das nicht, dass auch eine allgemeine Textäquivalenz besteht und genau umgekehrt. Reiß/Vermeer betonen, dass für sie die Textäquivalenz über die sprachliche Textmanifestation hinausgeht und auch kulturelle Äquivalenz umfasst.⁸³ Der Terminus “Äquivalenz” wird von zahlreichen Übersetzungswissenschaftlern gebraucht, doch ihre Definition wird immer noch diskutiert. Reiß/Vermeer stellen fest, dass die Termini Äquivalenz und Adäquatheit von manchen Wissenschaftlern gleichgesetzt und von manchen gar als Synonym für “Übersetzung” vorgeschlagen werden. Der Terminus Äquivalenz wird von Güttinger als *“leistungsgemäßes Übersetzen”*⁸⁴ bezeichnet und folgendermaßen erklärt: Das Ziel jeglicher Übersetzung ist, dem zielsprachlichen Rezipienten dasselbe zu bieten, was der Ausgangstext dem ausgangssprachlichen

⁸¹ Vgl. Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 14-17 und vgl. Taraman S. 175

⁸² Friedrich Schleiermacher: Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens. Darmstadt, 1973, S. 47.

⁸³ Vgl. Reiß/Vermeer, S. 124 u. 131.

⁸⁴ Ebd., S. 125.

Rezipienten bietet. Die Kommunikation zwischen dem Zieltext und seinem Leser soll dasselbe leisten, wie die Kommunikation zwischen dem Ausgangstext und seinem Leser. Der Zieltext soll also die Information gleichwertig vermitteln und dieselbe Wirkung haben.⁸⁵ Auch Königs und Lehmann sind in diesem Zusammenhang der gleichen Ansicht. Königs schreibt 1981: *“Ziel einer Übersetzung ist die Äquivalenz von Ausgangstext und Zieltext (...)”*⁸⁶ Im selben Jahr bemerkt Lehmann: *“Jede Übersetzung wird beansprucht, ihrem Original äquivalent zu sein.”*⁸⁷ Theoretisch betrachtet kann man gegen diese Auffassungen Einwand erheben. Auch wenn ein Übersetzer bei seiner Tätigkeit nicht die Äquivalenz zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext angestrebt hat, ist sein Produkt eine Übersetzung. Es steht dem Übersetzer zu, dem Zieltext eine andere Funktion zu geben als die Funktion des Ausgangstextes.

Äquivalenz ist eine an der Textfunktion orientierte Übersetzungsstrategie, denn sie strebt eine kommunikativ-funktionale Äquivalenzbeziehung zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext an:

*“Ä q u i v a l e n z bezeichne eine Relation zwischen einem Ziel- und einem Ausgangstext, die in der jeweiligen Kultur auf ranglicher Ebene die gleiche kommunikative Funktion erfüllen (können).”*⁸⁸

Die Äquivalenz ist resultatorientiert, denn sie kann nicht während der Produzierung des Zieltextes festgestellt werden. Deshalb kann man nach der einheitlichen Translationstheorie nicht *“äquivalent übersetzen”*, sondern *ein Zieltext kann als einem Ausgangstext gelten*⁸⁹ Außerdem stellen Reiß/Vermeer fest, dass man nur unter Berücksichtigung der Entstehungsbedingungen bzw. der Translations“situation“ einer Übersetzung über Äquivalenz zwischen Ausgangstext und Zieltext diskutieren kann.⁹⁰

⁸⁵ Vgl. Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 125.

⁸⁶ Ebd. S. 133.

⁸⁷ Ebd.

⁸⁸ Ebd. S. 139-140.

⁸⁹ Ebd. S. 140.

Reiß/Vermeer weisen auf Luhmanns systemtheoretische Auffassung hin. Luhmann bemerkt, dass A und B dann als funktional äquivalent zu betrachten sind, wenn sie beide dazu fähig sind, das Problem X zu lösen. Reiß/Vermeer sind der Ansicht, dass diese Begriffsbestimmung für eine Translationstheorie brauchbar sein kann, weil es sich um eine "potentielle Äquivalenz" handelt. Wenn für X eine mögliche translatorische Funktion, wie z. B. Wirkung, Sinn oder ein Funktionskomplex wie Wirkung-in-gegebenen-Situation eingesetzt wird, kann verfolgt werden, was mit den Funktionen passiert und ob das 'Problem' gelöst wird. Nach Reiß/Vermeer gelangt man so zur "faktischen Äquivalenz" und mit dieser Angehensweise wäre eine Scheidung des Äquivalenzbegriffs zwischen einer Darstellung in der Theorie und einer in der Praxis Erreichbaren gemacht.⁹¹

Die einheitliche Translationstheorie ordnet der Adäquatheit zwei Hauptgruppen zu, die wiederum in Subgruppen unterteilt wird: Einerseits gibt es die "nicht-verfremdende"⁹² Übersetzung", die die Zielsprachnormen berücksichtigt. Diese wird in die Subgruppen "Adaptation" und "freie Übersetzung" aufgeteilt. Andererseits gibt es die "verfremdende Übersetzung"⁹³. Dazu gehören die Subgruppen "getreue Übersetzung", die "Interlinearversion"⁹⁴, die "wörtliche Übersetzung" und die "philologische Übersetzung".⁹⁵

Adäquatheit bedeutet nach der einheitlichen Translationstheorie, die an einer speziellen Übersetzungsfunktion orientierte Übersetzungsstrategie. Adäquatheit ist prinzipiell als Grundlage derjenigen Übersetzungsstrategie beschreibbar, die an formalen Kriterien orientiert ist. Bei dieser Strategie wird eine spezielle Intention verfolgt, d. h., dem Zieltext wird eine andere Funktion als die des Ausgangstextes

⁹⁰ Vgl. ebd. S. 141.

⁹¹ Vgl. Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 129.

⁹² Vgl. zu dem Adjektiv "fremd" Willi Huntemann/Lutz Rühling, (Hrsg.): Einleitung: Fremdheit als Problem und Programm, in: Fremdheit als Problem und Programm. Die literarische Übersetzung zwischen Tradition und Moderne, Berlin, 1997, S. 2

⁹³ Diese Übersetzungsstrategie wird "verfremdend" genannt, weil sie in Bezug auf die zielsprachlichen Empfänger erwartungswidrig ist und in der Ausgangskultur als normwidrig gilt.

⁹⁴ Die "Interlinearversion" entspricht nach der einheitlichen Translationstheorie der "Wort-für-Wort-Übersetzung".

⁹⁵ Vgl. Reiß/Vermeer, S. 134 ff.

gegeben. Damit ist auch ein Wechsel des Empfängerkreises verbunden⁹⁶. Die einheitliche Translationstheorie bezeichnet die Adäquatheit als “prozessorientiert”. Das bedeutet, dass nicht die Übersetzung als adäquat zu bezeichnen ist, sondern die dem Zweck untergeordnete Sprachzeichenauswahl und Sprachzeichenverwendung.⁹⁷

Beim “expressiven” Texttyp, dem unsere Aufmerksamkeit gilt, wird die “intentionsadäquate Übersetzungsmethode angewandt, deren Ziel die “ästhetische Wirkung” ist. Dies bedeutet aber nicht, dass jeder expressive Texttyp sich in die Zielsprache und deren Kultur ästhetisch-künstlerisch äquivalent übersetzen lässt. Ausschlaggebend sind in diesem Zusammenhang die Verbalisierungsbedingungen in der Zielsprache und deren Kultur.

“Die Begriffliche Adäquatheit/ adäquat sind demnach prozeßorientiert zu verwenden. Liegt der Zweck des Translats darin, einen dem Ausgangstext äquivalenten Zieltext darzustellen, so ist auch in diesem Fall die Zeichenwahl in der Zielsprache als “ädaquat” zu charaterisieren; die Zeichenwahl selbst (der Prozeß der Translation) kann nicht als “äquivalent” bezeichnet werden, sondern nur das Resultat dieser Wahl.”⁹⁸

Diesbezüglich wird die Äquivalenz in der einheitlichen Translationstheorie als eine Sondersorte von Adäquatheit, nämlich Adäquatheit bei Funktionskonstanz zwischen Ausgangs- und Zieltext, dargestellt.⁹⁹

2.4. Die Übersetzungsmethoden “kulturelle Einbürgerung” und “kulturelle Verfremdung”

Nachdem es versucht wurde, den Rahmen der “einheitlichen Translationstheorie” von Reiß/Vermeer darzustellen, wird nun ein spezifischer Übersetzungsmethodischer Ansatz in Bezug auf interkulturelle Kommunikation und

⁹⁶ Vgl. Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 137.

⁹⁷ Vgl. Reiß/Vermeer (Anm. 1), S. 139.

⁹⁸ Ebd.

⁹⁹ Vgl. ebd.

Kulturübertragung in literarischen Übersetzungen dargestellt. Dabei werden wir versuchen, die Auffassungen von Reiß und Mounin in Bezug auf die Überwindung der Übersetzungsproblematik "Kulturspezifität" darzustellen. Anschließend werden wir die "kulturell einbürgernde" und die "kulturell verfremdende" Übersetzungsmethode behandeln, die für den praktischen Teil unserer Arbeit von Bedeutung sind.

Es ist ein allgemeingültiger Fakt, dass der kulturelle Abstand zwischen der Ausgangssprache und der Zielsprache eine große Rolle bei der Überwindung der kulturspezifischen Übersetzungsproblemen spielt. Eine Übersetzung innerhalb dem europäischen Sprachraum dürfte dem Übersetzer weniger schwer fallen als eine Übersetzung z.B. vom Türkischen ins Deutsche. Der kulturelle Abstand wäre im zweiten Fall viel größer, weil dann auch die Religion, die Sprachstruktur, die Geschichte und dadurch auch die Weltauffassung in einem größeren Abstand liegen würden. Die Situation, die Zeit, der Ort sind weitere wichtige Kriterien, die ein Übersetzer beachten muss. Je nach den Gegebenheiten kann sich die Rangfolge dieser Übersetzungsprobleme ändern. Reiß ist der Auffassung, dass die ortsbezogenen Determinanten der Übersetzung größere Schwierigkeiten machen können als die zeitbezogenen. Sie erklärt, dass unter ortsbezogenen Determinanten vor allem Realia und Eigenarten zu verstehen sind, die an Land, Volk und z.B. an den Schauplatz eines geschilderten Geschehens der Ausgangssprache gebunden sind. Die Schwierigkeit der Bewältigung solcher Übersetzungsprobleme steigert sich, wenn es um Bezeichnungen von kulturspezifischen Merkmalen geht, die nur in der Ausgangskultur bekannt sind. Reiß schreibt, dass es vier Möglichkeiten gibt, diese Übersetzungsprobleme zu überwinden.¹⁰⁰ Die erste Alternative ist die "Entlehnung".

Sie zitiert nach O. Kade und erklärt: die Entlehnung, d.h.

¹⁰⁰ Vgl. Katharina Reiß: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen, München, 1986, S. 77-78.

*“die Übernahme nicht nur der begrifflichen Vorstellung, sondern auch der ausgangssprachlichen Bezeichnung für soziale-ökonomische oder kulturelle Einrichtung oder Erscheinung aus dem ausgangssprachlichen Bereich. ”*¹⁰¹

Mounin bemerkt, dass dies eine Möglichkeit ist eine Lücke zu füllen, indem man fremdsprachiges Wort importiert. Als Beispiel gibt er das Wort “bulldozer” an,¹⁰² das wir auch im Türkischen kennen. Die zweite Möglichkeit ist die “Lehnübersetzung”, die durch Bildung neuer lexikalischer Einheiten in der Zielsprache gekennzeichnet ist. In diesem Zusammenhang schreibt Mounin, dass das Lehnwort sozusagen eine Kopie der fremdsprachigen Form ist.¹⁰³ Die nächste Alternative, die eine Lösung für dieses Problem darstellt, ist die Übernahme des ausgangssprachlich kulturspezifischen Ausdrucks unter der Hinzufügung einer Fußnote. Die Strategie der Fußnote wird von vielen zeitgenössischen Übersetzern genutzt, doch vorwiegend in Übersetzungen wissenschaftlicher und sachlicher Texte. Wie auch im ersten Kapitel dieser Arbeit erwähnt wurde, ist diese Möglichkeit schon vor längerer Zeit in einem anderen Zusammenhang formuliert worden und wurde in der Übersetzungsgeschichte, im Humanismus besonders von Erasmus benutzt. Die vierte und die letzte von Reiß genannte Möglichkeit zur Überwindung eines Übersetzungsproblems dieser Art ist eine “erklärende” Übersetzung. Dazu gibt sie Beispiele wie “Cocido – Eintopf”, “Retiro – Park” und “Puzzle – Spiel” an. Des weiteren betont sie, dass diese vier Möglichkeiten nicht undifferenziert, sondern den Erfordernissen des vorliegenden Texttyps untergeordnet und der jeweiligen Textart angepasst angewendet werden sollen. Reiß bemerkt, dass in formbetonten Texten, denen unsere Aufmerksamkeit gilt, eine “erklärende” Übersetzung am Platze wäre.¹⁰⁴ Diese Ansicht unterstützt sie mit folgenden Sätzen:

“Ihre Funktion ist es, dem zielsprachlichen Leser unter Beibehaltung der fremden Bezeichnung mit Hilfe eines kurzen appositionellen Zusatzes eine Zuordnung zu ihm bekannten Begriffen zu ermöglichen. Bei diesem Verfahren geht immer etwas an Information verloren; doch bleibt der für das Verständnis des Textes erforderliche Informationskern

¹⁰¹ Reiß, S. 79.

¹⁰² Vgl. Mounin (Anm. 19), S. 122.

¹⁰³ Vgl. ebd., S. 122.

¹⁰⁴ Vgl. Reiß (Anm. 100), S. 79.

erhalten, ohne daß die Form der Aussage durch allzu lange Umschreibungen zerstört wird.“¹⁰⁵

Im Anschluss an diese Gedanken wollen wir zwei Übersetzungsmethoden behandeln, die von Werner Koller *“transferierende”* und *“adaptierende”* Übersetzungsmethoden und von Michael Schreiber *“kulturell verfremde”* und *“kulturell einbürgernde”* Übersetzungsmethoden genannt werden. Diese zwei Methoden wurden von den genannten Wissenschaftlern direkt in Bezug auf die Kulturspezifika formuliert. Allgemein werden diese Methoden *“verfremdende”* und *“einbürgernde”* genannt und beruhen auf der Dichotomie des Übersetzens nach Schleiermacher.

Koller erklärt, dass die *adaptierende Übersetzung* kulturspezifische ausgangssprachliche Textelemente durch Elemente der Zielsprachlichen Kultur ersetzt. Damit *assimiliert* die Übersetzung den Ausgangstext im Zielsprachlichen Kontext. Koller betont, dass bei der adaptierenden Übersetzung der Übersetzer sich nach den Erwartungsnormen der Zielsprachlichen Rezipienten richtet.¹⁰⁶ Schreiber nimmt Stellung und schreibt in seinem Buch *“Übersetzung und Bearbeitung”*, dass er eine konsequente kulturelle Einbürgerung im Bereich der literarischen Übersetzung nicht für sinnvoll hält.¹⁰⁷ Dies begründet er damit, dass

*“bei einer solchen Umfeldübersetzung eine wichtige Funktion der literarischen Übersetzung, nämlich die Bereicherung der Zielkultur, praktisch ausgeschlossen ist.”*¹⁰⁸

Aus diesem Zitat geht hervor, dass Schreiber *“eine konsequente kulturelle Einbürgerung”* als eine *“Umfeldübersetzung”* interpretiert. Die Aussage von Schreiber, dass eine literarische Übersetzung die Funktion hat, die Zielkultur zu bereichern ist allgemeingültig. Methodologisch betrachtet, muss eine literarische Übersetzung nicht mit der Berücksichtigung auf diese Funktion gemacht werden.

¹⁰⁵ Reiß (Anm. 100), S. 79.

¹⁰⁶ Vgl. Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg, 1979, S. 60 u.110.

¹⁰⁷ Vgl. Michael Schreiber: Übersetzung und Bearbeitung: Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs, Tübingen, 1993, S. 252.

¹⁰⁸ Schreiber (Anm. 107), S. 252.

BC YOLKLAÖRETER KÜBÜLÜ
BOKUMANTASYON MEREKİ

Wenn der Skopos des Auftraggebers oder des Übersetzers eine andere Funktion hat, kann die literarische Übersetzung auch anders erarbeitet werden.

Schreiber nennt auch Beispiele für die kulturell einbürgernde Übersetzung im literarischen Bereich, wovon einige, Übersetzungsvorschläge von Barbara Frischmuth sind. Sie schlug für die deutsche Übersetzung des Gedichts "Kuyruklu Şiir" ("Schweif-Gedicht") von Orhan Veli vor, "ciğerci" durch "Metzger" und "sokak kedisi" durch "Straßenkötter" zu ersetzen. Als Begründung gab Frischmuth an, dass der Leberverkäufer in der Türkei zum Strassenbild gehört und dass die Katzen in der Türkei wie Hunde in Deutschland mit dem Schweif wedeln. Außerdem bemerkte sie, dass das Gedicht in keinerlei Weise exotisch sei und deswegen im Deutschen auch nicht exotisch wirken müsste.¹⁰⁹

Die transferierende Übersetzung versucht, im Gegensatz zu der adaptierenden Übersetzung, Kulturspezifika des Ausgangstextes als solche in den Zieltext einzubetten und erwartet von dem zielsprachlichen Leser die Flexibilität in die Haut des Ausgangssprachlichen Lesers zu schlüpfen.¹¹⁰ Dazu muss der zielsprachliche Rezipient Aufnahmebereitschaft zeigen und den Wunsch haben die Kulturspezifika der Ausgangskultur zu rezipieren. Koller stellt fest, dass Schwierigkeiten dann auftreten, wenn die kulturelle Differenz groß ist und schreibt, dass dann bei dem zielsprachlichen Empfänger vorerst Verstehensvoraussetzungen geschaffen werden müssen, um eine adäquate Rezeption zu ermöglichen.¹¹¹ Schreiber, der diese Methode "kulturell verfremdende Übersetzung" nennt und betont, dass er damit die von Koller "transferierende Übersetzung" genannte Methode bezeichnet, weist auf einen weiteren Punkt hin.¹¹² Er schreibt, dass kulturelle Verfremdung oft in Kombination mit "sprachlicher Einbürgerung" auftritt. Mit einer "sprachlich einbürgernden Übersetzung" meint er eine Übersetzungstätigkeit, die sich nach den "sprachlich-stilistischen Normen der Zielsprache" richtet.¹¹³ Die "sprachlich

¹⁰⁹ Vgl. Schreiber (Anm. 107), S. 254.

¹¹⁰ Vgl. Koller (Anm. 106) S. 110.

¹¹¹ Vgl. ebd., S. 60 u. 110.

¹¹² Vgl. Schreiber, S. 183.

¹¹³ Vgl. ebd., S. 177 Die "sprachlich einbürgernde Übersetzung" entspricht der von Koller "verdeutschende Übersetzung" genannten Strategie. Martin Luther war einer der ersten, der diese

einbürgernde" Übersetzungsstrategie fordert also nicht nur Grammatikalität, sondern auch Idiomatizität, was bedeutet, dass von dem Übersetzer erwartet wird, dass er den Zieltext "*genauso idiomatisch bzw. 'natürlich' formuliert*"¹¹⁴ wie der Autor den Ausgangstext. Schreiber erklärt, dass in dieser Strategie im Gegensatz zur "stilbetonten Übersetzung"¹¹⁵ grundsätzlich "denotative Invarianz" gefordert wird und daher die rein sprachlich einbürgernde Übersetzung in kultureller Hinsicht verfremdend wirkt.

Die kulturell einbürgernde und verfremdende Übersetzungsmethoden können auch gleichzeitig in einem Zieltext vorkommen. Sie können in einem Kapitel, einem Paragraphen, sogar in einem Satz gleichzeitig angewandt werden. Der Übersetzer kann seinem Skopos bzw. dem Skopos des Auftraggebers entsprechend eine Übersetzungsmethode bestimmen oder auch mehrere. Entscheidend ist, dass der Übersetzer die Gegebenheiten beider Sprachen und Kulturen gut kennt und bei der Auswahl seiner Übersetzungsmethode/n diese berücksichtigt. Er muss natürlich auch berücksichtigen, welcher Textsorte der Ausgangstext angehört und was für Merkmale der Text hat.

Eine Übersetzung entsteht nach einigen Kommunikationsstufen. Zum Beispiel der Autor kommuniziert durch seinen Text mit seinen Rezipienten, einer seiner Rezipienten ist der Übersetzer, der diesen Text transkodiert und dadurch mit den zielsprachlichen Rezipienten kommuniziert. Kommunikationsebenen wie z. B. das Kommunizieren des Autors mit einigen Personen oder Texten, die zur Entstehung des ausgangssprachlichen Texts beigetragen haben, schließen wir in unserer Arbeit aus und beschränken uns auf die zweistufige Kommunikation zwischen Ausgangstext - Übersetzer und Übersetzer - Zieltext. Außerdem betrachten wir in unserer Arbeit die Kulturübertragung als eine weitere Stufe der interkulturellen Kommunikation, denn um eine Kulturübertragung zu realisieren muss man zuerst interkulturell kommunizieren.

Strategie im deutschsprachigen Raum vertreten hat. In seinem "Sendbrief vom Dolmetschen" nimmt er ausdrücklich Stellung dazu.

¹¹⁴ Schreiber (Anm. 107), S. 177.

Wir beenden dieses Kapitel mit einem Zitat von Levy, aus welchem eine wichtige Funktion der Übersetzung bzw. Kulturübertragung ersichtlich wird. Die Übersetzung kann nach Levy die zielsprachliche Literatur ersetzen oder stützen bzw.

*“jene ihrer Gebiete, wo die heimische Produktion ungenügend ist, (...)oder sie kann umgekehrt ihr konkurrieren. Die Übersetzung kann neue Entwicklungsmöglichkeiten der Literatur des Landes offenbaren, dem der Übersetzer angehört, besonders im Hinblick auf die sprachlichen Formen (...), oder sie kann umgekehrt unorganische Mittel in sie einführen (...).”*¹¹⁶



¹¹⁵ Siehe dazu “stilbetonte Übersetzung” ebd., S. 162-163.

¹¹⁶ Jiri Levy: Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung, Frankfurt am Main, Bonn, 1969, S. 76.

DRITTES KAPITEL

KULTURÜBERTRAGUNG UND INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION IN AZİZ NESİNS ROMAN “SURNÂME”

3.1. Eine Einführung in den Roman “Surnâme” und die Entstehungs- geschichte seiner Übersetzung

Der Roman, der Gegenstand unserer Untersuchung ist, ist von Aziz Nesin im Jahre 1975 geschrieben und hat den Titel “Surnâme”. Die Erstausgabe von “Surnâme” erschien 1976 im Verlag Tekin. Im Verlag Tekin erschienen insgesamt 3 Auflagen und später übernahm der Verlag Adam die Rechte für dieses Buch und druckte von 1983 bis 1995 weitere 6 Auflagen. Die 7. Auflage wird zur Zeit auf den Druck vorbereitet und wird demnächst publiziert. Für unsere Untersuchung haben wir die türkische Erstausgabe von 1976 und die letzte erschienene Auflage aus dem Jahre 1995 herangezogen. Die deutsche Übersetzung erschien erstmals 1988 in der Eremiten-Presse, die im Jahre 1996 dem Unionsverlag die Genehmigung dazu gab, die Übersetzung nochmals zu drucken. In dieser Arbeit wird die Untersuchung nach der Ausgabe vom Unionsverlag gemacht. Dazu soll bemerkt sein, dass der Unionsverlag bestätigt, dass die deutsche Erstausgabe und die 1996 im Unionsverlag erschienene Auflage genau übereinstimmen. Die Übersetzung wurde von Dr. Gisela Kraft und Semiramis Aydınlik gemacht und erschien unter dem Titel “Surnâme. Man bittet zum Galgen”.

Es wurde festgestellt, dass die beiden türkischen Auflagen an manchen Stellen voneinander abweichen. Demnach wurde mit dem Verlag Adam, mit der Eremiten-Presse, mit dem Unionsverlag und den beiden Übersetzerinnen Dr. Gisela Kraft und Semiramis Aydınlik in Kontakt getreten um festzustellen, nach welcher Auflage die deutsche Übersetzung gemacht wurde. Die beiden Übersetzerinnen konnten sich leider nicht mehr genau daran erinnern, welche türkische Auflage sie benutzt hatten, doch sie gaben einige Informationen, die uns weiterhalfen. Gisela Kraft drückte am

Telefon aus,¹ dass sie mit der Übersetzung im Jahre 1976 begonnen hatten und dass sie 12 Jahre dauerte. Semiramis Aydınlik erklärte in diesem Zusammenhang, dass das Buch aus dem sie übersetzt hatten einen schwarzen Umschlag hatte, worauf ein Strick zu sehen war.² Diese Informationen sagten aus, dass die Übersetzerinnen aus einem gedruckten Buch übersetzt hatten und dass dieses Buch aus dem Jahre 1976 war, denn den von Aydınlik beschriebenen Titelblatt hat die Erstausgabe, die 1976 im Tekin Verlag erschien. Doch stellte es sich merkwürdiger Weise heraus, dass die deutsche Übersetzung mit der Auflage vom Adam Verlag mehr übereinstimmte. In der deutschen Übersetzung gibt es längere Textteile, die in der türkischen Erstausgabe fehlen, die aber in den Auflagen vom Adam Verlag zu finden sind.³ Deshalb wird in der vorliegenden Untersuchung die letzte Auflage von dem Verlag Adam herangezogen.

Bevor die Beispielübersetzungen untersucht werden, werden einige Informationen über die Entstehung dieser Übersetzung gegeben. Manche dieser Informationen sollen Brücken sein, die uns helfen die Übersetzerhaltung zu interpretieren und zu verstehen.

Es wurde mit der Eremiten-Presse in Düsseldorf Kontakt aufgenommen und erfahren,⁴ dass in diesem Verlag normalerweise keine Übersetzungen gedruckt werden. Die Übersetzung von Aziz Nesins Buch "Surnâme" wurde auf Anfrage von Dr. Gisela Kraft gedruckt. In anderen Worten hatte der Verlag keinen bestimmten Skopos, um die beiden Übersetzerinnen mit der Übersetzung dieses Buches zu beauftragen. Es gab also keinen Auftraggeber, der die Übersetzerentscheidungen beeinflusst hat. Demnach werden wir in dieser Arbeit davon ausgehen, dass alle Übersetzerentscheidungen von dem Skopos der beiden Übersetzerinnen abhängig ist.

¹ Telefongespräch am 06. 06. 2003 um 11:15 Uhr.

² Telefongespräch am 06. 06. 2003 um 21:35 Uhr.

³ Der Textteil ab der Seite 85 bis Seite 107 in dem im Adam Verlag erschienenen Buch fehlt in der Erstausgabe, die im Verlag Tekin erschien. Vergleichen Sie Erstausgabe von Surname S.88 und Übersetzung S. 55-67. Außerdem sei bemerkt, dass die Übersetzerinnen in den angegebenen Seiten manche Textteile kürzend übersetzt und manche Textteile nicht übersetzt haben.

⁴ Telefongespräch am 06. 06. 2003 um 10:45 Uhr.

Die Tatsache, dass die Übersetzung von einer türkischen und einer deutschen Übersetzerin zusammen gemacht wurde, spielte bei der Auswahl dieses Buches für diese Arbeit eine bedeutende Rolle. Denn dies führte zu der Vermutung, dass in dieser Übersetzung höchstwahrscheinlich Beispiele für Kulturübertragung in literarischer Übersetzung aufzufinden seien. Es wird sich im Folgenden zeigen, dass sich diese Vermutung für richtig herausgestellt hat. Doch vorerst werden weitere Informationen zu der Entstehung dieser Übersetzung und einige Informationen über die Übersetzerinnen gegeben. Dr. Gisela Kraft ist mit der türkischen Literatur und Kultur eng vertraut. Sie hat zwischen 1972-1978, in Berlin Islamwissenschaft studiert (Dr.phil.) und hat zahlreiche Übersetzungen aus dem Türkischen gemacht. Sie ist freie Schriftstellerin und Poetin und lebt in Weimar. Semiramis Aydınlik ist eine Karikaturistin und lebt in Berlin.

Die Übersetzerinnen, besonders Dr. Gisela Kraft, haben uns Informationen über ihre Arbeitsweise gegeben, die uns bei der Untersuchung der Übersetzung weitergeholfen haben. Gisela Kraft teilte mit, dass sie mit der Übersetzung im Jahre 1976 angefangen haben und sie den Roman 1988 druckbereit hatten. Sie erklärte, dass die türkische Übersetzerin Frau Aydınlik zuerst eine "Interlinearübersetzung" des Ausgangstextes gemacht hat, die sie dann "nachgedichtet" hat. Sie bemerkte dabei, dass sie eine Poetin ist und dass sie die Übersetzung von Aydınlik in eine Drucksprache übersetzt hat. In dem Zieltext gibt es Textteile, die gekürzt übertragen oder weggelassen sind. Über den Grund dieser Übersetzerentscheidung sagte sie aus, dass diese Textteile nicht gut in die deutsche Sprache zu übertragen waren. Vor allem die "Argosprache" hätte ihnen Schwierigkeiten bereitet, weil sie spezifische Eigenschaften hat und dadurch schwer wiederzugeben ist. Außerdem bemerkte sie, dass sie z.B. Dialoge von der Romanfigur "Ustam" gekürzt haben. Kraft sowohl auch Aydınlik haben während des Gesprächs betont, dass Aziz Nesin über diese Übersetzerhaltung informiert war und dass er dies nicht negativ auffasste. Kraft fügte noch hinzu, dass Nesin diese Übersetzerhaltung "Stilisation" nannte.

Aus diesen und davor erwähnten Informationen geht hervor, dass beide Übersetzer mit der Ausgangskultur vertraut sind und dass sie sich 12 Jahre mit dieser

Übersetzung beschäftigt haben. Außerdem tritt in Bezug auf ihre Übersetzerhaltung hervor, dass sie größeren Wert auf sprachliche Einbürgerung gelegt haben als auf Stilbewahrung.

Nun wollen wir einige Informationen über Aziz Nesins Roman "Surnâme", bzw. unseren Ausgangstext geben. Aziz Nesin ist einer der bedeutendsten Autoren zeitgenössischer türkischer Literatur. Seine Werke sind in über 30 Sprachen übersetzt worden und international vielfach ausgezeichnet.

Das Buch von Aziz Nesin hat einen osmanischen Titel. "Surnâme" war in den Zeiten des osmanischen Reiches ein Buch, das die tagelang dauernden Feste zu freudigen Anlässen beschrieb. Der Entstehungsgrund einer Surnâme war die ausführliche Beschreibung solcher Festlichkeiten, die meistens zu Lob und Preis der Sultansfamilie dienten. Surnâme war zur Zeit des osmanischen Reiches eine bekannte Schreibform, doch heute gibt es sie in ihrer traditionellen Form nicht mehr. Nesin hat mit diesem Buch den ersten Versuch gemacht, die fast vergessene Schreibform Surnâme in einem Roman zu verarbeiten. Der Roman "Surnâme" handelt über einen zum Tode verurteilten Häftling namens Barbier Hayri. Nesin beschreibt, im Gegensatz zu einer Surnâme aus der osmanischen Zeit die Ereignisse und Vorbereitungen auf eine Exekution. In dem Roman wird in acht Kapiteln beschrieben, wie der Barbier Hayri ins Gefängnis kam, was er in der Haftanstalt während der 4 Jahre alles erlebte und schließlich wie in 4 Tagen die Vorbereitungen auf Barbier Hayris Hinrichtung getroffen wurden. Nesin schreibt in seiner Vorrede in einer ironischen Haltung, dass er ausnahmsweise eine Surnâme geschrieben hat, die die Hinrichtung des Barbier Hayri beschreibt. Somit kritisiert Nesin die Justiz der Türkei, die bis in die sechziger Jahre die Hinrichtungen in der Öffentlichkeit vollstreckte. Nesin schreibt in seiner Vorrede, dass sein Roman der Wahrheit entspricht und dass er bis auf eines nichts verändert hat. Er gibt an, dass er nur chronologisch die Plätze von "Börekçi Ali" und "Berber Hayri" getauscht hat. Damit ist der als vorletzter vor dem Volk hingerichteter Straftäter, als der letzte wiedergegeben.⁵

⁵ Vgl. Aziz Nesin: Surnâme, Adam Yayınları, 1995, S. 13-16.

Da die Eigenschaften der Schreibform Surnâme im Ausgangstext teilweise gespiegelt werden, sind diese auch für unsere Arbeit von Bedeutung. Daher werden wir versuchen, anhand von drei Zitaten aus dem Roman darzustellen, was eine “Surnâme” ist.

“Bilindiği üzere Surnâme, Osmanlılar çağında, evlenme, düğün-dernek, sünnet gibi sevinçli olaylar dolayısıyla, halkın da katılmasıyla yapılan ve birkaç gün süren zengin şöenleri, renkli törenleri, büyük eğlenceleri, olağanüstü gösterileri, bütün bu şenlikleri betimleyip anlatan kitaplara denilir. Yani Surnâme, kısacası düğün kitabı demektir. Kolayca anlaşılmalıdır ki, bu düğünler, başlık parası veremeyip yavuklusunu kaçırdığı için dama düşenlerin değil, sultanların, şehzadelerin düğünleridir.(...) İşte bu bakımdan halkın önünde son olarak daracağına asılma şenliğini anlatan bu Surname, asılma şenliklerinin en büyüğünü ve sonuncusunu betimlediği için, ayrıca tarihsel bir değer de taşımaktadır. ”⁶

Dieses Zitat ist aus der Vorrede von Aziz Nesins Roman “Surnâme”. Wie es aus diesem Zitat ersichtlich wird, drückt Nesin ironisch aus, dass seine “Surnâme” im Gegensatz zu den Surnâmen aus der osmanischen Zeit, nicht Hochzeiten der Sultansfamilie beschreibt, sondern eine öffentlich vollstreckte Hinrichtung, die wie ein Fest inszeniert wurde.

Die folgenden Zitate aus dem Roman geben dem Leser auch wichtige Informationen über eine “Surnâme”. Auch Beispiele werden hier genannt:

“Söz Berber Hayri’nin asılma şenliğinin en civcivli, en devingen ikinci gününe gelmişken, biraz da eski dönemlerdeki şenlikleri anlatan yapıtlardan konuşalım. İşbu Cumhuriyet Surnamesi’nin giriş bölümünde açıkladığımız üzere surname, öbür asıyla surriye yada şenlikname, düğün-dernek şenliklerini anlatan ve çoğu minyatürlerle bezenmiş yapıtlardır. Bu yapıtlar Osmanlı dönemindeki şehzadelerin sünnet düğünlerini ve hanım sultanların evlenme düğünlerini yazıyla anlatır ve minyatürlerle betimler. Bu yapıtların, bir şehzadenin doğumundaki şenliklerini anlatanaysa veladetname denilir.

Nevi, Nabi, Abdi, Vehbi- Haşmet gibi ünlü şaierlerimiz Surname yazmışlardır. Sultan III. Murat’ın büyük oğlu Üçüncü Mehmet için yapılan sünnet düğününü Şair Nevi

⁶ Aziz Nesin (Anm. 5), S. 14-15.

Suriyye'sinde anlatır. Bu sünnet düğünleri şenlikleri 1582 yılının Haziran ayı başından Temmuz 22'sine dek elliüç gün sürmüştür. Oysa Berber Hayri'nin asılma şenliği ancak üç gün sürebilmiş, dördüncü gün Berber Hayri darağacında sallandırılarak apartopar öteki dünyaya paket edilmişti.

III. Murat'ın Şehzadesinin sünnet düğün şenliklerini anlatan Suriyye'yi Nakkaş Osman minyatürleriyle süslemişti. Bu minyatürlerde Sultanahmet alanında kurulan taklar altından geçen o zamanın lonca esnafı ve zanaatçıları görülmektedir. Nakkaş Osman elliiki günlük düğünü, çift sayfalı 250 ayrı minyatürle canlandırmıştır. Bu minyatürlerde 16ncı yüzyılın İstanbul yaşayışı birçok yönleriyle görülmektedir.

Nabi'nin koşuk olarak yazdığı Surname pek ünlüdür. Bu Surname'de Sultan IV. Mehmet'in iki şehzadesi için 1675 de Edirne'de yapılan sünnet düğünüyle, Padişahın kızı Hadice Sultan'ın Muhasip Mustafa Paşa'yla evlenme düğünleri anlatılır. Nabi, Hadice sultanın, özel olarak yaptırılan gümüşten arabaya binerek, Muhasip Mustafa Paşa srayına nasıl gittiğini anlatmıştır. Biz de bu Cumhuriyet dönemi Surnamesi'nde Berber Hayri'nin kırmızı renkli cezaevi arabasına bindirilerek Sultanahmet'teki darağacına nasıl gittiğini anlatacağız.

Nabi'nin Surnamesi'ne göre Hadice Sultan'nın düğününde, yemekleri pişirmek için 150 saray aşçısı yetmemiş, dışarıdan da 300 aşçı tutulmuştur. Nabi'nin Surnamesin'den, düğünde 200 tablekar (yemek tablaları taşıyıcıları), 150 saka (su taşıyıcıları), binden artık meşaleci (yanarcacı) kullanılmış ve 3700 tavuk, 5000 kaz, 6000 ördek kesilmiş olduğunu öğreniyoruz. ”⁷

“Berber Hayri'yi kapalıda erinç içinde bırakıp biz gelelim şu surnâme konusuna. Evet, gerek düzyazı, gerek koşuk ve minyatür olarak başyapıt değerinde surnâmelerimiz vardır. Bunlardan Seyid Vehbi'nin 1720 yılında düzyazı olarak yazdığı Surnâme'de Sultan III. Ahmet'in dört şehzadesi (Padişah çocuğu) ile beşbin yoksul çocuğun sünnet düğünündeki şenlikler anlatılmaktadır. İstanbul'un o dönemdeki gelenekleri, görenekleri, töreleri, eğlenceleri betimlenmektedir. Bu Surnâme'nin birçok kopyaları yazılmışsa da, en güzeli – her nasılsa yabancıların uğrulayıp kaçıramadığı – Topkapı Müzesi'nde olanıdır. Bu Müze'de Vehbi Surnamesi'ni Levni 137 minyatürle bezemiştir. Gerek yazıda, gerek minyatürlerde, düğünden ötürü yapılan sokak gösterileri, türlü oyunlar, o zamanki halk tiyatroları, soytarılıklar, yanarcalar yakılarak yapılan gece eğlenceleri, lonca esnafının geçişleri, o zamanın gezginci tiyatroları betimlenmiş, o çağın tipleri, giyim-kuşamları gösterilmiştir.

⁷ Aziz Nesin (Anm. 5), S. 126-127.

*Şair Haçmet de Veladetnâme adlı yapıtında, Sultan III. Mustafa'nın kızı Hibetullah Sultan'ın doğumu üzerine yapılan ve geceli gündüzlü on gün süren şenlikleri, donanmaları anlatmıştır. ”*⁸

Die als erstes zitierte Textstelle ist im Zieltext zu finden, doch die als zweites zitierte Textstelle wurde teilweise und die als letztes zitierte Textstelle wurde überhaupt nicht in die Zielsprache übertragen. Das Wort “Surnâme” wird vor dem eigentlichen Zieltext unter der Überschrift “Zu diesem Buch” von Seiten der Übersetzer kurz erklärt.

Während im Ausgangstext ausführliche Erklärungen zu dem Titel vorkommen, ist dies im Zieltext nicht der Fall. Der zielsprachliche Leser kriegt in diesem Zusammenhang mangelnde Informationen und muss eventuell selber nachforschen. Außerdem soll bemerkt sein, dass der zielsprachliche Leser wegen einer semantisch abweichenden Übersetzung in Bezug auf die Bedeutung von “Surnâme”, irregeführt werden kann. In der Vorrede erscheint das Wort “Surnâme” zum ersten Mal in einem Kontext, wo der Autor schreibt, wo und wie er dieses Buch zu schreiben begonnen hat.⁹ An dieser Stelle steht im Zieltext für das Wort “Surnâme” das deutsche Wort “Galgenbuch”¹⁰. In der Übersetzung der Vorrede steht, dass er “eben dieses Galgenbuch” eines Freitag nachts... “zu schreiben begonnen” hat. Dies kann dazu führen, dass der zielsprachliche Leser, der den Titel dieses Buches dem Originaltitel entsprechend als “Surnâme” rezipiert, die Wörter “Surnâme” und “Galgenbuch” von ihrer Bedeutung her gleichsetzt und somit missversteht. Der Untertitel “Man bittet zum Galgen” kann ein weiterer Anlass dazu sein “Surnâme” als ein “Galgenbuch” zu interpretieren. Andererseits gesehen kann diese Übersetzung auch als eine Erklärung betrachtet werden, die dem Kontext des Originaltexts entsprechend gemacht wurde. Denn wenn man annimmt, dass der zielsprachliche Leser den Ausgangstext nicht rezipiert, kann man davon ausgehen, dass der zielsprachliche Leser nicht weiß, dass das Wort “Galgenbuch” als die Übersetzung für das Wort “Surnâme” dasteht. Es ist

⁸ Aziz Nesin (Anm. 5), S.134-135.

⁹ Dem Leser diese Informationen mitzuteilen ist eine Eigenschaft der Schreibform “Surnâme”. Vgl. Aziz Nesin (Anm. 5), S.13.

¹⁰Vgl. Aziz Nesin (Übersetzung von: Gisela Kraft und Semiramis Aydinlik): Surnâme: Man bittet zum Galgen, Unionsverlag, Zürich, 1996, S.5

daher von der Interpretation des jeweiligen zielsprachlichen Lesers abhängig, ob ein Missverständnis zustande kommt oder nicht.

Diese Erklärung wurde gemacht, weil die richtige Rezipierung des Titels die zielsprachlichen Leser in Bezug auf die Textrezipierung beeinflussen kann und daher von Bedeutung ist.

In diesem Kapitel der Arbeit wird der Ausgangstext und der Zieltext verglichen. Es wird untersucht, wieweit durch diese Übersetzung eine Kulturübertragung oder interkulturelle Kommunikaiton zustande gekommen ist. Die Theoriebasis dieser Untersuchung beruht auf den Kriterien der "einheitlichen Translationstheorie" von Katharina Reiß und Hans J. Vermeer. Außerdem werden hauptsächlich die Übersetzungsmethoden "kulturelle Einbürgerung" und "kulturelle Verfremdung" als methodologische Bewertungskriterien herangezogen.

Die Beispielsübersetzungen, die wir untersuchen werden sind in 8 Kategorien gruppiert. Diese Kategorien lauten folgendermaßen:

1. Die Übersetzung der Figuren- und Ortsnamen im Roman
2. Die Übersetzung der Gerichte, Süßspeisen, Getränke u.dgl.
3. Semantische Abweichungen in der Übersetzung
4. Die Übersetzung von Kulturspezifika in Bezug auf Sitten, Bräuche und Religion
5. Die Übersetzung der subkulturellen Sprache
6. Die Übersetzung von Idiomen und Redewendungen
7. Kulturelle und/oder sprachliche Einbürgerung durch Idiome, Redewendungen und Stilisierung
8. Kulturelle und/oder sprachliche Verfremdung durch Kulturspezifika

3.2. Die Kategorisierung der Übersetzungskriterien

3.2.1. Die Übersetzung der Figuren- und Ortsnamen im Roman

In dieser Gruppe von Beispielübersetzungen werden vorwiegend Romanfiguren bezeichnende Namen und Stadtviertelnamen untersucht. Die Namen der Figuren im Roman von Nesin sind fast alle mit kennzeichnenden Eigenschaften gegeben. Die Beispiele, die wir untersuchen werden sind in der Tabelle gegeben.

Ausgangstext	Seite	Zieltext	Seite
Berber Hayri	13	Barbier Hayri	5
Kürt Kamil	18	König Kamil	10
Cellat Çingene Ali	14	Henker Ali	6
Koç Rahmi	86	Bock Rahmi	57
Börekçi Ali	15	Bäcker Ali	6
Tophaneli İlhami	55	Ilhami aus Tophane	40
Beyaz Nuri	86	Weißer Nuri	57
Abdurraman Hodca	95	Hodscha Abdurrahman	62
Ustam	84	Mein Meister	55
Parmakçı	30	Fingerfummler	21
Zıbıkçı	32	Plastikzipfler	23
Gözlüklü Beyefendi	36	Gnädiger Herr	26

Der Beruf, die Abstammung oder eine charakteristische Eigenschaft kommen nicht nur als Spitznamen, sondern als Teile der Namen vor. Dies ist auch daran zu erkennen, dass diese kennzeichnenden Eigenschaften im Türkischen groß geschrieben sind. *“Berber Hayri”*, *“Kürt Kamil”*, *“Cellat Çingene Ali”*, *“Koç Rahmi”* usw. Alle Namen wie *“Hayri”*, *“Kamil”* oder *“Ali”* sind direkt in die Zielsprache übertragen worden und die kennzeichnenden Eigenschaften wurden mit Ausnahmen ihrer Bedeutung entsprechend ins Deutsche übersetzt. Der Name der Hauptperson *“Berber Hayri”* ist im Zieltext nur an einer Stelle, der gegebenen

Situation entsprechend als *“Neuankömmling”*(ZS.11)¹¹ übersetzt. Ansonsten kommt diese Figur meistens unter dem Namen *“Berber Hayri”*, manchmal aber auch nur als *“Hayri”* vor. Eine weitere wichtige Romanfigur ist der Häftling *“Kürt Kamil”*. *“Kürt Kamil”* ist ein Mann, der fast sein ganzes Leben im Gefängnis verbracht hat. Er ist eine gefürchtete Person und wird als einer der drei Abteilungsbosse des Sultanahmet Gefängnisses dargestellt. Es kommt im Zieltext nirgends eine Bemerkung in Bezug auf seine kurdische Abstammung vor und er wird immer als *“König Kamil”* (ZS.10) übersetzt. Es scheint so, als ob es eine bewusste Übersetzerentscheidung war, die Abstammung dieser Romanfigur nicht zu erwähnen, denn eine weitere Figur *“Cellat Çingene Ali”* wird zwar immer als *“Henker Ali”* übersetzt, doch an einer Stelle im Zieltext erfährt der zielsprachliche Leser, dass er ein Zigeuner ist. Während im Ausgangstext *“Bir Çingene Ali’yi bulamazlarsa, eh artık anla... Koca Türkiye’nin topu topu bitek celladı bu...”* (AS.147)¹² steht, haben die Übersetzer diese Stelle folgendermaßen übersetzt: *“Haben wir in der großen Türkischen Republik wirklich nur diesen einzigen Zigeuner mit Henkerausbildung.”* (ZS.96-97). Da die Übersetzer an dieser Textstelle nicht wie an anderen Stellen vorgegangen sind und *“Cellat Çingene Ali”* nicht als *“Henker Ali”* übersetzt haben, kann man davon ausgehen, dass hier die Abstammung des Henkers bewusst zum Ausdruck gebracht wurde und eine adäquate Übersetzerentscheidung getroffen wurde. Dabei wird die Abstammung von der Romanfigur *“Kürt Kamil”* im Zieltext nirgends vermittelt. *“Cellat Çingene Ali”* ist die einzige Romanfigur, die Nesin mit zwei kennzeichnenden Merkmalen, und zwar nach dem Beruf und nach der Abstammung, nennt.

Eine auffallende Übersetzung ist *“Hodscha Abdurrahman”*. Die Wörter haben in der Zielsprache die Stellen gewechselt und stimmen mit der Ausgangssprache orthographisch nicht überein. Höchstwahrscheinlich wurde der Buchstabe “c” mit den Lauten “dsch” wegen der phonetischen Ähnlichkeit ersetzt, was in der deutschen Sprache eine übliche Ersetzung ist. Dies ist nach der Formulierung von Michael Schreiber eine “sprachlich einbürgernde” Übersetzerentscheidung. Außerdem wurde *“Abdurraman”* in der Zielsprache mit “h” geschrieben. Die Stellenwechslung der

¹¹ “ZS” wird als Abkürzung für “Zieltext/Seite” benutzt

beiden Wörter würde in der Ausgangskultur fremd wirken, doch "Abdurraman" wird in der Ausgangssprache normalerweise mit "h" geschrieben. Es könnte so sein, dass die Übersetzer diesen Namen richtig schreiben wollten, doch dann hätten sie etwas "verbessert", das Nesin höchstwahrscheinlich bewusst "falsch" geschrieben hat und somit seinen Stil verändert übertragen. Denn es fällt im Ausgangstext auf, dass Aziz Nesin einige Namen so geschrieben hat, wie man denken könnte, dass die Romanfiguren es aussprechen würden. Beispiele dafür wären "*Sülüman*"(AS.23) "*Şekspir*"(AS.48) und "*İkinci Edvard*"(AS.47).

Im Ausgangstext gibt es einige Romanfiguren, die mit einem Pseudonym genannt werden. Der Häftling, der in der politischen Zelle seine Haftzeit verbringt, wird von allen anderen Romanfiguren "*Ustam*" genannt. Im Ausgangstext sowohl auch im Zieltext erfährt der Leser, dass er "Ragıp" heisst, doch beim Vornamen wird er nicht angesprochen. Anders als bei den anderen Figuren, die mit einem Pseudonym gekennzeichnet sind, ist über "*Ustam*" keine Erklärung in Bezug auf das angeeignete Pseudonym zu finden. Über die anderen Häftlinge, die im Roman mit einem Spitznamen gekennzeichnet sind, werden im Ausgangstext, sowohl auch im Zieltext weitere Informationen gegeben. Dadurch erfährt der Leser, warum diese Personen z. B. "*Fingerfummler*" oder "*Plastikzipfler*" genannt werden. Der im Ausgangstext "*Gözlüklü Beyefendi*" genannter Häftling ist ins Deutsche an manchen Stellen auch als "*der Gnädige Herr mit der Brille*" (ZS.32-33) übersetzt worden. "*Gnädiger Herr*"(ZS.26) steht im Zieltext für "*beyefendi*"(AS.36).

Im Folgenden werden nun die Übersetzungen der Ortsnamen behandelt. Es fällt im Roman auf, dass viele der Ortsnamen zusammen vorkommen. Außer eine von den Beispielübersetzungen, kommen alle im Ausgangstext nacheinander vor. Diese Einreihung wurde auch im Zieltext eingehalten.

Die folgende Tabelle enthält alle Ortsnamen, die im Zieltext vorkommen. Die wenigen Ortsnamen, die nicht übersetzt worden sind, sind nicht in die Tabelle eingetragen worden.

¹² "AS" wird als Abkürzung für "Ausgangstext/Seite" benutzt

Ausgangstext	Seite	Zieltext	Seite
Ziba	19	Ziba	11
Tophane	19	Tophane	11
Galata	19	Galata	11
Kemeraltı	19	Kemeralti	11
Fatih	20	Stadtteil Fatih	12
Üsküdar	81	Üsküdar	52
Taksim	162	Taksim	107
Aksaray	162	Aksaray	107
Beyazıt	162	Beyazit	107
Bakırköy	162	Bakirköy	107
Zeytinburnu	162	Zeytinburnu	107

Wie dargestellt, sind die Ortsnamen verfremdend übersetzt worden. Sie sind nur soweit einbürgernd in die Zielsprache übersetzt, dass der türkische Buchstabe “ı” mit dem deutschen Buchstaben “i” ersetzt wurde. Außer der Orthographie sind keine Abweichungen feststellbar. Nur am Beispiel von “*Stadtteil Fatih*” fällt auf, dass die Übersetzer eine erklärende Hinzufügung gemacht haben. Diese Hinzufügung ist eine Übersetzungsstrategie, die von Reiß “*erklärende Übersetzung*” genannt wird. Sie schlägt diese Strategie als eine Möglichkeit zur Überwindung von Übersetzungsproblemen vor, die von ortsbezogenen Determinanten verursacht werden.

Da die Übersetzer die Namen der Romanfiguren und die Ortsnamen nicht mit deutschen Namen ersetzt haben, ist in dieser Gruppierung eine interkulturelle Kommunikation und eine Kulturübertragung verwirklicht worden. Doch in dieser Gruppierung ist auch, wie am Beispiel von “*Kürt Kamil*” und teilweise am Beispiel von “*Gözlüklü Beyefendi*” zu sehen ist, eine semantische Abweichung entstanden. Diese Abweichung ist jedoch nach der einheitlichen Translationstheorie von Reiß/Vermeer keine Abweichung, die die intratextuelle Kohärenz in Frage stellt. Da die Abstammung der Romanfigur “*Kürt Kamil*” im Ausgangstext keine andere

Funktion hat und im Zieltext des öfteren erwähnt wird, dass der “Gözlüklü beyefendi” eine Brille trägt, bleibt die intertextuelle Kohärenz auch bestehen. In Bezug auf diese Kategorie lässt es sich sagen, dass die Übersetzer eine kulturell verfremdende Übersetzungsstrategie bevorzugt haben.

3.2.2. Die Übersetzung der Gerichte, Süßspeisen Getränke u.dgl.

In dieser Kategorie werden wir untersuchen, wie die Gerichte, Imbisse, Süßspeisen, Getränke u. dgl. in die Zielsprache und -kultur übersetzt worden sind. Diese kommen vorwiegend in dem 8. Kapitel des Romans vor, wo beschrieben wird, wie sich das Volk auf die Hinrichtung vorbereitet. Auf dem Sultanahmet-Platz sammeln sich 60-70 Tausend Zuschauer. Verkäufer und Händler jeglicher Art sehen dies als eine Gelegenheit ihre Waren zu verkaufen und nehmen ihre Plätze auf dem Sultanahmet-Platz ein.

Die erste Tabelle zeigt die Übersetzten Begriffe dieser Kategorie:

Ausgangstext	Seite	Zieltext	Seite
Dolma	43	Weinblattröllchen mit Hackfleisch	30
Pilav	91	Pilaw	61
Limonatacı	163	Limonadenhändler	108
Salep	163	Heiße Zimtmilch	108
Simitçi	163	Sesamkringel	108
Poğaçacı	163	Bletterteigsemeln	108
Koyun başı söğüşü	163	gekochter Lammskopf	108
Aşureciler	163	Arche-Noah-Speise	108
Piyazcılar	163	Weißer Bohnen in Essig	108
Sumuhallebicileri	163	Rosinenpudding	108
Kestane kebabı	164	Kastanien	108

Biberli turşu suyu	164	Gepfefferte Säfte	109
Hıyar turşusu	164	Eingelegte Gurken	109
Patlıcan turşusu	164	Sauer gebeizte Eierfrüchte	109
Turşucu	164	Mixed-Pickles Verkäufer	109
Ayrancılar	165	Joghurt und Buttermilch	110
Biberli soğanlı kebab	165	Spießbraten mit Zwiebeln und Paprika	110
çifte kavrulmuş badem, sakız leblebisi	166	Mandel-und Kichererbsenröster	110

Als erstes wird die Übersetzung von dem Begriff “Dolma” behandelt. Da in diesem Beispiel der Kontext von Bedeutung ist, wird die Textstelle angegeben.

“Yemekten sonra Kürt Kamil eliyle çiftkağıtlıyı sarıp yaktı. Dolma kalınlığındaki esrarlı cıgaradan derin (...).”(AS.43)

“Nach der Mahlzeit drehte er sich eigenhändig eine Zigarette, mit doppeltem Papier, dick wie ein Weinblattröllchen mit Hackfleisch. Das Hackfleisch war allerdings Haschisch.”(ZS.30)

Aus dieser Beispielsübersetzung ist zu erkennen, dass der Skopos der Übersetzer die richtige und verständliche Informationsvermittlung war, und zwar einbürgernd. Dabei waren anscheinend die direkte Kulturübertragung und der Stil des Autors Kriterien, die weniger bedeutend waren. Die Übersetzer haben mit dieser Strategie eine erklärende Übersetzung gemacht, die den zielsprachlichen Lesern eine Verständnisbrücke bieten soll. Doch entspricht diese Strategie nicht der von Reiß “erklärende Übersetzung” genannten Strategie, da sie das Wort “dolma” auslässt. Die Übersetzerinnen haben sich für eine Umschreibung entschieden und haben die erklärende Beifügung “Hackfleisch” auch weiter genutzt, um eine weitere Information zu vermitteln. Die gemeinte Stelle ist “Das Hackfleisch war allerdings Haschisch”. Damit haben die Übersetzer die Information aus dem Ausgangstext stilisierend weitergegeben.

In dieser Kategorie ist im Gegensatz zu der ersten Kategorie eine kulturell einbürgernde Übersetzungsstrategie zu sehen. Außer ein paar Abweichungen, entsprechen die ausgangssprachlichen Bezeichnungen den zielsprachlichen. Eine Übersetzung, die eine semantische Abweichung zeigt ist *“Rosinenpudding”*. *“Sumuhallebisi”* ist zwar auch ein Pudding, doch von anderer Sorte.¹³

Eine auffallende Ausnahme dieser Kategorie ist die Übersetzung *“Pilaw”*. Hier haben die Übersetzer, bis auf einen Buchstaben, das Fremdwort aus der Ausgangskultur direkt übernommen. Damit wird dem zielsprachlichen Empfänger eine fremd wirkende Information vermittelt und Kulturübertragung verwirklicht.

Im Vergleich beider Texte wurde festgestellt, dass im Zieltext viele Bezeichnungen ausgelassen wurden, die dieser Kategorie angehören. Diese Übersetzerentscheidung kann davon abhängen, dass die Übersetzerinnen vielleicht gedacht haben, dass auch ohne diese Bezeichnungen das Informationsangebot gegeben sei. Denn Nesin hat in dem 8. Kapitel, in dem er die Vorbereitungen auf die Hinrichtung auf dem Sultanahmet-Platz beschreibt, viele Informationen gleicher Art gegeben. Diesen Stil zeigt der Roman besonders auffällig in dem erwähnten Kapitel, woraus die meisten Beispiele dieser Kategorie entnommen sind. Durch diesen Stil möchte Nesin dem Leser vermitteln, dass das Volk sich auf die Hinrichtung wie auf ein Fest vorbereitet hat.

Im Folgenden werden die nicht-übersetzten Gerichte, Süßspeisen, Imbisse, Getränke u.dgl. in einer zweiten Tabelle dargestellt:

Ausgangstext	Seite	Ausgangstext	Seite
Şerbetçi	163	Fındık, fıstık	166
Gazozcu	163	Renkli macun	166
Tükürük köftecileri	163	Kuvvet macunu	166
Nohutlu pilav	163	Kuzu söğüş	166
Patlamış cin mısırları	164	Zeytinyağlı yaprak sarmaları	166

¹³ Im Wörterbuch steht für *“Muhallebi”* die Entsprechung *“Reismehlpudding”*

Buzlu şerbet	164	Dolmaları	166
Şurup	164	Cıgara börekleri	166
Lahmacuncular	165	Lop yumurtaları	166
Börekçiler	165	Sütlü irmik helvalarını	166
Çörekçiler	165	Koz helvası	166
Kurabiyeciler	165	Keten helva	166
Lokmacılar	165	Susam helvası	167
Tulumba tatlıcıları	165	Kağıt helvası	167
Kebapçılar	165	Kuş lokumu	167
Taze yoğurtlu kebab	165	Pişmaniye	167
Adana işi kebab	165	Kokoreççiler	168
Iskender kebabı	165	Sandviççiler	168

Wie es in der Tabelle dargestellt wurde, ist der Begriff “Şerbet” nicht übersetzt. Interessant erscheint uns jedoch, dass dieser Begriff an einer anderen Stelle im Zieltext, in einem anderen Kontext vorkommt. Diese Beispielübersetzung wird in der Kategorie “Kulturelle und/oder sprachliche Verfremdung durch Stilisation und Hinzufügung von Kulturspezifika” näher untersucht.

Aus der zweiten Tabelle dieser Kategorie geht hervor, dass viele Bezeichnungen dieser Kategorie weggelassen wurden. Trotzdem bleibt die intratextuelle sowohl auch die intertextuelle Kohärenz bestehen.

Obwohl die in dieser Kategorie hauptsächlich angewandte Übersetzungsstrategie eine kulturell einbürgernde Strategie ist, ist hier von interkultureller Kommunikation als auch von Kulturübertragung zu sprechen. Wie bemerkt, kommen diese Bezeichnungen fast alle in dem selben Kontext vor. Außer zwei, “dolma” und “pilav”, sind alle Gerichte, Getränke etc., die auf dem Sultanahmet-Platz verkauft werden. Der zielsprachliche Leser erfährt, was in der Ausgangskultur alles in solch einer Situation verkauft und gegessen werden kann. Es ist für den zielsprachlichen Leser höchstwahrscheinlich eine neue Information, dass

auf der Strasse Arche-Noah-Speise, Weiße Bohnen in Essig, Mixed-Pickles oder sogar gekochter Lammskopf verkauft wird. Wenn diese Informationen, wie angenommen, für die meisten zielsprachlichen Leser neu sein sollten, entsteht eine interkulturelle Kommunikation und eine Kulturübertragung.

3.2.3. Semantische Abweichungen in der Übersetzung

In dieser Kategorie werden Beispielübersetzungen behandelt, die vom Ausgangstext semantisch abweichend übersetzt worden sind. Es soll bemerkt sein, dass sich im Zieltext zahlreiche Abweichungen semantischer und lexikalischer Art befinden, doch werden in dieser Arbeit nur Beispiele in Bezug auf semantische Abweichungen gegeben, weil sie in Bezug auf das Thema unserer Arbeit wichtiger erschienen.

Die tabellarische Darstellung der Beispielübersetzungen dient in der vorliegenden Arbeit hauptsächlich dazu, die Beispielübersetzungen übersichtlich darzustellen. Diese Beispiele sind meistens solche, die auch ohne ihren Kontext etwas über die Übersetzungsstrategie und kulturelle Übertragung der Übersetzerinnen aussagen können oder solche die betont werden möchten. Die ersten vier angegebenen Beispiele unten in der Tabelle sind z. B. solche, die anschließend näher behandelt werden. Doch schien es uns für angebracht, sie durch die Eintragung in die Tabelle zu veranschaulichen und zu betonen. Es soll jedoch erklärt sein, dass in den Tabellen auch einige Beispielübersetzungen angegeben werden, auf die nicht ausführlicher eingegangen wird. Diese sollen weitere Beispielübersetzungen dieser Kategorie veranschaulichen, die uns bemerkenswert erscheinen.

Ausgangstext	Seite	Zieltext	Seite
Yaşlı başlı hükümlü	20	Ein Häftling	12
Yaşlı başlı hükümlü	21	Der freundliche Häftling	13
Yaşlı başlı dalkavuk hükümlü	22	Der freundliche Häftling	14
Yaşlı başlı dalkavuk hükümlü	32	Der freundliche, milde	30

		Zellengenosse	
Bir çulsuza	65	Einem bettelarmen	43
İki çulsuz	74	Zwei Splittternackte	49
İki çulsuzdan biri	74	Einer der Nackten	49
Karanlık yüzlü	16	Gesichtsfarbe dunkel	11
Candan arkadaşları	32	Mitfühlende Unbekannte	30

Im Folgenden werden wir einige Beispielübersetzungen aus der Tabelle in ihrem Kontext behandeln. Der Ausgangstext und der Zieltext sehen folgenderweise aus:

“Dalkavukluğundan ötürü ve muhbirliğine ödül olarak cezaevi müdürünün gözüne girmiş, buyüzden de gardiyanlara yardımcılık etmesi için izin verilmiş yaşlıbaşlı bir hükümlü, başgardiyanı sokulup,

- Aman başefendi, sübyan koğuşuna vermeyin; bilmez değilsiniz ya orası bin beter. Geçende o delikanlının başına gelenleri... diye fısıldadı.”(AS.20)

“>>Nicht doch!<< rief ein Häftling zurück, der auf Grund seines milden und freundlichen Wesens sogar den Wärtern zur Hand gehen durfte. >>Was ihm dort passiert – nicht auszudenken!<<”(ZS.12)

Die wichtigste semantische Abweichung in diesem Textteil ist in Bezug auf den Charakter des Häftlings zu sehen. Während er im Ausgangstext mit negativen Eigenschaften gekennzeichnet ist, wird dem zielsprachlichen Leser eine ganz andere Information vermittelt. Diese Abweichung führt nicht nur zur Aufhebung der intertextuellen Kohärenz, sondern auch der intratextuellen Kohärenz. Der Zieltext ist nicht mehr kohärent, weil diese Figur auch in weiteren Szenen des Romans auftaucht und sich jedes Mal den angegebenen Eigenschaften widrig verhält. Somit besteht für die richtige und erfolgreiche Übertragung von Kulturspezifika immer eine Gefahr, wenn sie in Verbindung mit dieser Romanfigur vorkommt. Denn der zielsprachliche Leser kann wegen der irreführenden Information in Bezug auf den Charakter dieser Figur falsche Interpretationen machen, die zu einer erfolglosen und missglückten Kulturübertragung führen können. Weitere Abweichungen in diesem Textteil wären:

“fısıldadı” – “rief (...) zurück” und “bilmez değilsiniz ya orası bin beter. Geçende o delikanlının başına gelenleri” - “Was ihm dort passiert – nicht auszudenken!”
Doch diese sind von weniger Bedeutung.

Das nächste Beispiel handelt von der selben Romanfigur:

“(..) orta yaşlı adama içi kaynıyordu. (...) Muhabirliğinin, iki yanlı çalışmasının gereği, yumuşak davranışlı, ılımlı görünüşlü, tatlı dilli, güleç yüzlü birisiydi.”(AS.40)

“(...) schlich Hayri zu jenem freundlichen Zellengenossen, den er wegen seiner Güte und Milde ins Herz geschlossen.”(ZS.29)

Die semantische Abweichung in diesem Beispiel ist leicht zu erkennen, doch sollte auch auf einen anderen Punkt aufmerksam gemacht werden. Diese Information, die im Ausgangstext in dunkler Schrift geschrieben ist, kann der Grund für die semantische Abweichung sein. Es ist uns aus anderen Beispielen bekannt, dass die Übersetzer manchmal die Stellen der Informationen im Text wechseln.¹⁴ Vielleicht haben sie die Information aus dem hier dunkel vermerkten Satzteil entnommen und sie auf der Seite 12 als “auf Grund seines milden und freundlichen Wesens” vermittelt. Wenn das der Fall ist, sei folgendes bemerkt: Aus der oben zitierten Textstelle aus dem Ausgangstext geht zwar hervor, dass die betreffende Person “ein mildes und freundliches Wesen” besitzt, aber aus der Textstelle geht auch hervor, dass diese nur Scheincharaktereigenschaften sind. Die Übersetzer hätten also unter diesen Umständen eine semantische Abweichung verursacht, weil sie die Hälfte der Information nicht berücksichtigt hätten. Doch auch wenn diese Begründung für die semantische Abweichung zustimmen würde, würden weitere Fragen aufkommen. Dann würde man sich z. B. fragen, warum die Übersetzer denn nicht mindestens die Stelle auf der Seite 40 im Ausgangstext semantisch richtig übersetzt haben oder sich nicht auf den Seiten 13, 14 und 30¹⁵ des Zieltextes verbessert haben. In anderen Worten; man würde sich fragen, warum die Übersetzer

¹⁴ vgl. dazu die Textstellen AS.49 / ZS.36, AS.91 / ZS. 61, AS. 141 / ZS. 90 ff.

¹⁵ vgl. Tabelle

nicht an einer Stelle im Zieltext die richtigen Charaktereigenschaften dieser Figur vermittelt haben.

Das folgende Beispiel ist auch in der Tabelle eingetragen. Hier wird der Kontext dieser Übersetzung angegeben und kurz auf sie eingegangen.

“Gelen bir gardiyanla, adembaba koğuşundan iki çulsuzdu. (...) İki çulsuzun birinin sırtında döşek, ötekinin elinde yemek tepsisi vardı.” (AS.74)

“Eine unendliche Weile dämmerte und träumte er so vor sich hin, doch irgendwann wurde die Tür aufgerissen, und herein stürmten ein Wärter und zwei Splitternackte aus der Vater-Adam-Zelle. Einer der Nackten trug ein Bett auf den Schultern, der andere ein Tablett voller Essen.” (ZS.49)

Es ist aus der Tabelle zu erkennen, dass “*çulsuz*” beim ersten Vorkommen im Ausgangstext als “*bettelarm*” übersetzt ist. Hier wird das Adjektiv ganz anders, und zwar einmal als “*Splitternackt*” und einmal als “*Nackt*” übertragen. Diese semantische Abweichung kann zu einer verfehlten Interpretation des Zieltextes und dadurch zu einer missglückten Kulturübertragung führen. Da der zielsprachliche Leser im Normalfall auch nicht wissen kann, dass davor das gleiche Wort “*çulsuz*” als “*bettelarm*” übersetzt wurde, steigert sich die Möglichkeit der verfehlten Interpretation. Die Interpretation eines zielsprachlichen Lesers wird höchstwahrscheinlich von der Interpretation eines ausgangssprachlichen Lesers abweichen. Denn während dem ausgangssprachlichen Leser eine Information über zwei “arme” Romanfiguren vermittelt wird, wird dem zielsprachlichen Leser eine Information über zwei “Splitternackte” Figuren mitgeteilt. Eine missglückte interkulturelle Kommunikation und vielleicht auch eine Kulturübertragung kann dann entstehen, wenn der zielsprachliche Empfänger denkt, dass es in der Ausgangskultur in manchen Fällen üblich bzw. nicht auffällig ist, nackt herumzulaufen. Spezifischer gedacht kann der Leser diese Information auch so interpretieren, dass in Haftanstalten der Ausgangskultur nackt herumgelaufen werden kann. Diese Interpretation kann auch dadurch gestützt werden, dass im Zieltext keine Proteste gegen das “Splitternackt” herumlaufen erhoben werden und dass über diese

anormale Handlung wie eine normale Handlung berichtet wird. Semantische Abweichungen in der Übersetzung können also zu irreführenden Kulturspezifika werden und eine missglückte Kulturübertragung verursachen.

Das nächste Beispiel das wir behandeln werden, ist eine Aussage von einem Häftling, der Barbier Hayri wegen seinem Verhalten kritisiert. Der ausgangssprachliche und der zielsprachliche Satz lauten wie folgt:

“Arkasını Kürt Kamil’e dayayınca erkeklik geldi oğlana.” (AS.45)

“Hat dem König Kamil seinen Hintern hingehalten und sich zum Mann schlagen lassen.” (ZS.32)

Der Satz in der Ausgangssprache bedeutet, dass Hayri sich wie ein Mann benimmt, weil er Kürt Kamil hinter sich als “Schutzengel” hat. Der Häftling, der mit dieser Aussage Hayri kritisiert, möchte ausdrücken, dass Hayri sich nicht so fei benehmen könnte wie er möchte, wenn Kürt Kamil ihn nicht in seine Obhut genommen hätte. Dann hätten nämlich die anderen Häftlinge keine Angst vor Kamil haben brauchen und hätten Einwand erhoben, wenn Hayri sie belästigte und hätten ihm höchswahrscheinlich auch großen Schaden zugefügt.¹⁶ Der Satz, der die Übersetzung dieser Aussage ist, ist jedoch von anderer Bedeutung. Die Übersetzung sagt aus, dass Kürt Kamil den Barbier Hayri schlagend zum Mann erzogen hat und dass mit dem Willen von Hayri, denn er hat *“seinen Hintern hingehalten”*. Die Übersetzung könnte natürlich auch anders interpretiert werden, doch würden die Interpretationen höchstwahrscheinlich nicht mit der Semantik des Ausgangstextes übereinstimmen. Hier wurde wahrscheinlich versucht, die Aussage einbürgernd zu übersetzen, doch dabei ist eine semantische Abweichung entstanden. Diese Abweichung beeinflusst jedoch nicht die intratextuelle oder die intertextuelle Kohärenz. Außerdem lässt es sich sagen, dass keine Äquivalenz auf der semantischen und auch nicht auf der kulturspezifischen Ebene zeigt.

¹⁶ Diese Interpretation wurde in Bezug auf den Kontext gemacht.

Eine weitere semantische Abweichung, die wir in dieser Kategorie untersuchen werden, kommt in dem 8. Kapitel vor. Sie lautet folgendermaßen:

“Oğhıyla dolaşan bir çingene ayıcı da def çalarak ayı oynatıyor, ayıya kocakarıların hamamda nasıl göbek taşına yattıklarının taklidini yaptırarak şenliğe gelenleri eğlendiriyordu.” (AS.169)

“Ein Bärenführer ließ sein Tier nach dem Tamburin tanzen und, zum noch größeren Vergnügen der Umstehenden, ein Ehepaar nachahmen, das sich im Hamam auf die Schwitzplatte legt.” (ZS.112)

Einen Bär auf der Strasse tanzen zu lassen, ist in der Ausgangskultur eine Handlung, die gegen Geld gemacht wird und ist ein veralteter Beruf. Dieser Beruf wird zwar in Istanbul immernoch von wenigen Personen ausgeübt, doch verbreitet ist sie nicht mehr. Auch wenn die Kinder unserer Zeit nur noch im Zoo einen lebendigen Bären sehen können, kennen sie die tanzenden Bären aus alten türkischen Filmen. Da sich der Roman von Nesin auf die sechziger Jahre bezieht, wirkt die beschriebene Szene in der Ausgangskultur als eine völlig gewöhnliche. In der Zielkultur dürfte jedoch die Wirkung verfremdend sein. Das der geführte Bär alte Frauen im Hamam nachahmt, die sich auf die Schwitzplatte legen oder in Ohnmacht fallen ist in der Ausgangskultur ebenso bekannt. Aus den zitierten Textstellen geht hervor, dass die Übersetzerinnen *“kocakarı”* als *“Ehepaar”* übersetzt haben. Dies dürfte davon abhängen, dass in der Ausgangskultur *“koca”* auch Ehemann und *“kari”* Ehefrau bedeutet und beide Begriffe auch zusammen als *“kari koca”* Verwendung haben. Durch die semantisch abgewichene Übersetzung *“Ehepaar”* geht an Kulturspezifika und Information verloren. Erstens weil im Hamam Frauen und Männer getrennt baden und zweitens, weil es in der Ausgangskultur nicht einheimisch wirkt, dass ein Bär ein Ehepaar nachahmt. Auch wenn durch die Übersetzung *“Ehepaar”* an Information und Kulturspezifika verlorenggeht, haben die Übersetzerinnen durch die Übersetzung der Szene eine interkulturelle Kommunikation und auch eine Kulturübertragung verwirklicht. Es scheint nicht für angebracht den Skopos der Übersetzerinnen zu hinterfragen, da davon ausgegangen wird, dass sich diese Abweichung unbewusst realisiert hat.

In Bezug auf die Übersetzerentscheidungen dieser Kategorie stellte sich durch die Untersuchungen der Beispielübersetzungen heraus, dass die Übersetzerinnen meistens sprachlich – stilistisch einbürgernd übersetzt haben. Manche der in dieser Kategorie als Beispielübersetzungen behandelten Übertragungen sind als intratextuell nicht – kohärent und manche als intratextuell kohärent zu bewerten. Da die hier behandelten Übersetzungen zu der Kategorie “Semantische Abweichungen” gehören, ist wie erwartet festgestellt worden, dass sie intertextuell nicht – kohärent sind. Außerdem in dieser Kategorie wurde festgestellt, dass semantische Abweichungen in der literarischen Übersetzung zu kulturspezifischen Informationsverlusten führen können. Diese Verluste können mehr an Bedeutung gewinnen, wenn sie wiederholt werden.

3.2.4. Übersetzung von Kulturspezifika in Bezug auf Sitten, Bräuche und Religion

In dieser Kategorie werden vorwiegend Beispielübersetzungen untersucht, die religiösbestimmte Kulturspezifika enthalten. Als Beispiele für “Sitten und Bräuche” werden nur zwei Übersetzungen aufgeriffen.

Ausgangstext	Seite	Zieltext	Seite
Başlık parası	14	Brotkauf	6
Başlık olarak	33	Als Brautpreis	24
Tesbih	23	Rosenkranz	15
Maşallah	47	Bei Allah!	34
İnşallah	67	Mit der Gunst Allahs	106
Allah kurtarsın Hayri oğlum	71	Allah möge dich erretten mein Sohn	47
Allah günahlarını affetsin!	177	Möge Allah deine Sünden vergeben	119
Şeriat yasası	150	Scheriarecht	99

Sevap	167	Gute Tat	111
Sevap	167	Ewige Seligkeit	111
Müftülükten gönderilen İmam efendi	174	Der vom Mufti bestellte Imam	117
Hafızlar	180	Koransurensänger	122
Duacılar	180	Gebetmurmeler	122

Der Begriff “başlık parası”, der eine kulturspezifische Denkart widerspiegelt, kommt in der Vorrede des Romans in folgendem Zusammenhang vor:

“Surnâme, kısacası düğün kitabı demektir. Kolayca anlaşılmaktadır ki, bu düğünler, başlık parası veremeyip yavuklusunu kaçırdığı için dama düşenlerin değil, sultanların, şehzadelerin düğünleridir.”(AS.14)

“Bekanntlich berichtet eine >Surnâme< genannte Chronik von wahrhaft feierlichen und erfreulichen Anlässen, als da sind Hochzeiten und Beschneidungen, zum zweiten hat sich ein solches Festbeschreibungsbuch kaum jenen gewidmet, denen es am Geld für den Brotkauf mangelt oder die ein widriges Schicksal gar ins Gefängnis warf, sondern hochwohlgeborenen osmanischen Kronprinzen und Prinzessinen.”(ZS.6)

“Başlık parası” ist ein veralteter kulturspezifischer Brauch in der Türkei. Dennoch besitzt sie in manchen kleinen Siedlungen, vor allem im östlichen Teil der Türkei immernoch Gültigkeit. Es ist das Geld, dass der Bräutigam an die Familie der Braut zahlt, um mit der Braut heiraten zu können. Nesin möchte mit dem oben zitierten Satz mitteilen, dass eine “Surnâme” die Hochzeiten und andere Feste der Sultansfamilie und der reichen Familien beschreibt und nicht die Feierlichkeiten der armen Familien. Im Zieltext steht für “başlık parası” “Brotkauf”. Die Übersetzerinnen haben somit den kulturspezifischen Aspekt in der Ausgangssprache an die Zielsprache und Kultur angleichend übersetzt. Da die Übersetzung auch vermittelt, welcher Schicht die Schreibform Surnâme in der türkischen Literaturgeschichte gewidmet ist, wird eine interkulturelle Kommunikation und in diesem Zusammenhang auch eine Kulturübertragung realisiert. Doch direkt in Bezug

Übersetzerinnen hier in ihren Übersetzerentscheidung die Kulturübertragung vernachlässigt haben. Eine Kulturübertragung ist nur soweit entstanden, dass der zielsprachliche Leser aus dem Textteil *“Wir lassen doch jetzt hoffentlich nicht sein Ableben auf einen islamischen Feiertag fallen? Nein Gott sei gelobt. Der Termin ist untadelig”* erfährt, dass es in der Ausgangskultur nicht angebracht ist, jemanden an einem islamischen Feiertag zu erhängen.

Die folgende Textstelle handelt über die neue Arbeit von Barbier Hayri im Hamam. In dieser Szene wird beschrieben, dass er durch diese Arbeit viel Geld verdient, weil die Häftlinge in den Hamam müssen, um die rituelle Waschung vollziehen zu können. Der Ausgangstext und der Zieltext lauten folgendermaßen:

“Berber Hayri’ye verilen iş, cezaevi hamamında yıkanacaklara tenekeyle su satmaktı. (...) Hem de işi tıkrındaydı. Çünkü koğuşlar dolusu ve onca zamandır kadınsız kalmış suçlu yada suçlu sanığı erkekler sıklık hamamcı olmanın bir yolunu buluyorlardı. Bunların kimisi katildi, kimisi öksüz hakkı yemişti, kimisi devlet malı çalmış, kimisi halk malı uğrulamıştı; şuydular, buydular, ama ne olursa olsunlar, her ne denli ağır günahları olursa olsun, cenabet gezmenin günahını taşıyamazlar, - gusül abdesti almayı bilsinler bilmesinler – hamamcı oldukları gecenin sabahı hamamda yıkanıp, su dökünüp günahattan arınırlardı.”(AS.53)

“Hayris Dienst bestand darin, jenen Häftlingen Wasser zu verkaufen, die die Waschung vollziehen wollten. (...) Gründe zur Waschung gab es übergenug. Die Masse der einsitzenden Männer hatte seit Monden und Jahren kein Weib gesehen. Um so häufiger ereigneten sich nachts jene Ergüsse, die ein hefiger Traum beschert. Des Morgens mußte die Sünde abgewaschen werden. Egal, ob einer geraubt oder abgestaubt, bestochen oder abgestochen, gehurt oder randaliert hatte, die Schande der Unreinheit mochte keiner am eigenen Leibe sitzen lassen.”(ZS.38)

Aus diesen Textteilen geht hervor, dass *“Waschung”* für *“abdest”* steht. *“Gusül abdesti”* wird nicht näher erläutert und dadurch wird ein Verlust an Information und Kulturspezifika verursacht. Der zielsprachliche Leser erfährt, dass in der Ausgangskultur eine *“Sünde”* und *“die Schande der Unreinheit”*

“Berber Hayri’nin kimliğinde, <<dini>> yazısının karşısında <<islam>> olark yazılı olduğundan ve kendisine hiçbir seçme hakkı tanınmadan Hayri daha doğumunda babasının kararıyla kütüğe müslüman olarak geçirildiğinden, savcı, asılma gününün kurban ve şeker bayramları gibi dinsel bayram günlerine ve bu bayramların arefelerinde, kadir gecesi sabahına yada kandil günlerine gelmemesine titizlik gösterdi.”(AS.136)

Wie aus den Paragraphen hervorgeht, sind die Textteile *“kurban ve şeker bayramları”* und *“bayramların arefelerinde, kadir gecesi sabahına yada kandil günlerine”* nicht übersetzt. Statt dessen haben die Übersetzer bevorzugt, diese Feiertage mit *“islamischen Feiertag”* zu ersetzen. Nach 19 Zeilen, die im Zieltext nicht zu finden sind, steht:

“Adamı, zorlayarak, iterek darağacına sürüklerlerken, asılma töreni için özel olarak dinsel giysisini giyinmiş ve sarığını dolanmış bulunan imam cüppesinin eteklerini savurarak, kendi yelinden uşmasının diye sarığını bir eliyle tutarak yelyeperek koşarak gelmiş ve soluk soluğa <<Amanın... Aman! Asılmayacak, asılamaz!>> diye feryat etmiş. Sorduklarında o gün mübarek kandil günü olduğunu, kutsal kandil gününde adam asmanın <<katiyyen caiz>> olmayıp <<günah-ı kebairden>>, yani çok büyük günah olduğunu, söyleyerek idamın yapılmasını durdurmuş;(...)”(AS.137)

Die dunkel geschriebenen Textteile sind die im Zieltext verlorengegangenen religiösbestimmten Kulturspezifika. Nach weiteren nicht übersetzten 8 Zeilen folgt der Ausgangstext folgendermaßen:

“İmam <<Yarın cemaziyülahır’ın otuzu olup mübarek Regaip Kandili’dir. Katiyyen infaz edilemez.>> diyormuş.”(AS.137)

Auch hier sind Informationen über die Religion der Ausgangskultur verlorengegangen. Dieser Paragraph endet mit den folgenden 18 Zeilen, die im Zieltext auch nicht zu finden sind. Da diese 2 Seiten des Ausgangstextes nicht vollkommen übersetzt sind und die übersetzten Textteile nicht die Kulturspezifika des Ausgangstextes ausreichend widerspiegeln, kann behauptet werden, dass die

auf den Begriff “başlık parası” wurde keine Kulturübertragung verwirklicht. Nach der einheitlichen Translationstheorie von Reiß/Vermeer bleibt in dieser Beispielübersetzung die intratextuelle Kohärenz bestehen. Die Erklärung dafür ist, dass die Information, dass eine Surnâme nicht den Armen sondern der Sultansfamilie und den Reichen gewidmet wird, mitgeteilt wurde. Doch aus intertextueller Sicht kann man behaupten, dass die Texte nicht kohärent sind. Denn Nesin bezieht sich hier direkt auf Hochzeiten und möchte den Unterschied zwischen einer Hochzeit der Sultansfamilie und der Vermählung eines armen Bräutigams betonen, der seine Geliebte entführen musste, um mit ihr heiraten zu können. Außerdem ist die Textstelle “*oder die ein widriges Schicksal gar ins Gefängnis warf* ” semantisch abweichend übersetzt, und manipuliert auch die intertextuelle Kohärenz.

Die Kulturspezifika “başlık parası” kommt im Ausgangstext an einer anderen Stelle zum zweiten Mal vor. Hier wird “başlık olarak” mit “als Brautpreis” übertragen. Im Gegensatz zu dem vorrigen Beispiel, wo nur von einer interkulturellen Kommunikation und Kulturübertragung in Bezug auf den Kontext gesprochen werden kann, ist hier eine interkulturelle Kommunikation und Kulturübertragung direkt in Bezug auf den Begriff “başlık parası” festzustellen.

Die nächsten Beispiele sind aus dem 6. Kapitel des Romans, in dem beschrieben wird, wie die amtlichen Vorbereitungen in Bezug auf die Hinrichtung getroffen werden. Der Staatsanwalt verschickt an alle, die nach dem Gesetz bei der Hinrichtung anwesend sein müssen, schriftliche Benachrichtigungen und Einladungen. Die erste Beispielübersetzung aus diesem Kapitel ist folgendermaßen:

“Hayri war Muslim, daß heißt, Hayris Vater hatte bei dessen Geburt ins Personalregister >Islam< eintragen lassen. Wir lassen doch jetzt hoffentlich nicht sein Ableben auf einen islamischen Feiertag fallen? Nein Gott sei gelobt. Der Termin ist untadelig.”(ZS.88)

Dieser Paragraph aus dem Zieltext ist die Übersetzung von 2 ganzen Seiten des Ausgangstextes.(AS.136-138) Im Folgenden werden die Übersetzten Textteile und die Textteile die religiösbestimmte Kulturspezifika enthalten aufgegriffen.

“abgewaschen” werden kann. Neben verlorengegangener Kulturspezifika entsteht also gleichzeitig interkulturelle Kommunikation. Die Eigenschaften der Informationen die verlorengegangen sind, sind nicht derart, dass sie die Kohärenz zwischen den Texten beeinflussen.

Eine weitere Textstelle, die wir in dieser Kategorie untersuchen werden, ist die folgende:

“Bu Abdurraman Hoca, bir tarikat ehli kiři olup gayetle dindar, abdestsiz yere basmaz, beř vakit namazını kıldıktan başka, boş zaman bulunca da nafile namazları kılarıdı. Sürekli tesbih çeker, fısıl fısıl dualar okuduğundan dudakları kırıpkırır kırırdar, buyüzden bıyığı sakalı da oynar dururdu.”(AS.95)

“Hodscha Abdurrahman war von höchst seltsamen Wesen. Er war einer frommen Sekte beigetreten, (...). Um so eifriger pflegte er hier das Pflicht- und das Flehgebet, schwang den Rosenkranz und hob die Stirn nur vom Teppich, um die Füße zur Waschung zu netzen.”(ZS.62)

Hier wurde eine sprachliche Einbürgerung der religiösbestimmten Kulturspezifika unternommen. “tesbih çekmek” ist als “Rosenkranz schwingen” übersetzt und gemeint ist eine Gebetskette. Hier sei auf die Tabelle hingewiesen und bemerkt, dass “Rosenkranz” auch an anderen Stellen vorkommt. An diesen Stellen kommt der “Rosenkranz” im Zusammenhang mit “Kürt Kamil” vor und gemeint ist auf keinen Fall eine Gebetskette. Es ist eine Kette, die meistens aus kugelförmigen Glasperlen oder verschiedenen rundgeschnittenen Steinen zusammengesetzt ist und wird in der Ausgangskultur meistens zum Zeitvertreib in der Hand gehalten.¹⁷ Weil für beide Arten von Ketten in der Zielsprache das Wort “Rosenkranz” benutzt worden ist, kann der zielsprachliche Leser das Informationsangebot falsch interpretieren.

¹⁷ Während die Gebetskette auch von Frauen benutzt wird, wird diese Kette in der Türkei meistens von Männern benutzt. Die Männer nehmen diese Kette um die Hand und halten sie an einem Punkt zwischen dem Daumen und dem Zeigefinger fest. Dann werden die Glasperlen eine nach der anderen mit dem Daumen nach unten gedrückt, so dass die Kette eine Runde nach der anderen in der Hand des Mannes dreht. Die Gebetskette dagegen wird meistens benutzt, um eine bestimmte Anzahl von Gebetssprüchen aufzusagen, ohne zu vergessen wieviele man schon aufgesagt hat.

Die Übersetzung von *“abdestsiz yere basmaz”* ist semantisch abgewichen. Außerdem kann die Übersetzung *“er (...) hob die Stirn nur vom Teppich, um die Füße zur Waschung zu netzen.”* von Seiten des zielsprachlichen Lesers falsch interpretiert werden. Es wäre vielleicht verständlicher für den zielsprachlichen Empfänger gewesen diese Stelle als *“Gebetsteppich”* zu übersetzen. Obwohl bemerkt werden sollte, dass an dieser Stelle von einer Stilisation zu sprechen, da die Worte *“hob die Stirn nur vom Teppich”* im Ausgangstext nicht zu finden sind.

Der folgende Beispieltext beschreibt wie der Staatsanwalt, der zum ersten Mal in seiner Berufszeit eine Exekution organisiert, darauf kommt vom Mufti einen Imam zu bestellen.

“Asılma töresine göre, asılma töreninde bir din görevlisinin, Hayri doğduğunda babası onu kütüğe İslam diye yazdırdığından, yani bir imamın da bulunması gerekiyor. Bir imamın, asılma kurulunda bulunması için Müftülüğe bir çağrılık gönderildi.”(AS.140)

“Weil die Dinge nun einmal so standen, daß der Vater des Betroffenen dessen geburtsurkundlicher Registrierung den Vermerk >Islam< hatte anfügen lassen, durften keinesfalls die religiösen Angelegenheiten vernachlässigt werden, dergestalt, daß etwa der Mufti nicht um die Entsendung eines Imams ersucht worden wäre.”(ZS.89)

Im Gegensatz zu dem vorgehenden Beispiel wurden hier die Kulturspezifika *“Imam”* und *“Mufti”* verfremdend übersetzt. Es ist möglich, dass das Wort *“imam”* dem zielsprachlichen Leser etwas aussagt, denn es wird des öfteren in der Zielkultur als *“Imam”* gebraucht. Wahrscheinlich dürfte dieses Wort nicht so sehr bekannt sein wie *“Hodscha”*, dennoch wird davon ausgegangen, dass sie in der Zielkultur bekannter ist als die Bezeichnung *“Mufti”*.

Die nächste Beispielübersetzung die untersucht wird lautet folgendermaßen:

“İnsanların Allah’tan korkup, az sonra burda asılacak olan adam gibi yüz kızartıcı suçlar işlememesi için Kur’an cüzleri, dua kitapları, ayet levhaları, namaz duaları, esnafın

işi açılması için karınca duası, evinden kaçan kocaları mutlu yuvalarına döndürmek için döngel duaları, (...)”(AS.167-168)

“Marktschreier mühten sich, Koranseiten abzusetzen, auf daß die Leute sich in Gottesfurcht üben und solche Sünden vermieden wie jene, deren Bestrafung man hier in Kürze erwartete. Es waren ferner fromme Traktate, Kalligraphien des Gottesnamen, das Ameisengebet, das die Erträge der Kaufleute steigert, das Rückkehrgebet, das einen entsprungenen Ehemann heil in den Schoß der Familie zurücktreibt, (...)”(ZS.111-112)

Da “Allah’tan korkup” nicht mit “Furcht vor Allah” oder ähnlichem übersetzt wurde, sondern mit “Gottesfurcht”, kann man hier behaupten, dass der Skopos der Übersetzer nicht die kulturelle Verfremdung war. Auch das nächste Beispiel ist eine Begründung für diese Behauptung. Da “Kur’an cüzleri” als “Koranseiten” übersetzt ist, ist an kulturspezifischer Information verlorengegangen. Der Koran ist in 30 Teile geteilt und mit “cüz” ist ein Teil davon gemeint. Bei der Übersetzung von dem Satzteil “*ayet levhaları*” ist eine semantische Abweichung festzustellen, denn es ist nicht die Entsprechung von “*Kalligraphien des Gottesnamen*”. Eine “*ayet*” ist ein Satzteil aus dem Koran und “*levha*” ist eine “Schrifttafel”, ein “Schild” oder eine “Platte”. Für “*dua kitapları*” und “*namaz duaları*” steht nur “*fromme Traktate*”. Das “*Ameisengebet*” und die Erklärung dazu, sind dem Ausgangstext entsprechend übertragen und das “*Rückkehrgebet*” genauso. In Bezug auf diese Beispielübersetzung lässt es sich sagen, dass sie semantische Abweichungen zeigt, doch sie hebt weder die intratextuelle noch die intertextuelle Kohärenz auf.

Die letzte Beispielübersetzung dieser Kategorie ist aus dem 8. Kapitel. Sie ist aus der Szene entnommen, wo Nesin beschreibt, wie sich die auf dem Sultanahmet-Platz versammelten Menschen die Zeit vertreiben, bis der Barbier Hayri erscheint.

“Bir oğlan çocuğu elindeki büyücek bir kafes içindeki saka kuşlarından herbirini, kim bir lira verirse onun adına havaya uçurup böylece parayı vereni sevaba sokuyordu. <<Duhuliye>> si bir liradan cennete girmek isteyenler tekliği bastırıp kafesten aldığı kuşu <<Azat, buzat, Tanrım, yarın ahirette beni gözet!>> diyerek, saka kuşunun aracılığıyla

cennetteki yerini güvenceye aldıktan sonra kuşu havaya fırlatıyordu. Bu şenlik alanında sevap işlemekten ucuza hiçbirşey yoktu; bir sevap bir şişe sudan bile ucuzdu.” (AS.167)

“Ein Junge ließ gegen Entgeld Spatzen frei. (...)Wer einen Spatzen für eine Lira gekauft hatte, schmiß ihn in die Luft mit den Worten: >>Sei frei! Herr, erbarme dich meiner im Jenseits!<< und wußte fortan durch Vermittlung des Vogels sein Plätzchen im Paradies gesichert. Zugleich war diese Art guter Tat der billigste Spaß, den einer sich leisten konnte. Sogar eine Flasche Trinkwasser kostete mehr als ein Stück ewige Seligkeit.”(ZS.111)

Auffallend an dieser Übersetzung ist, dass die Übersetzerentscheidung für sprachlich-kulturelle Einbürgerung war. “Sevap” ist sowohl als “gute Tat” als auch “ein Stück ewige Seligkeit” übersetzt. Das zeigt, dass für die Übersetzer die sprachlichen Merkmale dieser Textstelle wichtig waren. Ansonsten könnten sie die Bezeichnung, wie auch im Ausgangstext wiederholen. Da der Text auch keine kulturspezifische Handlung aus religiöser Sicht beinhaltet, kommt hier eine interkulturelle Kommunikation, aber keine Kulturübertragung zustande. In diesem Beispiel sind auch semantische Abweichungen und nicht – übersetzte Textteile festgestellt worden.

Es wurde festgestellt, dass in dieser Kategorie teils einbürgernd und teils verfremdend übersetzt wurde. Es gibt zwar Beispiele wie, “Brautpreis”, “Imam”, “Mufti”, oder “Ameisengebet”, die eine Kulturübertragung vermuten lassen, doch es gibt auch Beispiele, über die man sagen kann, dass sie wahrscheinlich nur eine interkulturelle Kommunikation verwirklichen. In dieser Kategorie wurden auch semantische Abweichungen und stilisierte Textteile festgestellt. Allgemein kann man sagen, dass die Abweichungen dieser Kategorie die intratextuelle und die intertextuelle Kohärenz nicht direkt beeinflussen. Die Beispielübersetzung, in der ein Paragraph für zwei Seiten steht, ist natürlich hier ausgeschlossen. Diese Übersetzung ist intertextuell nicht kohärent. Es sind auch Informationen verlorengegangen, die für die Kulturübertragung von Bedeutung sind.

3.2.5. Die Übersetzung der subkulturellen Sprache

Die Romanfiguren in der Haftanstalt benutzen im Ausgangstext eine Sprache, die subkulturell bestimmt ist. Diese Sprache wird an einer Stelle im Ausgangstext auch als *“cezaevi argosu”*(AS.37) bezeichnet. Diese stilistische Eigenschaft dieses Romans von Nesin, war einer der anregenden Faktoren in Bezug auf die Auswahl dieses Romans als Gegenstand unserer Untersuchung. Anhand der dargestellten Beispiele wollen wir untersuchen, wie die diakulturell bestimmte Sprache der Häftlinge in die Zielsprache und -Kultur übertragen wurde.

Ausgangstext	Seite	Zielftext	Seite
Volta atmak	23	umherstreichen	14
komut çekmek	23	mit schneidender Stimme rufen	15
Meydancı	23	Kammerdiener	15
Cartayı çekmek	32	Den Arsch zukneifen	23
Evden dehlemék	33	Aus dem Haus jagen	24
Şamar oğlanı	26	Ohrfeigler	17
Körpe çocuk	35	Knusprige Schranze	25
Koğuş ağası	54	Zellenboß	39
Kısım ağası	54	Flurboß	39
Dam ağası	54	Gebäudeboß	39

Der erste Textteil, den wir untersuchen handelt über Häftlinge, die Drogen einnehmen:

“Eroin içicileri o gün bayram etmişlerdi. Çünkü, duruşmaları olduğu için sabahleyin cezaevinden getirilip de iki candarma arasında, mahkeme kapısı önünde koridorda beklerlerken, onları görmeye gelen candan arkadaşları biriki paket eroini komanço etmişler, onlar da zulalarına koymuşlardı. Şimdi kapıaltında iki dizleri üstüne çökmüş olanlar eroine öyle yumulmuşlar, öyle kıyak dalgalarını bulmuşlardı ki, sararmış parmakları arasındaki cıgaranın ateşi yana yana ta dibe gelmiş, cıgarayı tutan parmaklarını

yakmaya başlamış, ama onlar yanık acısını bile duymadan başları göğüslerine düşse kalka uyukluyorlardı.” (AS.17-18)

“Süchtlinge feierten heute und hier ihren Festtag. War ihnen doch oben im Flur, unter augen der Gendarmen, von mitfühlenden Unbekannten das eine oder andere Päckchen zugesteckt worden, das sie hastig verwahrten. Der ebeso lästige wie vergebliche Verhandlungstermin geriet so zur reinen Vorfreude auf die Genüsse in der altvertrauten Finsternis. Da saßen sie, schlürften und sogen an ihren Lullen. Einigen fraß sich die Glut der Kippe durch die Haut ihrer Fingerkuppen ” (ZS.9-10)

Aus den Texten geht hervor, dass die diakulturelle Ausdrucksweise verlorengegangen ist. “zustecken”, “verwahren” oder “schlürfen” sind in der Zielkultur Verben, die in die Parakultur gehören. Dabei werden in der Ausgangskultur die Verben “komanço etmek”, “zulaya koymak” oder “kıyak dalgayı bulmak” nicht von der ganzen Sprachgemeinschaft gebraucht. In diesem Beispiel wurde demnach keine Kulturübertragung in Bezug auf die Subkultur verwirklicht.

Der nächste Textteil beschreibt die Szene, in der Berber Hayri zum ersten Mal in die Zelle kommt und begrüßt wird:

“Anasının ipini satmışlardan biri, yanındakini dirseğiyle dürterek,

- Oğlum, gene Kürt Kamil'e gün doğdu, şu yavriye bak... İlik, ilik namussuzum... dedi.

Sonra sağ elinin, uçlarını birleştirdiği beş parmağını, abartılı ses çıkararak öptü.

- Geçmiş olsun arkadaş...*
- Geçmiş olsun delikanlı...*
- Geçmiş olsun anam...*
- Geçmiş olsun arkadaşım...*
- Geçmiş olsun yavri...*

Delikanlı herbirine utana sıkıla <<Sağolun!>> dedi.

- Ne işten düştün anam?” (AS.18)*

Die Übersetzung lautet folgendermaßen:

“Einer der abgefeimtesten Mutterzwirnverkäufer stieß seinen Nachbarn mit dem Ellbogen an und kicherte: >>Du! Für König Kamil geht heute die Sonne auf!<<

Es entstand ein Gemurmel.

>> Hallo, Süßer, übersteh's gut!<<

>> Möge es vergangen sein, Muhme!<<

>> Gute Besserung, Kumpel!<<

Der Junge flüsterte >> Danke, gleichfalls.<<

>> Wobei hat es dich denn erwischt, Muhme?...<< ”(ZS.10)

Die Übersetzung *“Mutterzwirnverkäufer”* entspricht genau dem Originalbegriff der Ausgangskultur und löst auf dem zielsprachlichen Leser die gleiche Wirkung aus. Demnach kann behauptet werden, dass die Sprache der Subkultur widerspiegelt wird. *“Gün doğdu”* drückt in der Ausgangskultur ein positives Ereignis aus. Die Übersetzer haben zwar *“gün”* mit *“Sonne”* ersetzt, aber haben dadurch auch die Information des Ausgangstextes vermittelt. Doch wenn der Satzteil in betracht gezogen wird, der dieser Aussage im Ausgangstext folgt, wird andererseits festgestellt, dass in diesem Satz Informationen verlorengegangen sind. Nach der Information *“Kürt Kamil'e gün doğdu”* folgt der Satz mit *“şu yavriye bak.. İlik, ilik namussuzum”*. Diese Ausdrucksweise gehört zur Diakultur der ‘Häftlingssprache’ und deutet hier auf geschlechtlich abnormes Verhalten von Kürt Kamil. Außerdem ist der Satz *“Sonra sağ elinin, uçlarını birleştirdiği beş parmağını, abartılı ses çıkararak öptü.”* auch ausgelassen. Dieser Bestätigt die Andeutung des Ausgangstextes auf abnormes Verhalten. Im Folgenden Kapitel wird Berber Hayri von Kürt Kamil vergewaltigt und ausgenutzt. Diese, im Zieltext ausgelassene Information ist eine Anspielung auf dieses Vergehen. Dadurch, dass die Übersetzer diese Stelle nicht übersetzt haben gehen diakulturell bestimmte Ausdrucksweisen verloren und es ändert sich der Stil des Ausgangstextes.

Der Ausgangstext folgt mit der Begrüßung von Hayri von seiten der anderen Häftlinge im Gefängnis. Er wird von fünf Zellengenossen mit *“Geçmiş olsun...!”* begrüßt. *“Geçmiş olsun”* ist in der Ausgangskultur keine übliche Begrüßungsform. Doch weil dieser Begriff die Bedeutung *“Möge es vergangen sein!”* oder *“Es vergehe schnell!”* hat, wird er in der Haftanstalt auch als eine Art Begrüßungsform

verwendet. Somit wünschen die Häftlinge den Neuankömmlingen beim ersten Treffen eine kurze Haftzeit. Normalerweise wird *“Geçmiş olsun”* in der Ausgangskultur in solchen Situationen benutzt, wo jemand einer kranken Person baldige Genesung wünscht oder jemand einer Person die Anteilnahme nach einem schlechten Ereignis ausdrücken will. Es ist aus den angegebenen Texten zu erkennen, dass die im Ausgangstext fünf mal wiederholte Begrüßung *“Geçmiş olsun...”* im Zieltext nur drei mal übersetzt ist. Interessanter erscheint jedoch, dass die selbe Formulierung jedes mal unterschiedlich übersetzt wurde. Die Übersetzungen *“Hallo, Süßer, übersteh’s gut!”* und *“Möge es vergangen sein, Muhme!”* sind sprachlich eingebürgerte Übersetzungen, doch weil sie in der Zielkultur in einer ähnlichen Situation nicht als Begrüßungsformen gebraucht werden, erscheinen sie dem zielsprachlichen Leser auch als fremd. Da die zielsprachlichen Empfänger durch diese Beispielübersetzung höchstwahrscheinlich neu erfahren, dass in der Ausgangskultur die Häftlinge einen frisch verhafteten Neuankömmling auf diese Weise begrüßen, entsteht eine interkulturelle Kommunikation. Spezifischer ausgedrückt entsteht hier eine interkulturelle Kommunikation zwischen einer Subkultur der Ausgangssprache und der Parakultur der Zielsprache. Die dritte Übersetzung von *“Geçmiş olsun...”* hat andere Merkmale als die vorgehenden. *“Gute Besserung, Kumpel”* ist eine Übersetzung nach der oben genannten parakulturellen Bedeutung von *“Geçmiş olsun...”* in der Ausgangskultur. Diese Übersetzerentscheidung zu interpretieren ist ziemlich schwierig. Es kann nur gesagt werden, dass diese Entscheidung nicht davon abhängen kann, dass die Übersetzerinnen die diakulturelle Bedeutung von *“Geçmiş olsun”* nicht kennen, denn sie haben diesen Begriff gleich davor als *“übersteh’s gut”* und *“Möge es vergangen sein”* übersetzt. Diese Übersetzung kann bei dem zielsprachlichen Leser verschiedene Fragen hervorrufen. Er kann sich zum Beispiel fragen, ob die Information, dass der Barbier Hayri krank ist weggelassen wurde. Dies könnte nach Reiß/Vermeer ein *“Protest”* bedeuten, was zu einer negativen Beurteilung der Übersetzung führen kann. Andererseits gesehen kann der zielsprachliche Leser diese Übersetzung, genau wie die beiden davor, als eine kulturelle Information aus der Ausgangskultur interpretieren. Da höchstwahrscheinlich auch die Begrüßungen *“Hallo, Süßer, übersteh’s gut!”* und *“Möge es vergangen sein, Muhme!”* auf den

zielsprachlichen Leser fremd gewirkt haben, dürfte er die dritte Information auch als eine Begrüßungsform interpretieren, die in dieser spezifischen Situation gebraucht wird. In diesem Fall würde eine irreführende interkulturelle Kommunikation entstanden sein.

Auf "Geçmiş olsun" antwortet man in der Ausgangssprache auf parakultureller Ebene normalerweise mit einem Dank. Denn wenn jemand der krank ist, oder jemand der ein schlechtes Ereignis hinter sich hat mit solch einem Wunsch konfrontiert wird, kann er sich nur bedanken. Doch in Ausnahmefällen, wo z. B. beide Kommunikationspartner krank sind oder z. B. an dem selben Autounfall beteiligt waren, können sich die Kommunikationspartner gegenseitig die Wünsche wiederholen und "Gleichfalls." oder "Danke, gleichfalls." sagen. In unserem angegebenen Ausgangstextteil bedankt sich Hayri mit dem Wort "*Sağolun!*" und im Zieltext steht dafür "*Danke, gleichfalls.*" Diese Übersetzung kann bei dem zielsprachlichen Leser, der sich bei dem vorrigen Satz "*Gute Besserung, Kumpel*" die Frage gestellt hat, ob er selber oder der Autor oder vielleicht der Übersetzer eine Information übersprungen haben, einen größeren "Protest" verursachen. Denn jetzt kann er denken, dass eine doppelte Information, und zwar dass Hayri und auch der ihm gute Besserung wünschende Zellengenosse krank ist. Da der Zellengenosse, der Hayri gute Besserung wünscht, als letzter seinen Wunsch mitgeteilt hat, kann es dem zielsprachlichen Leser so vorkommen, als ob Hayri mit "*gleichfalls*" nur den zuletzt gesprochenen Häftling anspricht. Es ist damit eindeutig, dass die Übersetzung "*Gute Besserung, Kumpel*" die intertextuelle und auch die intratextuelle Kohärenz negativ beeinflusst. Gelungene interkulturelle Kommunikation ist nur mit den Übersetzungen "*Hallo, Süßer, übersteh's gut!*" und "*Möge es vergangen sein, Muhme!*" erreicht worden. Auch die Begriffe "*Süßer*" und "*Muhme*" widerspiegeln die Subkultur der Ausgangssprache.

"*Ne iştin düştün anam?*" ist auch eine Ausdrucksweise dieser Subkultur und ist mit "*Wobei hat es dich denn erwischt, Muhme?*" übersetzt. Die Information in beiden Texten ist gleichwertig, doch hat die Ausdrucksweise der Subkultur in der Ausgangssprache eine kulturspezifischere Wirkung als die Ausdrucksweise in der

Zielsprache. In anderen Worten *“Ne işten düştün?”* ist in der Ausgangskultur ein Fragesatz, der den Leser direkt auf die subkulturelle Sprechweise und auf das Gefängnis aufmerksam macht. Doch *“Wobei hat es denn dich erwischt?”* kann in der Zielkultur in verschiedenen Zusammenhängen vorkommen. Demnach ist mit dieser Übersetzung keine Kulturübertragung zustande gekommen.

Nun wird ein anderer Textteil dieser Kategorie untersucht. Es soll darauf aufmerksam gemacht werden, dass hier Nesin die Sprache dieser Subkultur als *“cezaevi argoso”* bezeichnet. Manche, der im Folgenden Text hervorgehobenen Beispiele könnten auch in der Kategorie Idome, Redewendungen behandelt werden, doch wegen ihrer Art von kontextueller und kotextueller Einbettung im Text erscheint es uns angebrachter, sie in diese Kategorie einzuordnen.

“Demindenberi duvarın gölgesi boyunca volta atan iki delikanlı, Kürt Kamil’le Berber Hayri’yi görünce şöyle konuşmaya başladılar:

- Seninki tüyü düzmüş. İlk geldiği gün, üstbaş dökülüyordu enayide. Bir de şimdi bak, giyinmiş kuşanmış, iki dirhem bir çekirdek...

Öbürü, bir zamanlar kendisinin de Kürt Kamil’in koruduğu oğlanlardan olduğunu hepten unutmuş görünerek.

- Eeee, Kürt Kamil’in kanadı altına girince böyle olur... dedi.

- Hani ne demişler: << Bir avuç çanağın, bilmezsın ne yapacağın...>> işte o hesap...

Bundan sonra cezaevi argoso üzerine uydurulmuş özgün deyimlerle sözlerini süsleyerek konuşmalarını sürdürdüler.

- Beyimim yemekleri de lokantadan geliyor haa... Kayıntı kıyak...

- Bedava değil anam... Kim kime bedavadan ş’apar, annadın mı... Kaldırmayacağın yükün altına domalma demişler; öyle değil mi anam...

- Ne dersin o iş tamam mı?

- Yok daha dur...

- Yahu, Berber Hayri düşeli iki ayı geçti be... Bu kadar zaman sabreder mi Kürt Kamil?

- Bu Berber Hayri, liman balığı gibi bir oğlan; hem oltaya tutulmaz, hem iğneye pisler. Öyle bir kurnaz oğlan...

- Vay anasını...

- *Kolayı var be kardeşim, daha olmazsa Berber Hayri'yi ilkin esrara, yine olmazsa eroine alıştırırdı mı, o zaman tamam... Hani ne demişler: <<Mal kismetten çıkınca, uçkur dokuz yerden koparmış...>> ” (AS.37-38)*

“Die beiden umherstreifenden jungen Burschen begannen zu tuscheln.

>>Sieh mal, dein Schnuckelchen! Gestern in der Kreide, heute in Samt und Seide, der Kleine!<<

>>Die seidenen Federn fallen aus König Kamils Fittich...<<

>>Du mußt es ja wissen. Meinst du, er hat schon mit ihm...<<

>>Noch nicht.<<

>>Wieso?<<

>>Sagtest du nicht, ich muß es wissen ...<<

>>Wohnt aber schon seit zwei Monaten im Hause, der Wicht!<<

>>Ein Hafenfisch, dieser Hayri. Beißt nicht an, kackt nur den Angelhacken voll.<<

>>Zähe Geschichte...<<

>>Wart's ab. Heute Haschisch, morgen Heroin, übermorgen kriegst du ihn... Wie heißt es so schön: Will dir das Schicksal an den Kragen, platzt die Hosenschnur an neun Stellen gleichzeitig!<<” (ZS.27-28)

Die Übersetzung *“Sieh mal, dein Schnuckelchen! Gestern in der Kreide, heute in Samt und Seide, der Kleine!”* ist eine sprachlich eingürgernde Übersetzung. Sie trägt die gleiche Information wie *“İlk geldiği gün, üstbaş dökülüyordu enayide. Bir de şimdi bak, giyinmiş kuşanmış, iki dirhem bir çekirdek”*, aber Kulturspezifika der Sprache ist verlorengegangen. *“Eeee, Kürt Kamil'in kanadı altına girince böyle olur”* ist mit *“Die seidenen Federn fallen aus König Kamils Fittich”* übertragen. An dieser Übersetzung fällt sofort auf, dass die Übersetzerinnen die Information durch ähnliche Formulierungen vermitteln wollten. Doch die Originalformulierung und die Übersetzung machen auf den Leser nicht den selben Eindruck. Vor allem mit den Hinzugefügten *“Eeee”* wird in der Ausgangskultur der Eindruck vermittelt, dass die beiden Häftlinge über Hayri lästern und ihn kritisieren. In der Zeilsprache hat man zwar auch den Eindruck, dass über Hayri gelästert wird, doch hängt dies wahrscheinlich davon ab, dass am Anfang dieses Dialogs der Übersetzung eine Information hinzugefügt wurde. Die gemeinte Textstelle lautet folgendermaßen:

“Die beiden umherstreifenden jungen Burschen begannen zu tuscheln.” Auch wenn die Übersetzerinnen sich dazu Mühe gegeben haben, die Übersetzung dieses Satzes semantisch richtig zu formulieren, widerspiegelt sie die diakulturell bestimmte Sprache der Häftlinge nicht. Der nächste Satz des Ausgangstextes ist die Redewendung *“Bir avuç çanağın, bilmezsin ne yapacağın”* und ist in der Zielsprache ausgelassen. Auch die Textteile:

“Bundan sonra cezaevi argoso üzerine uydurulmuş özgün deyimlerle sözlerini süsleyerek konuşmalarını sürdürdüler.

- *Beyimim yemekleri de lokantadan geliyor haa... Kayıntı kıyak...*
- *Bedava değil anam... Kim kime bedavadan ş'apar, annadın mı... Kaldırmayacağın yükün altına domalma demişler; öyle değil mi anam...*

sind nicht übersetzt. Die Auslassung der Information *“cezaevi argosu”* ist aus der kulturspezifischen Sicht ein großer Verlust, denn dadurch geht die Information verloren, dass dies die Sprache einer Subkultur ist. Der folgende Dialog beinhaltet gute Beispiele der Sprechweise dieser Subkultur und wird deshalb auch als Verlust an Kulturspezifika bewertet.

Wir hatten oben anhand eines anderen Beispiels das Verb *“düşmek”* untersucht. Das Beispiel hiess *“Ne işten düştün?”*(AS.18). Hier kommt das Verb in folgendem Zusammenhang nochmals vor: *“Yahu, Berber Hayri düşeli iki ayı geçti be...”*. Diesmal wird dieser diakulturelle Ausdruck mit dem Verb *“wohnen”* in folgendem Zusammenhang ersetzt: *“Wohnt aber schon seit zwei Monaten im Hause, der Wicht!”* In beiden Beispielübersetzungen ist also die Wirkung der subkulturellen Ausdrucksweise verlorengegangen und dadurch konnte auch keine Kulturübertragung verwirklicht werden.

In der folgenden Beispielübersetzung wird der Barbier Hayri mit einem Hafenfisch verglichen. *“Ein Hafenfisch, dieser Hayri. Beißt nicht an, kackt nur den Angelhacken voll.”* Diese Übersetzung entspricht semantisch und lexikalisch dem Ausgangstext. Die Redewendung *“Mal kısmetten çıkınca, uçkur dokuz yerden koparmış”* wird in der Zielsprache folgenderweise formuliert: *“Will dir das Schicksal*

an den Kragen, platzt die Hosenschnur an neun Stellen gleichzeitig!“ Diese Redewendung ist teilweise wörtlich übersetzt und teilweise nicht. Deshalb kommt keine Kulturübertragung zustande, die die richtige Information vermittelt. Bemerkenswert ist, dass der kulturspezifische Begriff “kısmet”, der sich in dem nicht wörtlich übersetzten Teil dieser Redewendung befindet, nicht als “das Kismet” übertragen wurde, denn er kommt im Zieltext zwei Mal als “das Kismet” vor.¹⁸

In dieser Kategorie wurde festgestellt, dass meistens die Kulturspezifika und Sprechweise der Subkultur nicht übertragen wurde. Da diese Subkultur im Roman eine große Rolle spielt, wäre ihre äquivalente Rezipierung für den zielsprachlichen Leser von Bedeutung. Der zielsprachliche Leser würde die diakulturelle Perspektive der Figuren im Roman besser verstehen und verarbeiten, was zu einer äquivalenteren Rezipierung der Information des Autors führen würde. In Bezug auf die Textkohärenz wurden folgende Feststellungen gemacht: Eine intratextuelle Kohärenz wird bei den meisten Beispielübersetzungen erreicht. Es gibt aber auch Ausnahmen wie die Übersetzung “Gute Besserung”. Auch die meisten der nicht übersetzten Textteile dieser Kategorie beeinflussen die intratextuelle Kohärenz nicht negativ. Wobei einige nicht übersetzte Textteile wie z.B. “*cezaevi argosu*” aus kulturspezifischer Sicht von Bedeutung wären. Intertextuelle Kohärenz wird teilweise eingehalten, teilweise aber auch nicht. Als Übersetzerhaltung wurde in dieser Kategorie vorwiegend sprachlich-stilistische Einbürgerung festgestellt.

Außerdem soll noch bemerkt werden, dass die Vermittlung von Kulturspezifika einer Subkultur meistens höhere Anforderungen an den Übersetzer stellt, als die Vermittlung von parakultureller Spezifika. Der Grund dieser hohen Anforderung liegt zum größten Teil darin, dass der Übersetzer dann zur Aufgabe hat, die feinen Unterschiede zwischen der Parakultur und der Diakultur einer Ausgangssprache in die Zielkultur zu übertragen.

¹⁸ Der Begriff “kısmet” wird in der 8. Kategorie ausführlicher behandelt.

3.2.6. Die Übersetzung von Idiomen und Redewendungen

Idiome und Redewendungen sind Satzteile oder Sätze, die die Kultur einer Sprachgemeinschaft meistens mehr spiegeln können, als das einzelne Wort. Diese Auffassung ist dadurch bedingt, dass Idiome und Redewendungen direkt aus der Erfahrungen und Weltanschauung einer Sprachgemeinschaft heraus gebildet werden. Im Folgenden werden wir versuchen anhand von Beispielen die Übersetzungen der Idiome und Redewendungen im Roman zu untersuchen und festzustellen ob und wie Kulturübertragungen zustande gekommen sind.

Ausgangstext	Seite	Zieltext	Seite
İnsan sarrafı olmak	20	Über treffliche Menschenkenntnisse verfügen	12
Gözkulak olmak	21	-	
Korkudan dudakları uçuklamak	26	Vor Angst die Lippen in Blasen werfen	17
Boğazına bir düğüm oturdu	29	Hayri sagte nichts	19
Kötü yola düşmek	30	Auf die schiefe Bahn geraten	21
Gözü açılmamış	30	Unbedarf	30
Mangal kadar yürek	55	Eine Seele wie ein flackernder Kohlenbecken	40
Gözle kaş arasında uçup gitmek	158	Wie durch eiserne Wände verflogen	104
Eğri oturalım doğru konuşalım	164	Laß uns krumm sitzen, aber aufrecht sprechen	110
Kuşsütü eksikti	127	(...)fehlte nur noch die Vogelmilch	82

Die erste Beispiellübersetzung dieser Kategorie ist aus dem 4. Kapitel des Romans. Der 4. Kapitel beschreibt, wie Barbier Hayri lernt das Rechte vom Falschen zu unterscheiden. Er lernt die Häftlinge in der politischen Zelle kennen und seine Weltauffassung ändert sich. In diesem Kapitel tritt vor allem die Romanfigur

“Ustam” in den Vordergrund, den Barbier Hayri sehr lieb gewinnt. Der Ausgangstext und der Zieltext, die wir als Beispiele behandeln sind folgenderweise formuliert:

“Elinden yemek pişirmek geldiği için olacak, salt yemeği pişiren işçi hiç değişmiyordu.”(AS.86)

“Nur der Koch kochte immer, denn keiner tat es ihm gleich in der Kunst, erbärmliche Zutaten in ein leckeres Gericht zu verwandeln.” (ZS.56)

Das Idiom “*elinden gelmek*” wurde hier mit “*keiner tat es ihm gleich in der Kunst*” wiedergegeben. Dies ist eine kulturell und sprachlich einbürgernde Strategie und verursacht keine Kulturübertragung. Zu der Übersetzung “*keiner tat es ihm gleich in der Kunst*” wurde die Information “*erbärmliche Zutaten in ein leckeres Gericht zu verwandeln*” hinzugefügt. Da diese Information im Ausgangstext nicht enthalten ist, wird dies auf dem ersten Blick als eine beigelegte Interpretation des Übersetzers bewertet. Es kann jedoch sein, dass die Übersetzer diese Hinzufügung nach der Information auf der Seite 91 im Ausgangstext interpretierend gemacht haben. Dann würde sich die Art der Übersetzerentscheidung ändern. Denn wenn dies zutrifft würde es bedeuten, dass die erklärende Information nicht nur eine beigelegte Interpretation der Übersetzerinnen ist, sondern dass sie eine Stilisierung ist. Die Textstelle lautet im Zieltext folgendermaßen:

“Mein Meister rief zum Koch hinüber: >>Freund, von heute ab steht uns täglich eine Schlüssel Roter Halbmond ins Haus. Meinst du man kann ihn mit unserem Essen vermischen?<< >>Klar!<< rief der Koch. >>Sonst ist das Zeug ja gar nicht runterzukriegen. Aber immerhin, ein paar Körner, eine Spur Salz und eine Ahnung von Fett – wir machen was draus!<<” (ZS.61)

Das nächste Beispiel dieser Kategorie ist eine Redewendung und lautet folgendermaßen:

“Herkese şapır şupur, bize gelince yarabbi şükür...” (AS.43)

“Andere Leute schmatzen lassen und für uns nur leere Schüsseln mit Tischgebet!”(ZS.31)

Aus dem Beispiel geht hervor, dass “*Şapır şupur*” als “*schmatzen*” und “*yarabbi şükür*” als “*leere Schüsseln mit Tischgebet*” übertragen wurden. Demnach kann festgestellt werden, dass die Übersetzer die Redewendung der Ausgangskultur nicht mit einer entsprechenden Redewendung aus der Zielkultur ersetzen wollten. Es wird dies bezüglich vermutet, dass die Übersetzer nicht kulturell einbürgernd sondern kulturell verfremdend verfahren wollten. Andererseits ist auch zu betonen, dass sie nicht direkt die Begriffe aus der Ausgangskultur übernommen haben sondern sie sprachlich einbürgernd übersetzt haben.. Hier sehen wir also ein Beispiel für eine kulturell verfremdende und sprachlich einbürgernde Übersetzerhaltung. Es wurde im zweiten Kapitel der Arbeit darauf hingewiesen, dass nach Michael Schreiber kulturell verfremdende Übersetzungsstrategien oft in Kombination mit sprachlich einbürgernden Strategien auftreten. Diese Übersetzung ist ein gutes Beispiel dafür.

Nun folgt ein weiteres Beispiel, das anschliessend mit dem oben dargestellten Beispiel aus kulturspezifischer Sicht verglichen wird.

“Hay Allah, herkesin iki ayağı bir pabuca girdi.” (AS.144)

“Jeder hatte hier schon seine zwei Füße im selben Pantoffel stecken.”(ZS.93)

“İki ayağı bir pabuca girmek” ist in der Ausgangskultur eine vielgebrauchte Formulierung. Es bedeutet, dass man vor Eile und Aufregung nicht weiss was man macht. Dieser Ausdruck wurde in die Zielsprache und –kultur idiomatisierend als “*zwei Füße in einem Pantoffel stecken haben*” übersetzt. Diese Formulierung wird höchstwahrscheinlich neu für den zielsprachlichen Leser sein und wird fremd auf ihn wirken. Dies und auch die Möglichkeit, dass der Leser diese idiomatische Ausdrucksweise aus der Ausgangskultur falsch interpretieren kann, darf den Übersetzern bewusst gewesen sein. Demnach wird angenommen, dass die Übersetzerentscheidung für eine kulturell verfremdende Übersetzungsstrategie getroffen war.

Während bei dem vorherigen Beispiel eher von einer interkulturellen Kommunikation als von einer Kulturübertragung zu sprechen ist, ist bei diesem Beispiel auch von einer Kulturübertragung auszugehen. Dies hängt davon ab, dass die Möglichkeit sehr groß ist, dass die Ausgangstextinformation und Zieltextinformation in dem ersten Beispiel von Seiten der Leser auf der gleichen Weise interpretiert wird. Während das zweite Beispiel dem zielsprachlichen Leser höhere Anforderungen in Bezug auf die äquivalente Interpretation stellt. Diese höhere Anforderung zeigt wiederum, dass das zweite Beispiel kulturspezifischer ist als das erste.

Das Original und die Übersetzung eines weiteren interessanten Beispiels aus dieser Kategorie lauten folgendermaßen:

“İğne atsan yere düşmez denildiği gibi her yer tıklım tıklımdı.” (AS.162)

“Keine Nadel, fallen gelassen, hätte je den Boden erreicht.” (ZS.108)

Auf dem ersten Blick stellt man fest, dass die Übersetzer das Idiom semantisch und lexikalisch treu übertragen haben. Da angenommen wird, dass das Idiom in der Zielkultur von den meisten Lesern nicht gekannt wird, wird vermutet, dass die Übersetzer verfremdend übersetzen wollten. Wenn man den zweiten Teil des Satzes im Ausgangstext in die Untersuchung miteinbezieht, stellt man fest, dass Nesin zu dem Idiom noch eine weitere Formulierung beigefügt hat, die direkt im Zusammenhang mit dem Idiom steht. In der Ausgangskultur würde eine Auslassung der einen oder der anderen Formulierung im Satz von der Satzbedeutung aus nicht viel ausmachen, denn *“iğne atsan yere düşmez”* oder *“her yer tıklım tıklımdı”* würden in diesem Kontext fast die selbe Information vermitteln. Doch von einer anderen Perspektive betrachtet, und zwar aus der Perspektive der Zielkultur, ist die Auslassung einer dieser Satzteile von Bedeutung. Durch die Auslassung des Satzteils *“(…) denildiği gibi her yer tıklım tıklımdı.”* wurde in unserer Beispielübersetzung etwas weggelassen, was eine Verständnishilfe für den zielsprachlichen Leser sein

könnte. Nun kommt noch zu der oben genannten Vermutung, dass die Übersetzer wahrscheinlich verfremdend übersetzen wollten, auch noch die Vermutung hinzu, dass sie den Effekt der Verfremdung durch die Auslassung des erwähnten Satzteils steigern wollten. Denn wenn sie es beabsichtigt hätten, das kulturspezifische Idiom leicht verständlich für den zielsprachlichen Leser zu übertragen, dann hätten sie nur den ganzen Satz aus dem Ausgangstext übersetzen brauchen. Diese Vermutungen werden sich wahrscheinlich nach der folgenden Bemerkung spezifizieren.

Im Ausgangstext steht vor dem Satz *“İğne atsan yere düşmez denildiği gibi her yer tıklım tıklımdı.”* der Satz *“Alanda birkarış değil, bir parmaklık boş yer kalmamıştı.”* Dieser Satz ist genauso wie der Satzteil *“denildiği gibi her yer tıklım tıklımdı”* nicht übersetzt worden, obwohl sie dem zielsprachlichen Leser die richtige Rezipierung des Idioms sehr erleichtern würde. Dies zeigt darauf hin, dass die Übersetzer das kulturspezifische Idiom ohne jegliche Verständnishilfe vermitteln wollten. Selbst wenn sie dafür Textstellen im Ausgangstext auslassen mussten.

Wenn man den ganzen Zieltext betrachtet, stellt es sich heraus, dass dieses Idiom eine Ausnahme in ihrer Übersetzungsart darstellt. Wenn man den Grund für diese Übersetzerentscheidung hinterfragt, kann man darauf kommen, dass die Übersetzerinnen diese Kulturspezifika auffallend kulturspezifisch wiedergeben wollten, um den Verlust an Kulturspezifika an anderen Stellen dadurch auszugleichen. Denn fast auf der ganzen Seite 162 ist keine weitere Information übersetzt worden, als das Idiom.

Diese Übersetzungsstrategie, die den Ausgleich von verlorengegangenen Informationen beabsichtigt, strebt vorwiegend die Textäquivalenz an. Sie kommt in literarischen Übersetzungen meistens anders vor, als in unserem Beispiel.¹⁹ In unserem Beispiel wurde durch Weglassung erklärender Informationen aus dem Ausgangstext die Kulturspezifität des Idioms gesteigert. Damit wurde höchstwahrscheinlich die Ausgleichung von weggelassenen Kulturspezifika auf der Seite 162 beabsichtigt. Eindeutig ist jedoch, dass die Übersetzerinnen den Skopos

hatten, dieses Idiom möglichst verfremdend zu übersetzen, denn ansonsten hätten sie die erklärenden Informationen aus dem Ausgangstext auch übersetzt.

Nun wollen wir ein weiteres Beispiel dieser Kategorie behandeln, welches zwar verfremdend übersetzt wurde, aber dessen Kulturspezifika nicht durch Auslassungen von Informationen aus dem Ausgangstext gesteigert wurde.

“Siz o işi ben denize bırakın beyefendi, ben ağzından girer burnundan çıkar, razı ederim onu (...)” (AS.153)

“(...) man solle ihm den Kerl von Henker überlassen. Dem gehe er zum Mund hinein und aus der Nase wieder hinaus. Der stehe morgen am Galgen seinen Mann.” (ZS.101)

Im Gegensatz zu dem Beispiel davor, haben die Übersetzerinnen an dieser Stelle die erklärenden Informationen aus dem Ausgangstext, die dem zielsprachlichen Leser das Verstehen dieses kulturspezifischen Idioms erleichtern, mitübersetzt. Die Kulturspezifika der Wendung wird zwar nicht durch Auslassungen gesteigert, aber von einer interkulturellen Kommunikation und Kulturübertragung ist auch hier zu sprechen. Da das Idiom z. B. nicht durch semantisch ähnlichen Formulierungen oder durch Kulturspezifika der Zielkultur übertragen wurde, wirkt sie auf den zielsprachlichen Leser fremd.

Das nächste Beispiel dieser Kategorie ist im Gegensatz zu den anderen Beispielen eine Übersetzung, die die intertextuelle Kohärenz in Frage stellt. Das Beispiel lautet folgendermaßen:

“Şimdi görsünler, analar ne yiğitler doğurmuş... Kepenek altında ne yiğitler bulunur, belli olmaz aslanım...” (AS.54)

“Kannst du sehen, mein Löwe, welcher Recke sich verbirgt unterm Hirtenfilz?” (ZS.39)

¹⁹ Sie ist meistens in Form von hinzugefügter Kulturspezifika zu sehen. Wir werden in der 8. Kategorie dieses Kapitels nochmals darauf zu sprechen kommen.

Dieser Textteil ist eine Aussage über die Hauptfigur Barbier Hayri. In dieser Szene werden Hayris Wut und seine Rachepläne beschrieben. Der Textteil "*Şimdi görsünler, analar ne yiğitler doğurmuş*" ist nicht übersetzt worden. Ansonsten ist auch hier eine kulturell verfremdete Übersetzungsstrategie bevorzugt worden. Auffallend an dieser Übersetzung ist, dass sie ein Fragesatz ist. Dies kann davon abhängen, dass die Übersetzerinnen vielleicht den mehrdeutigen Begriff "*bulunur*" nicht als "befinden" sondern "finden" interpretiert haben. Durch diese Abweichung wirkt diese Redewendung im Zieltext anders und drückt die Wut von Hayri nicht aus.

In Bezug auf die Beispiele aus der Tabelle und Beispiele die ausführlicher behandelt wurden, wurde festgestellt, dass bis auf ein Beispiel die intratextuelle und die intertextuelle Kohärenz nicht negativ beeinflusst wird. Dies ist die Kategorie, die in dieser Arbeit in diesem Zusammenhang die größte Homogenität zeigt. Diese Homogenität kann jedoch aufgelöst werden, wenn ein zielsprachlicher Leser die Idiome falsch interpretiert. Diese Gefahr besteht zwar für die Textkohärenz immer, doch es darf nicht vergessen werden, dass z. B. die Beispielübersetzung, die mit Auslassung erklärender Informationen übersetzt wurde, diese Gefahr steigert. Natürlich darf auch nicht außer acht gelassen werden, dass die hier aufgeführten Beispiele nicht alle sind, die diese Kategorie enthält. Doch immerhin kann man diese Information bewerten und davon ausgehen, dass die Übersetzerinnen bei der Übersetzung von Idiomen und Redewendungen großen Wert auf Textäquivalenz gelegt haben. Außerdem geht aus den Beispielen hervor, dass bei der Übersetzung von Idiomen und Redewendungen im Roman vorwiegend die kulturell verfremdende Übersetzungsstrategie bevorzugt wurde. Dies bezüglich kann man davon ausgehen, dass in dieser Kategorie der Skopos der Übersetzerinnen interkulturelle Kommunikation beinhaltet.

3.2.7. Kulturelle und/oder sprachliche Einbürgerung durch Idiome, Redewendungen und Stilisierung

In dieser Kategorie des Kapitels werden wir hauptsächlich eingebürgerte Übersetzungsbeispiele untersuchen, die von Seiten der Übersetzer stilisiert wurden. Außerdem werden auch Beispielübersetzungen behandelt, die durch ein Idiom oder eine Redewendung der Zielsprache eingebürgert wurden.

Auch in dieser Kategorie wurde versucht, möglichst verschiedene Eigenschaften aufweisende Beispielübersetzungen zu ergreifen. Dennoch eigneten sich die Beispiele nicht dazu, tabellarisch dargestellt zu werden. Deshalb wird in dieser Kategorie auf eine Tabelle verzichtet.

Das erste Beispiel, das wir in dieser Kategorie behandeln werden, ist aus dem 2. Kapitel des Romans. Das Beispiel ist aus der Szene entnommen, in der Kürt Kamil beschrieben wird.

“<<Aman Kürt Kamil!...>> diye yaka silkmeleri boşuna değildi demek... <<Aman uzak durmalı. Aman, ne derse, dediğini yapmalı... İte dalanmaktansa çalıyı dolanmalı...>>”(AS.26)

“Vorsicht, Kamil! Macht einen Bogen um die Bestie!”(ZS.17)

In dieser Übersetzung sind mehrere Übersetzerentscheidungen festzustellen. Wie aus dem Zieltext ersichtlich ist, sind die Stileigenschaften des Ausgangstexts in der Übersetzung verlorengegangen. Als erste Übersetzerentscheidung ist demnach die Stilisierung des Ausgangstextes festzustellen, die hauptsächlich durch die Auslassung des Textteils *“diye yaka silkmeleri boşuna değildi demek... Aman uzak durmalı. Aman, ne derse, dediğini yapmalı..”* bewirkt wird. Außerdem wird durch diese Auslassung auch ein Verlust von Informationen aus dem Ausgangstext verursacht. Durch die Übersetzung der Redewendung *“İte dalanmaktansa çalıyı dolanmalı”* in die Zielsprache als *“Macht einen Bogen um die Bestie”*, zeigen die Übersetzer, dass sie diesen Ausdruck einbürgernd übertragen wollten, aber auch mit

Beachtung der ausgangssprachlichen Formulierung. Denn die Redewendung wurde als Redewendung übersetzt, die Ausdrücke “(birşeyi) dolanmak” und “einen Bogen um (jmd. oder etwas) machen” wurden semantisch übereinstimmend und die Begriffe “it” und “Bestie” wurden mit vorwiegend sich deckenden Semen übertragen.

Diese Übersetzerentscheidungen zeigen, dass der erste Skopos der Übersetzerinnen die Einbürgerung dieser Redewendung war und dass ihr zweiter Skopos durch eine möglichst semantisch übereinstimmende Übertragung bestimmt war. Dabei war für die Übersetzer anscheinend der Stil und die Information des restlichen Textteils nicht von großer Bedeutung. Aus kulturspezifischer Perspektive ist diese Übersetzung von uns als eine kulturell einbürgernde Übersetzung verstanden worden.

Die folgende Beispielübersetzung weicht nach ihrer Art von dem ersten Beispiel ab. Während bei dem ersten Beispiel eine Redewendung durch eine Redewendung übertragen wurde, wurde in dem nächsten Beispiel ein Satzteil, der in der Ausgangskultur nicht die Eigenschaften eines Idioms aufweist, durch ein Idiom der Zielkultur wiedergegeben.

“(...) Berber Hayri'nin yüzüne öbürlerinden daha uzun baktı (...)” (AS.18)

*“(...) **besah sich den Barbier nach Strich und Faden.**” (ZS.12)*

Hier ist eine kulturell einbürgernde Übersetzungsstrategie angewandt worden. Die Einbürgerung wurde durch ein Idiom der Zielkultur verwirklicht und ist im Kontext als Kohärent festgestellt.

In der Übersetzung von dem Roman “Surnâme” gibt es viele Stellen, die gekürzt, vorgenommen oder später erwähnt wurden. Außerdem gibt es in der Übersetzung auch längere Textteile die nicht übersetzt worden sind. In dem 4. Kapitel, auf den Seiten 101-106 im Ausgangstext sind z. B. viele Informationen (5, 5 Seiten) nicht übersetzt worden, wodurch viele semantische Lücken im Kontext

entstanden sind. Diese Feststellungen zeigen, dass der primäre Skopos der Übersetzer nicht die Stilbewahrung gewesen sein kann.

Die nächsten Beispiele dieser Kategorie sollen die Stilabweichungen darstellen, die in der Übersetzung eine Einbürgerung verwirklicht haben. Dazu unser erstes Beispiel:

“Ne de olsa, geriye kalanı Berber Hayri’ye bolbol yetiyordu.

Çok aşağılandığı, onurunun çok kırıldığı günlerde kendini öldürmeyi kurmuş, birkaç kez ölüm girişiminde bulunmuş, ama can tatlı olduğundan, kendini öldürmeyi bitürlü becerememişti. Oysa şimdi, bir iş sahibi olup da para kazanmaya başlıyalı beri, idam cezasının yerine getirileceği tarih çok uzaklardaymış gibi geliyordu ona. Hem, mahkemenin verdiği idam kararı yargutaya gönderilmişti; belki yargutay, idam cezasını bozacak bir neden bulur, idam cezası müebbet hapse çevrilebilirdi. Sonra da, bir af çıkar, birkaç yıl yatıp cezaevinden kurtulurdu. Kimileyin idam cezasına çarptırılmış olmasına seviniyordu bile. Çünkü, idam cezasını yediği günden sonra, yine cezaevi töresi olarak, hükümlü ve tutukluların ona karşı davranışları birdenbire değişmişti. Eskiden olduğu gibi kimse onu sapık cinsel ilişkiye zorlamıyordu; o da kendi istemiyle sapıklık isteği gösteren kişi değildi. Bir zamanlar, yanına sübyanlardan sapık çocukları alıp gezerek erkekliğini kanıtlamak istediği bile olmuştu. Aşağılanmadığı için, artık böyle iğrenç gösterilere de gereksinmiyordu. Ne var ki, kabadayılık gösterilerinden hiç de vazgeçmiş değildi; hatta kabadayılığı bir gösteri olarak değil, vazgeçilmez huyu olarak benimsemişti.” (AS.53-54)

“Doch was blieb, machte Hayri gewissermaßen noch zum reichen Mann.

Doch in solcherlei neuen Wonnen wollte Hayri sich gar nicht sonnen. Vielmehr trachtete er nach Tod und vorzeitigem Ende der Not. Nicht, daß er das Maul gehalten hätte. Großmüligkeit gehörte nun einmal zur Umgangssprache. Erst allmählich schmeckte er wieder, wie süß das Leben ist für einen, der sich etwas leisten kann. Der Hinrichtungstag rückte in weite Ferne. Außerdem, was das arme Todesurteil betraf, das hatte noch so viele Hürden zu überspringen.” (ZS.38-39)

Die in beiden Texten dunkel geschriebenen Stellen sind die, die durch Stilisierung übertragen wurden. Die im Ausgangstext normal geschriebenen Stellen

sind die nicht übersetzten Textteile.²⁰ In diesem Beispiel wird die Behauptung von der Übersetzerin Gisela Kraft, dass sie die Ausgangssprache nachgedichtet hat, bestätigt. Es sei auch an dieser Stelle nochmals erwähnt, dass nach der Aussage von Gisela Kraft, Aziz Nesin darüber informiert war und dass er diese Übersetzerentscheidung "Stilisation" nannte.

Es wurde festgestellt, dass durch diese Stilisierung Informationen verlorengegangen sind. Damit sind nicht nur die nicht übersetzten Stellen zu verstehen, denn auch in den Textstellen die übertragen worden sind, sind Informationen ausgelassen. Allerdings ist der Stil des literarischen Werkes und die Informationen nicht die einzigen Spezifika, die verlorengegangen sind. Auch der Idiolekt des Autors und seine Idiokultur werden damit nicht mehr erkennbar. So wie die Sprache einer Sprachgemeinschaft die Parakultur spiegelt, spiegelt das Idiom einer Gruppe deren Diakultur und der Idiolekt die Idiokultur eines Individuums.

Im Folgenden werden wir versuchen diesen Gedanken zu veranschaulichen. Wenn man die Textstelle "*idam cezasının yerine getirileceği tarih çok uzaklardaymış gibi geliyordu ona*" untersucht, wird man feststellen, dass Nesin "çok" mit doppel "o" geschrieben hat.²¹ Dies ist eine Abweichung von dem Paralekt der Ausgangskultur und eine Eigenschaft seines Idiolekts, denn die Lexik der Ausgangssprache betrachtend, hätte Nesin statt "çok" z. B. auch "çok fazla" schreiben können. Von dem Kontext ausgehend würde man dieses Wort in die Zielsprache höchstwahrscheinlich mit "sehr" oder "viel" übertragen. Auch in der Zielsprache wäre es möglich "çok" z. B. mit "sehr viel" zu ersetzen, aber wenn man als Übersetzer auch den Skopos hätte, Nesins Idiolekt und somit seine ausgangssprachliche Idiokultur zu widerspiegeln, könnte man in der Zielsprache "çok" möglicherweise mit "vieel" oder "seehr" ersetzen .

Nun wird ein weiteres Beispiel dieser Kategorie behandelt, das aus der Szene entnommen ist, in welcher der Barbier Hayri plant den Kürt Kamil umzubringen.

²⁰ Da die ausgelassenen Stellen im Ausgangstext auch den Stil ändern, wurden diese auch angegeben.

Auch wenn die Möglichkeit besteht, dass er dabei selber umkommt, möchte Hayri sich unbedingt an ihm rächen.

“Vurabilirlerse varsın vursunlar... İple asılıp boğazlanmaktansa, bıçak bıçağa vuruşup yaralarından kanlar akarak içi boşalıp canvermesi yeğdir.”(AS.55)

“(…), dann sollte der Tod ruhig kommen, dann würde der Galgen zum Halm und der Strick zum Wollfaden” (ZS.40)

In diesem Zieltetext wird eine andere Information als im Ausgangstext betont. Während im Ausgangstext vermittelt wird, dass Hayri einen Vergleich zwischen den beiden Situationen macht, wird im Zieltext betont, wie leicht ihm die Hinrichtung fallen würde, wenn er am Leben bliebe. Diese Übersetzereinstellung weist darauf hin, dass die Übersetzer in erster Linie die Einbürgerung als Skopos hatten, bei dessen Realisierung sie die Stilisierung als Übersetzungsstrategie verwendet haben.

Während der Untersuchung der Beispiele wurde festgestellt, dass die Stilisierung des Ausgangstextes oder die Wiedergabe der Information durch Idiome und Redewendungen im Zieltext durch eine sprachlich einbürgernde Übersetzungsstrategie verwirklicht wurden. Es stelle sich auch heraus, dass eine stilisierende Übersetzung die spezifischen Merkmale der Parakultur, Diakultur und auch der Idiokultur umgehen kann. Durch die Stilisierung der Ausgangssprache kann nämlich der Wert der kulturspezifischen Merkmale in der Sprache geändert und auch ganz ausgelassen werden

²¹ Da in dem Ausgangstext weitere Beispiele für diesen Idiolekt zu finden sind, wird nicht davon ausgegangen, dass das zweite “o” ein Druckfehler ist. Auf der Seite 44 im Ausgangstext ist z. B. “çooook” geschrieben. An dieser Stelle wurde “Daha çooook...” als “Ferner ...” übertragen.

3.2.8. Kulturelle und/oder sprachliche Verfremdung durch Kulturspezifika

Diese Kategorie ist von dem Thema unserer Arbeit her von großer Bedeutung. Denn in dieser Kategorie werden Beispiele untersucht, die den zielsprachlichen Lesern direkt fremd wirken und dadurch die Leser mit der Kulturspezifika der Ausgangskultur konfrontieren und in interkulturelle Kommunikation setzen.

Ausgangstext	Seite	Zieltext	Seite
Hamam	22	Hamam	13...
Yüz liralık	26	Hundertliraschein	17
Üç-beş kuruş	35	Ein paar Kurusch	25
Bir lira	52	Eine Lira	38
Üç-beş dönümlük	33	Knappe vier dönüm	23
Tavşan kanı (çay)	112	Hasenblutfarben (Tee)	71
Vali	131	Wali	96
Dolmuş duraklarındaki şöförler	161	Dolmushsfahrer	107

Die Beispiele, die tabellarisch dargestellt sind, enthalten alle Kulturspezifika der Ausgangskultur. Es ist möglich, dass der zielsprachliche Leser schon die Kulturspezifika "Hamam" und "lira" kennt, doch die restlichen sind Kulturspezifika, die neu für den zielsprachlichen Leser sein können. Alle diese Beispiele kommen im Zieltext in einem Kontext vor, woraus der zielsprachliche Leser ihre Bedeutungen interpretieren kann. Obwohl es angenommen wird, dass alle diese Beispiele außer vielleicht "hamam" und "lira", in der Zielkultur fremd wirken, dürfte die Übersetzung "*hasenblutfarben*" etwas mehr an Fremdheitsgefühl erwecken. Doch dieser ist auch wie die anderen Begriffe in der Tabelle in Türkisch - Deutschen Wörterbüchern gegeben.

Ausgangstext	Seite	Zielftext	Seite
-	78	(...), bei Allah	51
-	179	(...), o Allah	122

Die in der Tabelle dargestellten zwei Formulierungen sind Beispiele für hinzugefügte Kulturspezifika. Diese kommen im Zielftext zahlreich vor und sind meistens an Textstellen festzustellen, an denen andere Kulturspezifika verlorengehen.

Unser erstes Beispiel zeigt in Bezug auf Kulturspezifika mehrere Eigenschaften. Doch die Eigenschaft, worauf wir besonders aufmerksam machen wollen ist die Hinzufügung von Kulturspezifika als Übersetzerentscheidung. Damit die Beispielübersetzung besser verstanden wird, wird sie in ihrem Kontext dargestellt, dennoch soll erklärt sein, dass diese Szene sich in dem Zeitraum abspielt, in dem der Barbier Hayri alleine in Dunkelhaft ist und seinen Hinrichtungstermin abwartet.

“(...) artık ona (Berber Hayri) tabla tabla yemek yollamalarının, limon kabuklarıyla kokusu azaltılıp içilebilen kolonya göndermelerinin hiçbir gereği de kalmamıştı. Çünkü, bir insanın yaşamının son biriki gününde fındık-fıstıkla, baklava-börekle beslendikten sonra asılmasıyla, kuru ekmek kemirerek karnını doyurup asılması, hatta aç karnına asılması arasında hiçbir ayırım yoktu.” (AS.129)

“Wenn einer aber zum Galgen muß, ist es auch gleich, ob man ihn noch mit türkischem Honig mästet und Kölnisch Wasser mit Zitrone versetzt, um ihm ein Scherbet zu bereiten, oder ob er knurrenden Magens und ausgedörrten Schlundes in die Höhe fährt.”(ZS.82-83)

Der Satzteil *“limon kabuklarıyla kokusu azaltılıp içilebilen kolonya”* wurde in die Zielkultur semantisch und lexikalisch abweichend übersetzt. Außer die Information *“Kölnisch Wasser”* ist hier keine Äquivalenz festzustellen. Die Übersetzung *“Kölnisch Wasser”* ist hier äquivalent, weil *“kolonya”* in die Ausgangssprache aus dem französischen *“eau de cologne”* übernommen wurde und

die Bezeichnung "Cologne" wiederum ihrer ethimologischen Abstammung nach der deutschen Stadt "Köln" entspricht.²² Während "kolonya" sprachlich einbürgernd mit "*Kölnisch Wasser*" übertragen ist, ist der Rest derart übertragen, dass der zielsprachliche Leser eine falsche Meinung über die Ausgangskultur erhalten kann. Dadurch dass "*limon kabuklarıyla kokusu azaltılıp içilebilen*" nur durch "mit Zitrone" übersetzt wurde, kann der zielsprachliche Leser dies als eine Kulturspezifika der Parakultur interpretieren. Diese abweichende Interpretation des Lesers kann auch durch den Kontext gestützt werden. Wie der Satzteil "*ob man ihn noch mit türkischem Honig mästet und Kölnisch Wasser mit Zitrone versetzt, um ihm ein Scherbet zu bereiten*" zeigt, kommen davor und dahinter Kulturspezifika der Ausgangskultur vor. Dadurch kann der zielsprachliche Leser denken, dass Kölnisch Wasser mit Zitrone zu trinken auch eine Kulturspezifika ist. Hätten die Übersetzer auch den Rest des Satzteils übertragen, würden die zielsprachlichen Leser erfahren, dass dies eine Eigenschaft der Subkultur ist. Weil in der Haftanstalt kein trinkbarer Alkohol zu finden ist, begnügen sich die Häftlinge mit Kölnisch Wasser, dessen Geruch sie mit Zitronenschalen mindern und dadurch in ein trinkbares Getränk verwandeln.

"*findik-fistıkla, baklava-börekle*" ist ein weiterer Satzteil, dass wir näher untersuchen möchten. Er wurde in die Zielsprache als "*türkischem Honig*" übertragen, wodurch der Ausgangstext vom Original semantisch abgewichen ist. Dadurch dass die Beifügung "türkisch" gemacht wurde, ist zwar eine interkulturelle Kommunikation entstanden, aber keine die dem Ausgangstext entspricht. Da "*findik-fistik, baklava börekle*" eine andere Bedeutung hat und in der Ausgangskultur auch außerhalb ihrer lexikalischen Bedeutung Anwendung hat, ist hier an Kulturspezifika verlorengegangen.

Als nächstes wird die beigelegte Kulturspezifika "Şerbet" behandelt. Obwohl im Ausgangstext "Şerbet" nicht vorkommt, wurde sie in die Zielsprache durch "*Kölnisch Wasser mit Zitrone versetzt, um ihm ein Scherbet zu bereiten*" beigelegt. An dieser Stelle sei auch daran erinnert, dass "şerbet" in der zweiten Kategorie in der

²² vgl. Sevan Nişanyan: *Sözlerin Soyağacı. Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü*, İstanbul, 2003,

Tabelle der nicht übersetzten Begriffe registriert war (AS.163). Diese Tatsache macht das unerwartete Vorkommen dieser Kulturspezifika auf der Seite 83 im Zieltext interessanter. Nun wollen wir versuchen mögliche Gründe für diese Überserentscheidung zu formulieren. “Kolonya” und “şerbet” haben in der Ausgangskultur keine übereinstimmenden Seme, deshalb ist es schwer ihr kombinatorisches Vorkommen als *“Kölnisch Wasser mit Zitrone versetzt, um ihm ein Scherbet zu bereiten”* zu interpretieren.

Wir möchten an die sechste Kategorie erinnern, wo eine Übersetzerentscheidung als ein Versuch von Ausgleich an Kulturspezifika interpretiert wurde. Das Beispiel aus der sechsten Kategorie zeigte zwar andere Eigenschaften, wie bewusste Weglassung von Informationen, doch kann dessen Übersetzerskopos durchaus mit dem Übersetzerskopos dieses Beispiels übereinstimmen. Auch aus den dargestellten Textteilen dieser Kategorie geht hervor, dass an Kulturspezifika der Ausgangskultur verlorengegangen ist. Die orthographisch einbürgernd beigelegte Kulturspezifika “Scherbet” kann von Seiten der Übersetzer als ein Ausgleich verlorengegangener Kulturspezifika der Ausgangskultur verwendet worden sein. Reiß erklärt in ihrem Buch *“Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik”* in Bezug auf ein Übersetzungsproblem ähnlicher Art folgendes:

“(…); sie könnte auch die Funktion eines “versetzten Äquivalents” erfüllen, um Ausgleich für einen Effekt zu schaffen, der an anderer Stelle im Original angelegt war, aufgrund der Sprachverschiedenheiten jedoch in der Zielsprache nicht erhalten werden konnte.”²³

In Bezug auf dieses Beispiel der Kategorie wurde festgestellt, dass eine Kulturübertragung verwirklicht wurde. Doch diese Übertragung ist als allgemein abweichend zu bewerten, da die Übersetzungen *“türkischem Honig”* und *“Kölnisch*

S.237

²³ Zit. n. Katharina Reiß in: *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*, München, 1986, S.82
vgl. dazu auch Gideon Toury: *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam, Philadelphia, 1995, S. 53-70

Wasser mit Zitrone versetzt , um ihm ein Scherbet zu bereiten“ andere Informationen über die Ausgangskultur bieten. Obwohl Abweichungen festzustellen sind scheint der Skopos der Übersetzer auch die Kulturübertragung zu berücksichtigen. Denn ansonsten hätten sie wahrscheinlich nicht die Kulturspezifika “şerbet” hier beigelegt, obwohl sie sie an einer anderen Stelle nicht übersetzt haben. Wie in der zweiten Kategorie dargestellt wurde, haben die Übersetzer neben “şerbet” auch andere Getränke wie “gazoz” ausgelassen. Der Skopos in Bezug auf den Ausgleich von Kulturspezifika speziell durch den Gebrauch von “şerbet” und nicht von “gazoz” oder eines anderen Getränks kann dadurch bedingt sein, dass “baklava” und die Übersetzung “Honig” auch übereinstimmende Seme mit “şerbet” haben. “Gazoz” hat zwar auch übereinstimmende Seme wie z.B. “süß”, dennoch können wir uns vorstellen, dass die Übersetzer die Bezeichnung “şerbet” für angebrachter empfunden haben, weil z.B. “baklava” ohne die Einlegung in die Flüssigkeit “şerbet” nicht als Süßspeise einzunehmen ist. Es können auch weitere mögliche Gründe für diese Übersetzerentscheidung formuliert werden, doch wichtiger ist, dass wir davon ausgehen, dass dies eine durchdachte Übersetzerentscheidung ist und dass eine kulturell verfremdende Übersetzungsstrategie angewandt wurde. In Bezug auf die intratextuelle und intertextuelle Kohärenz wurde trotz der Abweichungen festgestellt, dass die hier beschriebene Übersetzerhaltung sie nach der einheitlichen Translationstheorie nicht aufhebt. Es ist jedoch zu bemerken, dass die intertextuelle Kohärenz nur in Bezug auf die Bedeutung gegeben ist, aber nicht in Bezug auf die Kulturspezifika.

Im Folgenden werden weitere Beispiele behandelt, die eine Hinzufügung der Kulturspezifika “*Diwan*” aufweisen. Der Begriff “*Diwan*” kommt im Zieltext insgesamt vier mal vor. Diese Textstellen werden nach ihrer Folge im Zieltext angegeben:

“*Koğuştaki üstüste dört döşekli yatağının bir yanında biri, öbür yanında öbürü,*
(...)”(AS.19)

“(...) zu beiden Seiten seines aus drei Matratzen aufgeschichteten Diwans,
(...)”(ZS.11)

Aus dieser Textstelle ist zu erkennen, dass *“seines (...) Diwans”* anstelle von *“yatağının”* übersetzt wurde. Im Gegensatz zu dem vorgehenden Beispiel ist festgestellt worden, dass die Begriffe *“yatak”* und *“Diwan”* übereinstimmende Seme haben, dennoch sind sie voneinander zu unterscheiden. *“Diwan”* hat zwar neben den Bedeutungen *“orientalische Gedichtsammlung”* und *“osmanischer hoher Staatsrat”* auch die Bedeutung *“niedrige gepolsterte Liege/Couch ohne Rückenlehne”*, aber trotzdem weicht sie von der Bedeutung von *“yatak”* aus. Da *“yatak”* nicht als *“Bett”* übersetzt worden ist, wird davon ausgegangen, dass die Übersetzer höchstwahrscheinlich auch den Skopos hatten, die zielsprachlichen Leser mit der Ausgangskultur in Kommunikation zu setzen. Demnach wird angenommen, dass sie sich als Übersetzungsstrategie für die kulturell verfremdende Übersetzungsmethode entschieden haben. Außerdem wollen wir noch versuchen den Übersetzerskopos für die Übertragung der Zahl *“dört”* als *“drei”* zu interpretieren. Es kann sein, dass die Übersetzer die Zahl der Matratzen als *“drei”* übertragen haben, weil wie oben angegeben ein *“Diwan”* eine *“niedrig geposterte Liege oder Couch”* ist.

Der kulturspezifische Begriff *“Diwan”* kommt im Zieltext nach drei Seiten zusammen mit anderen hinzugefügten kulturspezifischen Informationen in folgendem Zusammenhang wieder vor:

“Bu koğuşun dibinde çay ocağı vardı. Çay ocağının sağ yanında üstüste konulmuş dört yün döşek üstüne halı seccade serilmiş, seccadenin üstüne de posteki yayılmıştı. Arkadaki duvarda ipek halı asılıydı. Burası Kürt Kamil'in özel yeri idi. Kürt Kamil yatağında olmadığı, koridorda volta atmadığı, kumar oynamadığı ve oynatmadığı zamanlar burada oturur, konuklarını da burada ağırlardı. Karantina koğuşundan getirilmiş beş kişi, koğuşun kapısında beklerken, Kürt Kamil padişah tahtına benzeyen bu özel yerine kurulup kaykılmış, (...) Beşi birbirine sokula sokula gösterilen yere ilişti.”(AS.23)

“Rechts in der Kammer lagen die mit Schafwolle gefüllten Matratzen übereinander: Kamils Diwan. Darüber war ein Gebetsteppich gebreitet, darauf ein Fell. An der Mauer über dem Lager prangte ein seidenes Wandbild. In einer hinteren Ecke stand der Teekoher.

Hier also residierte König Kamil, sofern er nicht im Bett lag, auf den Korridoren umherstrich oder Spielkarten in Gang setze.

Er saß im Schneidersitz auf seinen Thron, (...) Die fünf kauerten sich eng aneinandergepreßt auf den Boden, wo schon ein paar andere Männer saßen” (ZS.14)

In diesem Beispiel wurde “*üstüste konulmuş dört yün döşek*” durch “*mit Schafwolle gefüllten Matratzen übereinander: Kamils Diwan*” übertragen. Auf dem ersten Blick ist zu erkennen, dass hier eine Stilisierung gemacht wurde. Diese Stilisierung “*(...): Kamils Diwan*” kann dadurch bedingt sein, dass die Übersetzerinnen die hinzugefügte Kulturspezifika betonen wollten. Wie auch bei dem Beispiel oben, wurde hier die Zahl “vier” nicht angegeben. Vielleicht auch aus dem selben Grund. Wie aus dem dargestellten Textteil hervorgeht, wurde “*Diwan*” diesmal nicht anstelle von “*yatak*”, sondern anstelle von “*üstüste konulmuş dört (...) döşek*” übertragen. Dass der Satzteil “*Burası Kürt Kamil’in özel yeri idi. Kürt Kamil yatağında olmadığı(...) zamanlar*” als “*Hier also residierte Kamil, sofern er nicht im Bett lag(...)*” übersetzt wurde, zeigt uns und auch den zielsprachlichen Lesern, dass eigentlich “*Diwan*” nicht die Entsprechung von “*Bett*” ist. Hier entsteht also eine kulturelle Verfremdung, die die intratextuelle Kohärenz in Frage stellt.

In diesem Beispiel sind weiter zwei hinzugefügte Kulturspezifika zu finden. Die Übersetzungen “*Er saß im Schneidersitz*” und “*kauerten sich (...) auf den Boden*” befinden sich im Zieltext, obwohl sie im Ausgangstext nicht enthalten sind. Diese Übersetzerentscheidung kann davon abhängen, dass die Übersetzer diese Szene in der Haftanstalt kulturspezifisch wiedergeben wollten und die Ambiente der Szene verdeutlichen wollten. Auch wenn der Skopos der Übersetzer nicht eindeutig festgestellt werden kann, kann gesagt werden, dass die Übersetzer in diesem Beispiel kulturell Verfremdend verfahren haben und dadurch eine interkulturelle Kommunikation verwirklicht worden ist.

Die beiden nächsten Beispiele gehören zu der selben Szene, die sich in der Zelle der Häftlinge abspielt) in der Zelle der Häftlinge. “*Diwan*” kommt in den beiden Beispielen in Bezug auf die Übersetzung von der oben genannten Textstelle

“*üstüste konulmuş dört yün döşek*” vor. Nur im ersten Beispiel wurde “Diwan” als die Entsprechung von “yatak” gegeben.

“*Hizmet oğlanı, çayı içenlerden birine doğru gitmek üzere Kürt Kamil’in önünden geçerken öyle bir şaklama sesi duyuldu ki, kayış kemeri bir çıplak tene çarpsan da öyle şaklamaz.*” (AS.25)

“*Der Kammerdiener ging an Kamils Diwan vorüber auf einen der Teetrinker zu, da klatschte eine Ohrfeige.*” (ZS.16)

Hier ist zu erkennen, dass die Übersetzer die Kulturspezifika “*Diwan*” beigelegt haben, obwohl es für die Vermittlung der Information aus dem Ausgangstext nicht notwendig war. Dies stützt unsere Vermutung, dass der Begriff “*Diwan*” als Ausgleich verlorengegangener Kulturspezifika gebraucht wurde.

Das nächste Beispiel lautet wie folgt:

“*Berber Hayri zangır zangır titreyerek, Kürt Kamil’in yanında gösterdiği yere geldi, halının üstündeki postekiye çöküp sindi.*” (AS.29)

“*Hayri wankte zu Kamils Diwan, stieg hinauf und kauerte sich auf den Rand des Schaffels.*” (ZS.20)

Hier zeigt die Übersetzung die gleiche Eigenschaft. Die Übersetzer hätten die Information “*Diwan*” weglassen können, ohne von dem Ausgangstext abzuweichen.

Die davor behandelten vier Beispielübersetzungen haben gezeigt, dass die Übersetzer eine kulturell verfremdende Übersetzungsstrategie angewandt haben. Der Skopos für diese Übersetzerentscheidung wurde unsererseits als Ausgleich für Kulturspezifika interpretiert. Alle vier Beispiele sind nach der einheitlichen Translationstheorie intratextuell Kohärent. Intertextuell weichen sie nur in Bezug auf die Kulturspezifika ab, denn die Informationen aus dem Ausgangstext sind ansonsten auch im Zieltext gegeben.

Die folgende Beispielübersetzung dieser Kategorie beinhaltet einen abstrakten Begriff der Ausgangskultur, der im Gegensatz zu den vorgehenden Beispielen durch Entlehnung in die Zielsprache übertragen wurde. Der Satz lautet folgendermaßen:

“Demek Cumhuriyet döneminde Surname yazmak fakire kismet imiş. Ne mutlu ben fakire!”(AS.14)

“Nun hat das Kismet gerade mich Unwürdigen dazu ausersehen, diese Lücke zu schließen – eine Ehre, die mich beseligt.”(ZS.7)

Hier haben die Übersetzer, wie aus dem Beispiel ersichtlich wird, die Entscheidung getroffen, kulturell und auch sprachlich verfremdend zu übersetzen, denn sie hätten für “kismet” auch das deutsche Wort “Schicksal” einsetzen können. Ihr Skopos war höchstwahrscheinlich durch eine kulturelle Verfremdung bedingt. Es kann sein, dass auch hier von Ausgleich an Kulturspezifika die Rede ist. Die intratextuelle sowohl auch die intertextuelle Kohärenz sind in dieser Beispielübersetzung gegeben. Dieses Beispiel ist ein gutes Beispiel für interkulturelle Kommunikation und Kulturübertragung.

“Das Kismet” kommt im Zieltext noch einmal vor, doch diesmal zeigt sie nicht die Eigenschaften einer Entlehnung, weil sie nicht im Ausgangstext enthalten ist:

“İşte günün en zor yaşanılan zamanı başlıyordu. Akşam saatleri olmasa hapislik o denli zor sayılmazdı.”(AS.39)

“Wahrlich eine triste Stunde für alle, die je das Kismet hierher verschlug.” (ZS.29)

Hier sehen wir ein weiteres Beispiel für Stilisation und Hinzufügung von Kulturspezifika. Durch die Übersetzung “(...) die je das Kismet hierher verschlug” ist nicht nur kulturelle Verfremdung, sondern auch sprachliche Verfremdung entstanden. Andererseits dürfte diese Übersetzung den zielsprachlichen Leser mehr

als die vorgehende vermuten lassen, dass “das Kismet” etwa die Bedeutung von “Schicksal” haben kann.

Auch der Übersetzerskopos dieses Beispiels kann der Versuch gewesen sein, verlorengegangene Kulturspezifika zu ersetzen. In diesem Fall kann dieser Versuch des Ausgleichs auch für diese Kulturspezifika gelten. Dies wird damit begründet, dass “kısmet” an weiteren zwei Stellen im Ausgangstext vorkommt, aber im Zieltext nicht zu finden ist. Die erste und die zweite Textstelle lauten wie folgt:

“*Mal kısmetten çıkınca, (...)*” (AS.38)

“*Niyet, kısmet.*” (AS.109)

Es soll auch bemerkt sein, dass die Möglichkeit besteht, dass die Hinzufügung “das Kismet” in der Übersetzung “*Wahrlich eine triste Stunde für alle, die je das Kismet hierher verschlug.*” nicht als Ausgleich an Kulturspezifika, sondern als eine Kulturspezifika gedacht war, die ihre Stelle gewechselt hat. Damit ist gemeint, dass die Hinzufügung “*das Kismet*” vielleicht auch keine Hinzufügung ist, sondern anstelle von “*kısmetten*” oder “*kısmet*” steht. In diesem Fall hätten wir in dieser Übersetzung ein “Kismet” als Entlehnung, ein “Kismet” das versetzt ist und ein “kısmet” das nicht übersetzt ist. Fest steht, dass durch diese Übersetzungen interkulturelle Kommunikation und Kulturübertragung verwirklicht worden ist. An den Stellen wo der Begriff “kısmet” übertragen wurde, besteht intratextuelle und intertextuelle Kohärenz.

Das nächste Beispiel dieser Kategorie ist ein Beispiel, dass in Übersetzungen nicht oft vorkommt. Es werden vor der Untersuchung die entsprechenden Textstellen im Ausgangstext und im Zieltext zitiert:

“*Çünkü koğuşlar dolusu ve onca zamandır kadınsız kalmış suçlu yada suçlu sanığı erkekler sıklık hamamcı olmanın bir yolunu buluyorlardı.*” (AS.53)

“Die Masse der einsitzenden Männer hatte seit Monden und Jahren kein Weib gesehen.” (ZS.38)

Vorerst soll bemerkt werden, dass lange darüber nachgedacht wurde, ob dieses interessante Beispiel in der 3. Kategorie oder in der 8. Kategorie behandelt werden sollte. Schließlich wurde die Entscheidung getroffen, sie in dieser Kategorie zu behandeln, da die kulturspezifischen Merkmale dieser Beispielübersetzung wichtiger erschienen, als die semantische Abweichung.

Wie es aus den zitierten Stellen hervorgeht, ist *“onca zamandır”* als *“seit Monden und Jahren”* übersetzt worden. Diese Übersetzung hat höchstwahrscheinlich etwas mit dem ausgangssprachlichen, mehrdeutigen Wort *“Ay”* zu tun. *“Ay”* kann in der Ausgangskultur *“Mond”* oder *“Monat”* bedeuten. *“Onca zamandır”* kann in der Ausgangssprache auch mit den Formulierungen *“aylardır, yıllardır”* oder *“aylardan beri, yıllardan beri”* wiedergegeben werden. Wahrscheinlich haben die Übersetzer auch diese Möglichkeit vor Augen gehalten, denn sonst hätten sie höchstwahrscheinlich nicht *“onca zamandır”* mit *“seit Monden und Jahren”* übersetzt. Diese Abweichung kann verschiedene Gründe haben. Es wird im Folgenden versucht, eine von diesen Möglichkeiten zu formulieren, die zu dieser Übersetzerentscheidung geführt haben kann. Wie in der Entstehungsgeschichte der Übersetzung zum Ausdruck gebracht wurde, hat die Übersetzerin Gisela Kraft mitgeteilt, dass die Übersetzerin Semiramis Aydınlik zuerst eine Interlinearübersetzung des Ausgangstextes gemacht hat. Es ist durchaus denkbar, dass sie während dieser Übersetzung die Alternative berücksichtigt hat, dass die Information *“onca zamandır”* in der Ausgangskultur auch durch die Formulierungen *“aylardır, yıllardır”* oder *“aylardan beri, yıllardan beri”* gegeben werden kann. Gisela Kraft, die ausgedrückt hat, dass sie die Übersetzung von Semiramis Aydınlik *“nachgedichtet”* hat, kann sich dann dazu entschlossen haben, die Alternativen von *“onca zamandır”* als Ausgangsposition zu nehmen. Der Skopos, der die beiden Übersetzerinnen dazu geführt hat, die Übersetzung als *“seit Monden und Jahren”* zu machen, dürfte die Absicht gewesen sein, diese ausgangssprachliche Information

verfremdend zu übertragen. Auch der Versuch einer Ausgleiche verlorengangener Kulturspezifika ist eine mögliche Begründung.

Durch diese Übersetzerhaltung haben die Übersetzerinnen den zielsprachlichen Lesern höhere Anforderungen gestellt als eine Entlehnung oder Leihübersetzung, die sich direkt auf den ausgangssprachlichen Begriff bezieht. Sie haben in der Übersetzung kulturell und auch sprachlich verfremdend verfahren, wodurch sie die zielsprachlichen Leser mit der kulturellen und der sprachlichen Spezifika der Ausgangskultur konfrontiert haben. Intratextuelle und intertextuelle Kohärenz sind nach der einheitlichen Translationstheorie gegeben, nur müssen die zielsprachlichen Leser mit den Erwartungen der Übersetzerinnen konformieren.

Es wurde schon im zweiten Kapitel dieser Arbeit darauf hingewiesen, dass mehrere Übersetzungsmethoden in einer Übersetzerhaltung vorkommen können. Das nächste Beispiel zeigt uns, dass die Methoden kulturelle Verfremdung und kulturelle Einbürgerung sogar in einem Wort angewandt werden können.

“Koy onu cebine hamam parası yaparsın”(AS.26)

“Laß ihn stecken, Vater, deinen Hamamgroschen.”(ZS.17)

Während das Wort “hamam” ohne übersetzerischen Eingriff, entlehnend übertragen ist, ist “parası” als “groschen” übersetzt. Warum “parası” als “groschen” übersetzt ist und nicht z.B. als “Geld”, kann davon abhängen, dass der Satz *“Koy onu cebine hamam parası yaparsın”* im Ausgangstext abwertend vorkommt. Durch die Beifügung “Vater” und die Übersetzung “groschen” kann eine semantische Äquivalenz angestrebt worden sein.

Die Übersetzungsstrategien dieses Beispiels sind gleichzeitig kulturell verfremdend und kulturell einbürgernd. Intratextuelle und intertextuelle Kohärenz sind auch in dieser Beispielübersetzung gegeben.

In dieser Kategorie des Kapitels wurden Beispielübersetzungen behandelt, die durch Kulturspezifika kulturell und/oder sprachlich verfremdet wurden. Anhand der Beispiele wurden kulturelle Verfremdungen und auch einige wenige sprachliche Verfremdungen durch Hinzufügung von Kulturspezifika festgestellt. Außerdem kamen während der Untersuchung der Beispielübersetzungen auch kulturelle Verfremdungen durch Entlehnung vor. Während der Bearbeitung dieser Kategorie wurde versucht, die Übersetzerentscheidungen zu interpretieren und festzustellen, ob intratextuelle und intertextuelle Kohärenz gegeben ist.

Alle behandelten Beispielübersetzungen dieser Kategorie sind Beispiele für interkulturelle Kommunikation und Kulturübertragung in literarischen Übersetzungen. Den Untersuchungen dieser Kategorie entsprechend wurde festgestellt, dass kulturell verfremdende Übersetzungsmethoden interkulturelle Kommunikation und Kulturübertragung mit sich bringen.

Schlussfolgerung

In dem ersten Kapitel der Arbeit wurde versucht, einen allgemeinen übersetzungsgeschichtlichen Überblick in Bezug auf die Entwicklung kultursensitiver Übersetzungsmethoden darzustellen. Dabei wurde im Rahmen unseres Untersuchungsbereichs festgestellt, dass es schon seit dem Humanismus eine Art von kultursensitiver Übersetzungsauffassung gibt. Die Anhaltspunkte für diese Feststellung sind zwar nicht spezifisch im Bereich der literarischen Übersetzung gegeben, aber dennoch weisen sie auf die Entwicklung einer Kultursensitivität in der Übersetzerhaltung. Die Übersetzerhaltung von Erasmus ist z. B. ein Anhaltspunkt dafür, dass sich im Humanismus eine Art von Sprach- und Kulturunterscheidung entwickelt. Diese Sprach- und Kulturunterscheidung von Erasmus bezieht sich hauptsächlich auf die diakulturell bestimmten Eigenschaften der zielsprachlichen Leser. Er fügte seinem Zietext durch Fußnoten weitere Übersetzungsmöglichkeiten hinzu, die dem Soziolekt einer bestimmten Gemeinschaft entsprechend übersetzt wurden. Wenn man diese Übersetzerentscheidung aus der Perspektive betrachtet, dass die Sprache die Kultur einer Sprachgemeinschaft spiegelt und dass sie ein Bestandteil der Kultur ist, kann man davon ausgehen, dass der Soziolekt einer Gemeinschaft deren Diakultur spiegelt. Das wiederum würde bedeuten, dass schon im Humanismus diakulturell bestimmte Übersetzerentscheidungen getroffen wurden. Auch in den folgenden Zeitaltern zeigt sich eine Neigung zu kultursensitiven Übersetzerhaltungen. Diese werden vor allem durch die Auffassungen von Schleiermacher und Humboldt ersichtlich.

In dem zweiten Kapitel der Arbeit wurden verschiedene Auffassungen in Bezug auf Sprache, Kultur und deren Beziehung zueinander dargestellt. Die behandelten Auffassungen stimmten meistens in dem Zusammenhang überein, dass zur Kultur alles gezählt werden darf, was sich in Konventionen und Normen manifestiert, an denen sich das Verhalten eines Individuums oder einer Gesellschaft ausrichtet.

Doch wenn es um die Wahrnehmung einer fremden Kultur in einem literarischen Werk geht, ist die Diskussion nur noch auf die Art und Weise der Erlernung der Kultur des Rezipienten zu beschränken. Um die Kulturspezifika einer fremden Kultur auch in der Übersetzung als etwas Fremdes wahrnehmen zu können, muss bei dem Leser bzw. Übersetzer die Fähigkeit zur Abstraktion entwickelt worden sein. Denn wenn der zielsprachliche Leser oder der Übersetzer die ausgangssprachliche Kulturspezifika den eigenen kulturgebundenen Wertvorstellungen und Meinungen entsprechend interpretiert, kann keine Kulturübertragung entstehen. Der zielsprachliche Leser oder der Übersetzer, muss also dazu bereit sein, die Kulturspezifika der Ausgangssprache, die die Verständlichkeit eines literarischen Werks beeinflusst, aufzunehmen. Im dritten Kapitel der Arbeit wurde während der Untersuchung der Beispielübersetzungen stets darauf gedeutet, dass die Interpretation des zielsprachlichen Lesers in Bezug auf Aufnahme und Annahme der kulturspezifischen Merkmale der Ausgangskultur bestimmend ist. Es stellte sich während der Untersuchungen heraus, dass die Kulturübertragung mehr von der Interpretation des zielsprachlichen Lesers abhängig ist, als von der angewandten Übersetzungsmethode. Es ist manchmal nicht entscheidend, wie adäquat der Übersetzer sich in seiner Übersetzerhaltung verhält, sondern entscheidend, ob der zielsprachliche Leser erwartungskonform reagiert. In literarischen Übersetzungen spielt die Einstellung und Reaktion des zielsprachlichen Lesers eine große Rolle beim Gelingen einer Kommunikation und einer Übertragung.

In der vorliegenden Arbeit wurde hauptsächlich der Frage nachgegangen, ob und wie in literarischen Übersetzungen interkulturelle Kommunikation und Kulturübertragung realisiert werden. Dabei wurde festgestellt, dass die Übersetzerentscheidung, die nach dem jeweiligen Skopos des Übersetzers getroffen wird, eine Antwort auf diese Frage bieten kann. Aus diesem Grund wurden in dem untersuchten Roman von Aziz Nesin Anhaltspunkte gesucht, die die Übersetzerentscheidungen spiegeln können. Die festgestellten Anhaltspunkte wurden vorerst ausführlich untersucht und danach wurden manche von ihnen als Beispielübersetzungen im dritten Kapitel behandelt. Um die verschiedenen Übersetzerentscheidungen übersichtlich darstellen zu können, wurden sie nach ihren

Eigenschaften kategorisiert. Die Beispielübersetzungen wurden in Bezug auf ihre möglichen Übersetzerentscheidungen untersucht und nach der einheitlichen Translationstheorie von Reiß und Vermeer interpretiert. Außerdem wurde versucht festzustellen, welche Übersetzungsmethoden angewandt wurden und ob diese Methoden zur interkulturellen Kommunikation und/oder Kulturübertragung beigetragen haben. Da jedes Werk sowohl von der Gesellschaft, als auch vom Individuum historisch gestaltet wird, sind wir der Auffassung, dass durch jede literarische Übersetzung eine interkulturelle Kommunikation zustande kommt. Der Wirkungsgrad und die Anzahl der Kommunikationspartner sind es, die durch die Übersetzerhaltung bestimmt werden. Diese Auffassung wird dadurch begründet, dass egal welchen Skopos der Übersetzer bei seiner Tätigkeit auch hat, mindestens er selber als Rezipient in interkulturelle Kommunikation mit der Ausgangskultur tritt. Diesbezüglich galt unsere Aufmerksamkeit vor allem der Kulturübertragung in literarischen Übersetzungen. Außerdem, soll bemerkt sein, dass wir den literarischen Bereich deshalb als Untersuchungsbereich gewählt haben, weil sie die Kultur der Ausgangssprache am intensivsten in sich prägt.

Im dritten Kapitel der Arbeit wurden neben den Eigenschaften der Parakultur, auch die diakulturellen und idiokulturellen Merkmale des Ausgangstextes behandelt. Durch diese Untersuchung, die auch anhand von Beispielübersetzungen gemacht wurde, wurde festgestellt, dass durch die Übersetzung eines literarischen Werkes nicht nur interkulturell kommuniziert wird. Auch die Idiokultur des Autors, die sich in seiner Sprache und seinem Stil widerspiegelt, tritt mit der Idiokultur, Diakultur und der Parakultur des Übersetzers, der das Werk in seiner Ausgangssprache rezipiert, in Kontakt. Diese kulturelle Kommunikation zwischen dem Autor und dem Übersetzer kann abhängig von der Übersetzerentscheidung in die Zielsprache übertragen werden.

In der fünften Kategorie des dritten Kapitels wurde an manchen Beispielübersetzungen gezeigt, dass die Übersetzerinnen Gisela Kraft und Semiramis Aydınlik durch manche kulturspezifische Informationsübertragungen auch die ausgangssprachlich - diakulturelle Spezifika in die Zielkultur übertragen haben.

Während der Untersuchung und Bewertung der ausgangssprachlichen und zielsprachlichen Texte, ist uns auch aufgefallen, dass in manchen Beispielübersetzungen neben der parakulturellen Spezifika auch idiokulturelle oder diakulturelle Spezifika des Ausgangstextes verlorengegangen sind. In Bezug auf die dargestellten Beispiele in dieser Arbeit, die sprachlich-stilisierend übertragen worden sind, wurde auch festgestellt, dass man sich fragen muss, ob denn nicht die Aufhebung der Idiokultur des Autors zu einem Ausdruck der Idiokultur des Übersetzers wird. Denn wie die Sprache einer Gemeinschaft deren Kultur spiegelt, spiegelt auch die Idiokultur eines Individuums dessen Idiokultur. Die Aufhebung der sprachlich-stilistischen Merkmale des Autors und die Einsetzung der eigenen sprachlich-stilistischen Merkmale des Übersetzers, könnte auch die Aufhebung der idiokulturellen Merkmale des Ausgangstextes bedeuten.

Es ist aus dieser Arbeit erkennbar, dass dem Übersetzer eines literarischen Werkes eine viel wichtigere Rolle zukommt, als man annimmt. Von ihm hängt es nämlich neben der Vermittlung des literarischen Werkes ab, ob eine Information aus der Ausgangskultur verständlich für den zielsprachlichen Leser übertragen wird oder nicht. Dies ist für den Übersetzer eine große Verantwortung, denn er muss sich je nach seinem Skopos für eine oder auch mehrere Übersetzungsstrategien entscheiden, die eventuell die Kulturübertragung ausschliessen können. Doch an dieser Stelle sollte nochmals daran erinnert werden, dass die erwartungskonforme Reaktion des zielsprachlichen Lesers auf die Übersetzerentscheidung einen relevanten Einfluss haben kann.

Die Ergebnisse der Untersuchungen anhand von den Kriterien der einheitlichen Translationstheorie haben ergeben, dass durch die Übersetzung von Aziz Nesins Roman "Surnâme" eine interkulturelle Kommunikation verwirklicht wurde. Die Untersuchungen und Bewertungen haben auch gezeigt, dass durch die Übersetzung dieses Romans eine Kulturübertragung entstanden ist. Diese Kulturübertragung ist einerseits durch die Erklärung und Beschreibung der Schreibform Surnâme im Zieltext bedingt, mit der der zielsprachliche Leser

höchstwahrscheinlich zum ersten Mal konfrontiert wird. Obwohl im Zieltext viele Informationen in Bezug auf diese Schreibform weggelassen wurden, werden die zielsprachlichen Leser dennoch mit dieser kultur- und literaturgeschichtlichen Schreibform genügend konfrontiert. Andererseits ist die Kulturübertragung in diesem literarischen Werk durch die Übersetzerentscheidungen bedingt, die für ein adäquates Übersetzen in Bezug auf die Kulturübertragung getroffen wurden. Es muss an dieser Stelle nochmals betont werden, dass die Übersetzerentscheidungen, die die Übersetzungsstrategien der Übersetzer ausmachen, nur durch Anhaltspunkte verfolgt werden können. Deshalb sollten die dargestellten Ergebnisse in dieser Arbeit als "mögliche" Ergebnisse verstanden werden. Die adäquat bestimmte Übersetzungsweise der Übersetzerinnen lässt sich daran erkennen, dass sie an vielen Stellen stark kulturell verfremdend übersetzt haben. Wir nehmen an, dass sie nicht eine kulturell verfremdende Übersetzungsstrategie angewandt hätten, wenn sie den Skopos hätten, die kulturspezifischen Merkmale des Ausgangstextes zu umgehen. Doch es muss auch bemerkt werden, dass dieses Resultat nicht für den ganzen zielsprachlichen Text Geltung hat. Es wurde nämlich auch festgestellt, dass die Übersetzerinnen an vielen Stellen kulturell, sowie auch sprachlich einbürgernd übersetzt haben, was in Erscheinung bringt, dass sie nicht kontinuierlich die selben Übersetzerentscheidungen getroffen haben. Es lässt sich vermuten, dass die Übersetzerinnen während der Übersetzung, je nach der Information und sprachlicher Gestalt des Ausgangstextes ihre Übersetzerentscheidungen getroffen haben, was wiederum bedeuten würde, dass sie sich nicht zu Beginn der Übersetzung für eine Übersetzungsstrategie entschlossen haben.

Literaturverzeichnis

Albrecht, Jörn: Literarische Übersetzung, Geschichte-Theorie-Kulturelle Wirkung, Wissenschaftl. Buchgesell., Darmstadt, 1998.

Ammann, Margret: Kommunikation und Kultur, Dolmetschen und Übersetzen heute; eine Einführung für Studierende, 4. Aufl, Frankfurt/Main, 1995.

Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart, Metzler, 1983.

Beutin, Wolfgang: Deutsche Literaturgeschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart, 5. überarb. Aufl., Stuttgart u.a., Metzler, 1994.

David, Simo (Younde): Monolingualität, Multilingualität, Polylog. Wie ist Kommunikation über Sprachgrenzen hinweg möglich? In der Internetadresse: <http://www.inst.at/trans/4Nr/simo4.htm> , 13.01.2003.

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/ Klaus Mudersbach: Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens, Tübingen, Basel, 1998.

Goethe, Johann Wolfgang: Drei Stücke vom Übersetzen. In: Hans Joachim Störig (Hrsg.): Das Problem des Übersetzens, Wissenschaftl. Buchgesell., Darmstadt, 1973, S. 34-37.

Goethe, Johann Wolfgang (übers. von Ali Çankırılı): Faust, Timaş Yayınları/ 169, Batı Klasikleri Dizisi/ 7, İstanbul, 2002.

Hinnenkamp, Volker: Interaktionale Soziolinguistik und Interkulturelle Kommunikation. Gesprächsmanagement zwischen Deutschen und Türken, Tübingen, Niemeyer, 1989.

Hirsch, Alfred: Der Dialog der Sprachen. Studien zum Sprach- und Übersetzungsdenken Walter Benjamins und Jacques Derridas, Wilhelm Fink Verlag, München, 1995.

Huber, Thomas: Studien zur Theorie des Übersetzens im Zeitalter der Deutschen Aufklärung 1730-1770, Anton Hain Verlag, Meisenheim am Glan, 1968.

Humboldt, Wilhelm von: Einleitung zu "Agamemnon", In: Hans J. Störig (Hrsg.): Das Problem des Übersetzens, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1973, S. 71-96.

Huntemann, Willi / Lutz Rühling: (Hrsg.): Fremdheit als Problem und Programm: Die literarische Übersetzung zwischen Tradition und Moderne, Erich Schmid Verlag, Berlin, 1997.

Kloepfer, Rolf: Die Theorie der literarischen Übersetzung, München, 1967.

Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg, 1997.

Levy, Jiri: Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung, Athenäum Verlag, Frankfurt am Main, Bonn, 1969.

Luther, Martin: Sendbrief vom Dolmetschen, in: Hans Joachim Störig (Hrsg.): Das Problem des Übersetzens, Wissenschaftl. Buchgesell., Darmstadt, 1973, S.14-32.

Mounin, Georges: Die Übersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung, Nymphenburger Verlagshandlung, München, 1967.

Nesin, Aziz: Surname, Tekin yayınları 1. basım, 1976.

Nesin, Aziz: Surname, Adam yayınları 6. basım, 1995.

Nesin, Aziz (übers. von: Gisela Kraft/Semiramis Aydınlik): Surname. Man bittet zum Galgen, Unionsverlag, Zürich, 1996.

Nietzsche, Friedrich: Zum Problem des Übersetzens. In: Hans J. Störig (Hrsg.): Das Problem des Übersetzens, Wissenschaft. Buchgesell., Darmstadt, 1973, S. 136-138.

Nişanyan, Sevan: Sözlerin Soyağacı. Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü, İstanbul, Adam Yayınları, 2. Aufl., İstanbul, 2003.

Nord, Christiane: So treu wie möglich? Die linguistische Markierung kommunikativer Funktionen und ihre Bedeutung für die Übersetzung literarischer Texte. In: Rudi Keller (Hrsg.): Linguistik und Literaturübersetzen, Tübingen, 1997, S. 35-59.

Pelz, Heidrun: Linguistik für Anfänger, Hoffmann und Campe, Hamburg, 1994.

Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen, 3. Auflage, Max Hueber Verlag, München, 1986.

Reiß, Katharina: Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text, Heidelberg, 1976.

Reiß, Katharina/Hans J. Vermeer: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie, (2. Aufl.) Tübingen, 1991.

Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen, Max Hueber Verlag, München, 1971.

Schleiermacher, Friedrich: Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens, In: Hans Joachim Störig (Hrsg.): Das Problem des Übersetzens, Wissenschaftl. Buchgesell., Darmstadt, 1973, S. 38-70.

Schreiber, Michael: Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs, Tübingen, 1993.

Sdun, Winfried: Probleme und Theorien des Übersetzens In Deutschland vom 18. bis zum 20. Jahrhundert , Max Huber Verlag, München, 1967.

Stolze, Radegundis: Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1992.

Störig, Hans Joachim (Hrsg.): Das Problem des Übersetzens, Darmstadt, 1973.

Taraman, Soheir: Kulturspezifik als Übersetzungsproblem. Phrasologismen in arab.-dt. Übersetzungen, (TextconText – Beiheft; 1), Heidelberg, 1990.

Ulus, Özgür Mutlu: Timaş Yayınları Klasik Eserler Dizisi çevirileri üzerine bir inceleme. In: Tömer Çeviri Dergisi, Sayı: 6, 1995.

Vermeer, Hans J./Heidrun Witte: Mögen Sie Zitrosen?. Scenes& frames&channels im translatorischen Handeln, (TextconText- Beiheft ; 3), Heidelberg, 1990.

Vermeer, Hans J.: Das Übersetzen in Renaissance und Humanismus. (15. und 16. Jahrhundert), Band 1: Westeuropa, TextconText Verlag, Heidelberg, 2000.

Vermeer, Hans J.: Das Übersetzen in Renaissance und Humanismus. (15. und 16. Jahrhundert), Band 2: Der deutschsprachige Raum, Literatur und Indices, TextconText Verlag, Heidelberg, 2000.

Vermeer, Hans J.: Das Übersetzen im Mittelalter. (13. und 14. Jahrhundert), Band 1: das arabisch- lateinische Mittelalter, TextconText Verlag, Heidelberg, 1996.

Vermeer, Hans J.: Das Übersetzen im Mittelalter. (13. und 14. Jahrhundert). Band 2: Deutsch als Zielsprache, TextconText Verlag, Heidelberg, 1996.

Wuthenow, Ralph- Rainer: Das Fremde Kunstwerk. Aspekte der literarischen Übersetzung; Bd.252, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 1969.

Yücel, Faruk: Übersetzung: Die andere Sprache oder die Erfahrung des Fremden. International conference on "translation studies in the new millennium" October 16-18 2002, (unveröffentlicht)



**DE YÜCEL FARUK KUTLU
KUTLU FARUK YÜCEL**